

# AMFORA



OBČINSKA UPRAVA  
PROJEKT VZPOSTAVITVE  
AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
PROGETTO DI ATTUAZIONE  
Tel.: +386 (0)5 66 53 000  
OBČINA ANKARAN  
COMUNE DI ANCARANO  
Jadranska cesta 66, p. p. 24  
Strada dell'Adriatico 66, c. p. 24  
6280 ANKARAN – ANCARANO

Glasilo občine Ankaran / Gazzetta del comune di Ancarano



**4**

Zavezo podpisalo več kot 1.000 podpornikov  
La dichiarazione di impegno sottoscritta da più di 1.000 sostenitori

**6**

Za razvojne projekte v teku gre zasluga Ankarančanom in mojim sodelavcem  
Per i progetti di sviluppo in corso sono meritevoli i cittadini di Ancarano e i miei colleghi

**10**

Občani izbrali idejne rešitve občinskih simbolov  
Scelte dai cittadini le soluzioni concettuali per i simboli del Comune

**19**

Ankarančan med 500 najboljšimi na svetu  
Tra i primi 500 al mondo

### **14. avgust / 14 agosto**

#### **Dolgeletno sodelovanje z NZS-jem**

Nogometna zveza Slovenije (NZS), Rdeči križ Slovenije ter Mladinsko zdravilišče in letovišče (MZL) RKS Debeli rtič so na Brdu pri Kranju predstavili petletno sodelovanje, ki se je začelo v letu 2013, ko so se začeli pogovori o izgradnji nogometnega igrišča z umetno travo. Lani je MZL RKS Debeli rtič pridobil 50.000 EUR donacije s strani sklada za otroke Uefa. Nogometnih priprav se je udeležilo 125 otrok in 24 odraslih. V okviru priprav so imeli 5-dnevne nogometne počitnice tudi za palestinske otroke iz Ramale in Jeruzalema.



(Foto: MZL/ CCV)

#### **Collaborazione pluriennale con l'UCS**

L'Unione calcistica della Slovenia (UCS), la Croce Rossa della Slovenia e il Centro giovanile di cura e villeggiatura (CCV) della CRS di Punta Grossa, hanno presentato a Brda nei pressi di Kranj, la loro collaborazione quinquennale, cominciata nel 2013 con il progetto di costruzione del campo da calcio con l'erba sintetica. L'anno scorso il CCV CRS di Punta Grossa, ha ottenuto 50.000 EUR di donazioni dal fondo Uefa per i bambini. 125 bambini e 24 adulti hanno partecipato alle preparazioni di calcio. Nell'ambito delle preparazioni, sono stati svolti anche 5 giorni di vacanza calcistica per i bambini palestinesi provenienti da Ramallah e Gerusalemme.

### **14. september / 14 settembre**

#### **Prikazovalnik hitrosti na Srebrničevi ulici**

Z novim šolskim letom so se v občini nadaljevale aktivnosti na področju mirujočega prometa, in sicer s postavitvijo dodatnega prikazovalnika hitrosti, ki je bil postavljen na Srebrničevi ulici, v neposredni bližini šole in vrta. Prikazovalnik je Ankaran dobil na podlagi uspešne prijave k vsakoletni akciji »Vi vozite«, ki jo razpisuje Agencija RS za varnost prometa.

#### **Visualizzatore di velocità in Via Josip Srebrnič**

Con il nuovo anno scolastico, sono continuate nel Comune, le attività



(Foto: Manuel Kalman)

nel campo del traffico stazionario. In questa occasione è stato posizionato un ulteriore visualizzatore di velocità in Via Josip Srebrnič, nei pressi della scuola e dell'asilo. Il visualizzatore è stato ottenuto da Ancarano, tramite l'iscrizione all'azione annuale »Vi vozite - Voi guidate«, organizzata dall'Agencija RS per la sicurezza stradale.

### **8. oktober / 8 ottobre**

#### **Izkustvene delavnice »Bodi previden«**

V Adrii Ankarano so potekale izkustvene delavnice za četrto in petošolce OŠVA. Delavnice je izvedla Policijska uprava Koper, namen pa je mlade šolarje seznaniti, kako ravnati ob požaru, v katerih primerih se obrniti na policijo in kdaj poklicati center za obveščanje. Nadobudni učenci so se s strokovnjaki pogovarjali tudi o varni poti v šolo, o vrstniškem nasilju in o tem, kako se obnašati pri srečanju z neznanecem in kaj storiti takrat, ko najdejo odvržene injekcijske igle.



(Foto: OŠV Ankarano / SEA Ancarano)

#### **Laboratori pratici »Sii prudente«**

Ad Adria Ancarano si sono tenuti i laboratori pratici per gli alunni della quarta e quinta classe della SEAA. I laboratori sono stati condotti dall'Amministrazione della polizia di Capodistria con lo scopo di istruire i giovani alunni sul comportamento in caso di incendio, in quali casi è necessario rivolgersi alla polizia e quando chiamare il centro per il servizio di emergenza. I promettenti alunni hanno discusso con gli esperti sulla sicurezza stradale verso la scuola, sul bullismo tra coetanei, su come comportarsi quando si incontrano estranei e su cosa fare quando si trova a terra una siringa usata.

### **9. oktober / 9 ottobre**

#### **Ankarano z najmanj vozili na prebivalca**

Čeprav smo Slovenci v samem evropskem vrhu po lastništvu avtomobilov, pa se občina Ankarano lahko pohvali z najmanjšim voznim parkom v Sloveniji. Po podatkih Statističnega urada Republike Slovenije je v občini Ankarano le 0,44 avtomobila na gospodinjstvo, kar je najmanj v vsej Sloveniji. Število osebnih avtomobilov na povprečno gospodinjstvo je največje v občini Trzin, kjer imajo kar 2,65 avtomobila na gospodinjstvo.

#### **Ancarano con il minor numero di vetture per abitante**

Nonostante noi sloveni ricopriamo i vertici europei per la proprietà di automobili, nel comune di Ancarano possiamo vantarci di avere il minor numero di vetture per nucleo familiare in Slovenia. Secondo i dati statistici dell'Ufficio statistico della Repubblica di Slovenia, il comune di Ancarano possiede 0,44 automobili per nucleo familiare, il che è il numero più basso della Slovenia. La media più alta del numero di vetture di proprietà per nucleo familiare, va' al comune di Trzin con 2,65 automobili per famiglia.

## Na drugih volitvah prvič odločamo o tem, kaj hočemo / Alle seconde elezioni, per la prima volta, decideremo sui nostri desideri

Mandat prvega ankaranskega župana zaključujem z dobrim občutkom, da so tokrat prvič pred nami običajne, normalne volitve. Šeste so v samostojni Sloveniji in druge v naši občini.

Deset let je, odkar smo leta 2008 začeli proces ustanavljanja svoje občine. Odločitev, ali naj gremo na svoje, je bila izredno težka, vendar smo se opredelili za samostojnost. Največ je k temu prispevalo onemogočanje uveljavljanja naših interesov in potreb, ki smo ga že dolgo doživljali na vsakem koraku. Tri leta so trajala prizadevanja *Pobude*, v katero ste bili kot široko gibanje dejavno vključeni številni občani, društva in druge nevladne organizacije. Leta 2011 je odločitev ustavnega sodišča RS dokončno potrdila prav Ankarančanom in omogočila ustanovitev naše občine, vendar se tek čez nove in nove ovire za nas ni končal. Naslednja tri leta smo se spoprijemali s poleni, usmerjenimi v poizkuse ukinitve Občine Ankarano, proti razpisu prvih ankaranskih občinskih volitev, ki smo jih želeli, ne glede na to, katera izbira bi na njih zmagala. Navkljub vsemu nam je uspelo izpeljati vse postopke ter nato konstituirati občinske strukture in vse potrebno za samostojno delovanje mlade obmorske občine.

Tokratne volitve so popolnoma drugačne kot pred štirimi leti, ko smo v bistvu še enkrat doživeli referendum za samostojno občino. Leta 2014 sta se spoprijeli dve zasnovi: ali bomo nova, popolnoma samostojna in neodvisna občina, ali pa bomo le marioneta sosednje občine pod krinko navideznega sodelovanja in skupne občinske uprave.

Zdaj, na volitvah 2018, se prvič opredeljujemo o tem, kaj hočemo, in ne več o tem, česa nočemo. Odločamo se, kaj bomo v prihodnosti, odločamo se o svojem razvojnem konceptu. Kaj želimo razvijati in na kakšen način – turizem, gospodarstvo, izobraževanje, zdravstveno in socialno varstvo, mladinski programi, ohranjanje narave ... Katera je naša smer?

Prepričan sem, da bomo zagotovo znali izbrati, kam in kako usmeriti svojo občino, in bodo kandidatne liste predstavile konkretne, sodobne in kakovostne predloge ter razvojne pobude. Prav tako verjamem, da bomo znali ohraniti visoko stopnjo demokratičnosti, strpnosti, medsebojnega spoštovanja in vrednotenja argumentov, na katero smo v Ankaranu lahko ponosni.

K njej zagotovo ne sodijo osebne diskreditacije, lažne obtožbe in blatenje kandidatov, kampanje, ki temeljijo na zastraševanju ali populizmu, s čimer se žal srečujejo v nekaterih drugih občinah in okoljih. Med nami je veliko izobraženih, kulturnih in razgledanih kandidatov ter osebnosti z integriteto, zato se veselim mnenj, sočlenj ter pobud v tednih, ki so pred nami.

Volivke in volivce vabim, da se vključite v sooblikovanje prihodnjih vodstvenih občinskih struktur, se potegujete za člane občinskega sveta in župansko funkcijo ter se udeležite volitev, ki bodo 18. novembra.

Voliti in biti voljen sta temeljni ustavni pravici in človekovi svoboščini.

Volitve so praznik demokracije, vabljeni k soodločanju!



Concludo il mandato di primo sindaco di Ankarano con la sensazione positiva, che siano le prime elezioni regolari. Nella Slovenia indipendente sono le seste, mentre nel nostro comune sono le seconde.

Sono passati dieci anni, da quando nel 2008 abbiamo cominciato con il processo di costituzione del nostro comune. La decisione di continuare da soli sulla nostra strada è stata particolarmente difficile, ma abbiamo scelto la nostra indipendenza. A lungo, la realizzazione dei nostri interessi e delle nostre necessità, sono state ostacolate e ciò ha contribuito alla nostra decisione. Per tre anni sono continuati gli sforzi dell'iniziativa, nella quale sono stati uniti

come un grande movimento i numerosi cittadini, le associazioni e le restanti organizzazioni non governative. Nel 2011 la decisione del tribunale costituzionale ha dato ragione ai cittadini di ankarano acconsentendo alla costituzione del nostro comune, nonostante ciò il nostro percorso a ostacoli non si è concluso. Nei tre anni successivi abbiamo dovuto gestire gli inceppi riguardanti la cercata abolizione del Comune di Ankarano, le prime elezioni, che desideravamo indipendentemente dal vincitore. Nonostante ciò, siamo riusciti ad avviare i vari processi, a costituire le strutture comunali e tutto il necessario per il funzionamento indipendente del giovane comune.

Le elezioni di quest'anno sono completamente diverse da quelle di quattro anni fa, quando in un certo senso abbiamo nuovamente vissuto il referendum per l'indipendenza del comune. Nel 2014 si sono scontrati due concetti: diventare un nuovo comune indipendente o fare da marionetta al comune vicino, sotto la copertura di una collaborazione apparente e un'amministrazione comunale in comune.

Ora, alle elezioni del 2018, per la prima volta decideremo su cosa vogliamo, e non solo su cosa non vogliamo. Decideremo su cosa vogliamo nel futuro e sul nostro concetto di sviluppo. Cosa desideriamo sviluppare e in che modo farlo – turismo, imprenditoria, istruzione, sanità e sicurezza sociale, salvaguardia della natura... Quale direzione prenderemo?

Sono convinto che riusciremo a scegliere dove e come proseguire con il nostro comune e che le liste dei candidati presenteranno proposte e iniziative di sviluppo concrete, moderne e di qualità. Contemporaneamente ho anche la certezza che riusciremo a mantenere un alto livello di democrazia, tolleranza, rispetto e giudizio comune verso tutti gli argomenti proposti. Concetti di cui andiamo molto fieri ad Ankarano.

Indubbiamente non si addicono screditamenti personali, false accuse e infangamento dei candidati o campagne che si basano sull'intimidazione e il populismo, aspetti con i quali purtroppo abbiamo a che fare in alcuni degli altri comuni e località. Tra di noi ci sono candidati istruiti, rispettabili e di ampie vedute, persone con un'integrità. Ed è per questo che sono entusiasta dei pareri, dei dibattiti e delle proposte che si terranno nelle prossime settimane.

Invito le elettrici e gli elettori ad aderire nella creazione delle future strutture dei vertici comunali, di contendere per la posizione di membro del consiglio comunale e per la funzione di sindaco partecipando alle elezioni del 18 novembre.

Votare e venir votati rappresentano un diritto costituzionale di base e una libertà umana.

Con le elezioni festeggiamo la democrazia, siete invitati a dare la vostra opinione!

# Zavezo podpisalo več kot 1.000 podpornikov / La dichiarazione di impegno sottoscritta da più di 1.000 sostenitori



Krajinski park Debeli rtič uživa široko podporo tako med občani kot obiskovalci Ankarana / Il Parco regionale Punta grossa gode di un grande sostegno da parte dei cittadini, nonché dei visitatori di Ankarano. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

Ustanovitev Krajinskega parka Debeli rtič uživa široko podporo. Izrazili so jo številni prebivalci na območju krajinskega parka in Ankarana, gospodarstveniki v občini na dveh javnih obravnavah ter številni obiskovalci Turistično informacijskega centra (TIC) Ankarana. Park je postal tudi član Skupnosti zavarovanih območij narave Slovenije.

Po junijskem sprejetju odloka o ustanovitvi krajinskega parka so stekle številne dejavnosti, ki občane in obiskovalce obveščajo o novih pravilih, ki bodo veljala na tem območju. Občani ste tako na dom prejeli zloženko o naravnih vrednotah na Ankaranskem polotoku in zavezo, s katero se lahko že zdaj zavezete spoštovanju pravil krajinskega parka, ki bodo stopila v veljavo s 1. januarjem 2019. S podpisom zaveze boste prejeli na elektronski naslov tudi novice v povezavi s parkom.

### Zaveze v treh jezikih

Tako zloženke kot zaveze so na voljo obiskovalcem ankaranskega polotoka v TIC-u Ankarana, in sicer v treh jezikih, slovenščini, italijanščini in angleščini. Svojo izpolnjeno zavezo še vedno lah-

La fondazione del Parco naturale Punta grossa gode di un grande sostegno da parte di numerosi abitanti del Parco naturale e di Ankarano, degli economisti che hanno espresso il loro consenso in due discussioni pubbliche, nonché da parte di numerosi visitatori del Centro informazioni turistiche (CIT) di Ankarano. Il parco è diventato anche membro della Comunità delle aree naturali protette della Slovenia.

Dopo il decreto sulla fondazione del parco naturale, varato nel mese di giugno, sono cominciate varie attività che informano i visitatori sulle nuove regole, vigenti sul territorio in questione. I cittadini avete ricevuto a domicilio un opuscolo sulle bellezze naturali della penisola Ankaranese e la dichiarazione di impegno con cui esprimere il vostro impegno a rispettare le regole del parco naturale, che entreranno in vigore il 1o gennaio 2019. Sottoscrivendo la dichiarazione di impegno riceverete, tramite posta elettronica, le notizie riguardanti il parco.

### Dichiarazione di impegno in tre lingue

Sia gli opuscoli che le dichiarazioni di impegno sono a disposizione dei visitatori della penisola Ankaranese nel CIT di Ankarano

ko oddate v TIC-u in občinski upravi v času uradnih ur ali preko spletne strani: [www.ancaran-ancarano.com](http://www.ancaran-ancarano.com).

Varovanje naravnih vrednot Debelega rtiča je do 17. oktobra podprlo že 1.032 zaveznikov. Vsem podpornikom neokrnjene narave se iskreno zahvaljujemo.

## Člani skupnosti parkov Slovenije

Občina Ancaran je hkrati že začela umeščati krajinski park na zemljevid slovenskih oz. evropskih naravnih parkov. 14. septembra je tako Občina Ancaran podpisala dogovor, s katerim je Krajinski park Debeli rtič, skupaj še s Krajinskim parkom Tivoli, Rožnik in Šišenski hrib, postal član Skupnosti zavarovanih območij narave Slovenije.

S tem se je pridružil največjim parkom v Sloveniji, kot so Triglavski narodni park, Regijski park Škocjanske jame ter Krajinska parka Sečoveljske soline in Strunjan. Pridružitve k skupnosti pomeni veliko priznanje naravnim vrednotam v parku Debeli rtič ter hkrati veliko priložnost za promocijo krajinskega parka in celotnega Ankaranskega polotoka.

Uredništvo / La Redazione

in tre lingue, sloveno, italiano e inglese. Potete ancora inoltrare la vostra dichiarazione di impegno compilata presso il CIT e l'Amministrazione comunale durante le ore d'ufficio oppure tramite la pagina web [www.ancaran-ancarano.com](http://www.ancaran-ancarano.com).

La tutela dei valori naturali di Punta grossa è stata supportata fino al 17 ottobre da 1.032 soggetti interessati. Ringraziamo cordialmente tutti i sostenitori della natura intatta.

## Membri della comunità dei parchi della Slovenia

Il Comune di Ancarano ha introdotto il proprio parco naturale nella mappa slovena, ovvero europea, dei parchi naturali. In questo modo, il 14 settembre, il Comune di Ancarano ha sottoscritto all'accordo con il quale il Parco naturale di Punta Grossa, assieme al Parco naturale di Tivoli, i colli di Rožnik e Šiška è diventato membro della Comunità delle aree naturali protette della Slovenia.

Con ciò si è unito ai parchi più grandi della Slovenia, assieme al Parco nazionale del Triglav, il Parco regionale delle Grotte di San Canziano e i Parchi naturali delle saline di Sicciole e di Strugnano. L'annessione alla comunità rappresenta un grande riconoscimento dei valori naturali del parco di Punta Grossa e contemporaneamente una possibilità per la promozione sia del parco naturale che della penisola di Ancarano.

### Parki v Sloveniji

Zavarovana območja narave so zavarovana v enem narodnem parku, treh regijskih, 34 krajinskih parkih, 66 naravnih rezervatih in preko 1.200 naravnih spomenikov, ki skupaj obsegajo 13 % slovenskega ozemlja. Poleg tega ima Slovenija še 2 geoparka, nekaj botaničnih vrtov in 144 spomenikov oblikovane narave.

### Parchi in Slovenia

Le aree naturali protette sono salvaguardate in un parco nazionale, tre regionali, 34 naturali, 66 riserve naturali e oltre 1.200 monumenti naturali che complessivamente comprendono il 13% del territorio sloveno. Oltre a tutto ciò, la Slovenia possiede 2 geoparchi, alcuni giardini botanici e 144 siti di importanza naturale.



**HVALA**  
VEČ KOT 1.000 ZAVEZNIKOM  
NAŠIH NARAVNIH VREDNOT!

**ANKARANSKI POLOTOK**  
PENISOLA DI ANCARANO

**GRAZIE**  
AI PIÙ DI 1.000 ALLEATI  
DEI NOSTRI VALORI NATURALI!!

[www.ancaran-ancarano.com](http://www.ancaran-ancarano.com)

## Za razvojne projekte v teku gre zasluga Ankarančanom in mojim sodelavcem / Per i progetti di sviluppo in corso sono meritevoli i cittadini di Ancarano e i miei colleghi



Mag. Aleks Abramovič, sicer že dolgo aktiven v društvenem življenju Ankarana, je marca postal vodja Oddelka za razvoj in investicije v občinski upravi. / Aleks Abramovič, da anni attivo nelle associazioni di Ancarano, è diventato capo del Dipartimento per lo sviluppo e gli investimenti nell'Amministrazione comunale lo scorso marzo. (Foto: Manuel Kalman)

**Aleks Abramovič**, magister ekonomskih znanosti, že dolgo sodi med Ankarančane, aktivne na številnih področjih. Marca je postal vodja Oddelka za razvoj in investicije v občinski upravi, zato smo se z njim pogovarjali prav o tem.

**Ste Ankarančan od malih nog. Kako gledate na razvoj v zadnjih letih?**  
Predvsem se mi zdi življenje v Ankaranu bolj sproščeno, varno in umirjeno. Veliko je kulturnih, športnih in ostalih prireditev, društva so aktivna. Otrok večinoma ni več treba voziti na popoldanske dejavnosti v druge kraje. Kraj je čist in urejen, predvsem pa občina skrbi za zaščito in ohranjanje zelenih površin, kar je veliko bogastvo naše občine in dediščina zanamcem.

Moja ocena je, da je kakovost življenja bistveno boljša, kot je bila pred ustanovitvijo občine.

**Preden ste pred pol leta postali odgovorni za razvoj in investicije, ste bili občinski svetnik, ob tem in pred tem pa aktivni v društvenem življenju in kot prostovoljec. Dobro poznate želje Ankarančanov. Občani si najbolj želimo sodobne in varne cestne infrastrukturo**

**Aleks Abramovič**, laureato con master in Scienze economiche, è uno degli Ancaranesi attivi in più settori. A marzo è diventato capo del Dipartimento per lo sviluppo e gli investimenti nell'Amministrazione comunale ed è proprio di questo che volevamo parlare con lui.

**Vive ad Ancarano da quando era piccolo. Come vede lo sviluppo degli ultimi anni?**

Ritengo che la vita ad Ancarano sia rilassata, sicura e serena. Ci sono tanti eventi culturali, sportivi e di altro tipo; le associazioni sono molto attive. Non c'è quasi più bisogno di portare i ragazzi in altri luoghi per le loro attività pomeridiane. Il posto è pulito e sistemato; il Comune si impegna molto per tutelare e preservare le aree verdi, la grande ricchezza del nostro Comune che lasceremo ai nostri posteri.

Valuto che la qualità della vita sia sostanzialmente migliore di quanto lo fosse prima della costituzione del comune.

**Prima di diventare responsabile del settore sviluppo e investimenti, sei mesi fa, è stato consigliere comunale, ma sempre**

re ter kolesarske steze. Najbolj sta poudarjeni Železniška in Jadranska cesta. Slednja predstavlja državno in hkrati obremenjeno prometno žilo, ki ločuje Ankarano in ostale zaselke od morja. Ankarano tako z morjem ni dovolj povezan, zato je pred izvedbo Jadranske ceste treba temeljito premisliti končno umestitev ceste, saj lahko bistveno vpliva na prihodnost in razvoj Ankaranskega polotoka. Ideje, kako urediti cesto, je kar nekaj: od vkopa na določenih predelih do spremembe njene trase. Dobro načrtovane rešitve terjajo nekoliko več časa, je pa zato končni rezultat toliko bolj kakovosten. Zato vidim razvoj Ankarana na preišljen način, s sodelovanjem občanov in stroke. Trdim, da bodo tako sprejete rešitve prinesle občanom in končnim uporabnikom veliko več, kot bi jih hitre in manj preišljene odločitve. Kljub temu se zavedam, da življenje poteka tukaj in danes ter so zato potrebni tudi začasni in hitrejši ukrepi, ki jih prav tako izvajamo.

Večina Jadranske ceste je bila tako preplaščena, uredili smo dodatne prehode za pešce in prometno signalizacijo, sanirali smo pločnike. Večja vlaganja pa niso smotrna, saj načrti nove Jadranske ceste predvidevajo njeno bistveno predruženje.

#### **Kateri osrednji investicijski oziroma razvojni projekti potekajo v občini?**

Veliko jih je v teku in v različnih izvedbenih fazah, za kar so zaslužni Ankaranci in moji sodelavci v občinski upravi. Pravkar zaključujemo sanacijo plazov in skalnega podora na kopališču Mladinskega zdravilišča in letovišča RKS Debeli Rtič. Za potrebe nogometa se na območju Športno-rekreacijskega parka Sv. Katarina urejajo nove slačilnice in spremljevalni tehnični objekti. Poleg objekta bodo postavljene tudi javne sanitarije in tuši za ostala društva in uporabnike tega območja. V novembru se bo začelo urejanje občinskih cest na območju zaselka Rožnik. Konec oktobra bo dokončan prehod za pešce pri plaži Debeli Rtič. Za obnovo Vinogradniške ceste pridobivamo na podlagi pripravljene projektne dokumentacije vsa potrebna zemljišča. Tudi za ureditev parkirišča na Bevkovi poteka pridobivanje zemljišč.

Za novo večnamensko športno dvorano oziroma nujno telovadnico za osnovno šolo smo naročili izdelavo idejnega projekta. Občinski prostorski načrt pa je v fazi, ko dajejo mnenja nosilci urejanja prostora.

#### **Kateri med njimi so posebej pomembni?**

Vsi projekti so nastali na podlagi pobud občanov, že zato so vsi pomembni in se jim poskušamo posvečati v enaki meri. Osebnostno pa ocenjujem, da imajo posebno vrednost tisti, ki prinašajo dolgoročne koristi za vse generacije. V prvi vrsti so to vlaganja v znanje in zdravje naših občanov, kot so izboljšave pri vzgoji in izobraževanju naših otrok in mladine, boljša dostopnost do osnovnega zdravstvenega varstva, podpora razvoju kulture, športa in drugih dejavnosti. Temu sledijo projekti zaščite narave: Krajinski park Debeli Rtič, plinski terminal Žavlje, alternativne rešitve za razvoj pristanišča, ki ne bi slabšale kakovosti bivanja v Ankaranu.

Posebno pozornost posvečamo stanovanjskemu problemu mladih in oskrbi starejših. Tu je bil narejen velik korak, ko je z zamjenjavo zemljišč občina pridobila nazaj ključna zemljišča za razvoj infrastrukture, kar je pogoj za izpeljavo teh programov v prihodnjih letih.

#### **presente nelle associazioni e come volontario. Conosce bene i desideri degli Ancaranesi.**

I cittadini aspiriamo soprattutto ad avere un'infrastruttura stradale moderna e sicura e piste ciclabili. Le zone più esposte sono la Strada della Ferrovia e la Strada dell'Adriatico. Quest'ultima, strada statale e molto trafficata, rappresenta un'arteria che separa Ancarano e altri abitati dal mare. Ancarano così non è abbastanza collegato con il mare e bisognerebbe quindi riflettere bene dove costruire la nuova Strada dell'Adriatico per evitare eventuali conseguenze negative per il futuro e lo sviluppo della penisola di Ancarano. Ci sono tante idee riguardo la sistemazione della strada, dal sottopasso stradale in determinati tratti alla modifica del tracciato della strada. Le soluzioni ben progettate esigono un po' più di tempo, però il risultato è migliore. Secondo me lo sviluppo di Ancarano dovrebbe basarsi su uno studio attento dei problemi e sulla collaborazione dei cittadini e dei professionisti. Sono sicuro che per i cittadini i risultati ottenuti in questo modo saranno migliori delle decisioni avventate. Nonostante ciò, mi rendo conto che la vita va avanti quotidianamente e sono indispensabili anche provvedimenti affrettati e temporanei.

La Strada dell'Adriatico è stata in buona parte già asfaltata, sono stati allestiti ulteriori passaggi pedonali e la segnaletica stradale e sono stati risanati i marciapiedi. Non credo altri investimenti siano razionali, poiché per la Strada dell'Adriatico, difatti, è prevista una sistemazione del tutto diversa.

#### **Quali progetti di investimento principali ossia quali progetti di sviluppo sono in corso nel Comune?**

Ce ne sono tanti e in differenti fasi di lavoro e ritengo che sia tutto merito di Ancaranesi e dei miei colleghi nell'Amministrazione comunale. Attualmente stiamo finendo il risanamento della frana e dello smottamento di pietre sulla spiaggia del Centro giovanile di cura e villeggiatura CRS Punta grossa. Adiacente al Parco ricreativo-sportivo a Santa Caterina stanno sistemando gli spogliatoi per i giocatori del calcio e le strutture per il supporto tecnico. A novembre inizieranno i lavori di sistemazione delle strade comunali nell'abitato di Roseto. A fine ottobre sarà completato il passaggio pedonale adiacente la spiaggia di Punta grossa. Per la ristrutturazione della Strada dei vigneti stiamo acquisendo, in base alla documentazione progettuale completata, i necessari terreni. Vale lo stesso anche per la sistemazione del parcheggio in Via F. Bevk.

E' stato ordinato il progetto concettuale per la plurifunzionale palasport, ossia l'indispensabile palestra, presso la scuola elementare e asilo. La fase della pianificazione territoriale del Comune è attualmente nelle mani degli addetti al regolamento urbanistico.

#### **Quali di essi sono specialmente importanti?**

Tutti i progetti sono sorti su iniziative dei cittadini, per cui sono tutti importanti e ci dedichiamo a tutti allo stesso modo. Personalmente valuto che hanno la precedenza quelli con risultati a lungo termine per tutte le generazioni. In prima linea gli investimenti nella conoscenza e nella salute dei nostri cittadini, come per esempio i miglioramenti nei campi: educativo, sanitario, culturale, sportivo e altri. Seguono i progetti per la tutela della natura: Parco regionale Punta grossa, terminal gas Aquila, solu-

Številni projekti v teku niso neposredno vidni, so pa temelj našega prihodnjega razvoja, ključna sta razvojna strategija in priprava občinskega prostorskega načrta.

### **Kdaj lahko pričakujemo rekonstrukcijo Železniške ceste in kaj bo ta obsegala?**

Občina se tu usklajuje za izvedbo mostu čez ankaranski obrobni kanal, kjer je investitor Luka Koper. Dela bodo trajala približno pot leta, zato bosta izgradnja mostu in rekonstrukcija ceste sočasna. Tako bo cesta lahko zaprta le enkrat. To območje sicer ureja državni prostorski načrt. Kako to dejstvo otežuje in omejuje redno opravljanje nalog občine pa spoznavamo vsakodnevno.



»Veliko investicijskih oz. razvojnih projektov je v teku in v različnih izvedbenih fazah, za kar so zaslužni Ankarančani in moji sodelavci v občinski upravi,« poudarja Abramovič. / Ci sono tanti progetti di investimento e sviluppo in corso e in differenti fasi di lavoro e ritengo che sia tutto merito di Ancaranesi e dei miei colleghi nell'Amministrazione comunale,« ribadisce Abramovič. (Foto: Manuel Kalman)

### **Junija je bil prav tako soglasno sprejet odlok o Krajinskem parku Debeli rtič. Kako bo potekal razvoj parka?**

Kot predvidevajo sprejeti dokumenti, je do leta 2020 načrtovana ozelenitev gozda in zgornjega roba klifa. Tako bomo območje zaščitili pred nadaljnjo erozijo tal in zasipavanjem habitatov. Pripravljamo dokumentacijo za odvodnjavanje zalednih padavinskih voda, da bi zmanjšali erozijo. Obalna pot v Mladinskem zdravilišču in letovišču Rdečega križa bo kmalu tlakovana z naravnim peščenjakom. Začeli smo vzpostavljati sistem plačljivih parkirišč. Pritisk na to območje bomo zmanjšali z »zelenimi parkirišči«, selitvijo večjih parkirnih površin zunaj območja parka in z alternativnimi oblikami javnega prevoza. Novi prehod za pešce pri plaži Debeli rtič je del načrtovane širše mreže kolesarskih poti in pešpoti. Na morju je predvidena ureditev plovk za dnevna privezna mesta, da bi ohranili naravne dele morskega obrežja in zagotovili ugodne življenjske razmere v morju.

### **Po dolgih letih prizadevanj je občina spet prišla tudi do zemljišč za pokopališče.**

Res je, zemljišča, na katerih je nekoč že stalo skoraj dokončano pokopališče, so spet občinska. Za leto 2019 lahko že napovemo javni natečaj za izbiro urbanistično arhitekturne zasnove pokopališča ob ankaranski župniji, ki bo podlaga za podrobni občinski načrt in v končni fazi za težko pričakovano gradnjo pokopališča in ureditev celotnega območja.

ziona alternative per lo sviluppo del porto che non rendessero peggiore la qualità della vita ad Ancarano.

Un'attenzione speciale è dedicata al disagio abitativo dei giovani e all'assistenza degli anziani. In questo campo è stato fatto un grande passo in avanti con lo scambio di terreni. Il comune ha ottenuto indietro i terreni cruciali per lo sviluppo dell'infrastruttura, fase preliminare per l'attuazione di questi programmi nei prossimi anni.

Alcuni progetti in corso, progetti di supporto, formano la base del nostro sviluppo futuro; i fattori cruciali sono la strategia dello sviluppo e la preparazione del piano di sviluppo territoriale del Comune.

### **Quando possiamo aspettarci la ricostruzione e un'eventuale estensione della Strada della Ferrovia?**

Sono in corso le trattative tra il Comune e l'investitore Luka Koper riguardo la costruzione del ponte attraverso il canale ai margini del comune di Ancarano. I lavori si protrarranno per circa sei mesi e in questo tempo sarà effettuata contemporaneamente la costruzione del ponte e della strada. La strada sarà così chiusa al traffico una sola volta. La sistemazione di questa zona rientra nella responsabilità del piano territoriale dello stato e quanto questo renda difficile l'esecuzione regolare dei compiti del Comune, lo notiamo giornalmente.

### **A giugno è stato accolto il decreto sul Parco regionale di Punta grossa. Come procederà lo sviluppo?**

Come da documentazione, è in programma fino all'anno 2020 il rinverdimento del bosco e della parte superiore dell'orlo della scogliera. La zona sarà così protetta da ulteriore erosione del terreno e dalla copertura degli habitat. E' in preparazione la documentazione per lo scarico di acque piovane dell'entroterra per diminuire l'erosione. Il sentiero del lungomare sotto il Centro giovanile di cura e villeggiatura della Croce rossa sarà lastricato in pietra arenaria. Abbiamo cominciato con l'introduzione del sistema dei parcheggi a pagamento. La pressione su questa zona verrà diminuita con i "parcheggi verdi", spostamento di parcheggi vasti fuori dal parco e con forme alternative di trasporto pubblico. Il passaggio pedonale adiacente la spiaggia di Punta grossa fa parte della rete di piste ciclabili e sentieri. Nel mare è prevista la sistemazione di boe per ormeggi giornalieri, per poter preservare così le parti naturali della costa e assicurare le condizioni di vita favorevoli nel mare.

### **Dopo anni di impegni, il Comune è di nuovo in possesso del territorio adibito al cimitero.**

E' vero, lo spazio dove anni fa era ubicato il cimitero quasi completato, è di nuovo nel possesso del Comune. Per l'anno 2019 possiamo indire il concorso pubblico per la scelta della soluzione concettuale dell'architettura urbana per il cimitero di Ancarano, che servirà da base per il dettagliato piano comunale e nella fase finale per la costruzione del tanto atteso cimitero e la sistemazione dell'intera area.



## Vabljeni k oddaji pobud za oblikovanje proračuna 2019 / Vi invitiamo a inoltrare le iniziative per la formazione del budget 2019

Na Občini Ankaran že tečejo postopki za pripravo in sprejete proračuna za leto 2019. Kot vsako leto tudi letos vabimo občanke in občane, da s svojimi pobudami soustvarjate projekte, ki jih bomo v lokalni skupnosti uresničili v prihodnosti.

**Oblikovanje občinskega proračuna na participativni način** smo izbrali, ker najbolj verodostojno v ospredje postavlja zadovoljevanje potreb občank in občanov, dvig kakovosti bivanja in skladen razvoj naselja ter podeželja. Omenjeni institut je postal pomemben del načrtovanja občinskega proračuna, saj smo prav občanke in občani tisti, ki najbolj vemo, kako lahko še izboljšamo in nadgradimo kakovost življenja v lokalni skupnosti.

Gre za proces, ki se začne z zaznavanjem naših dejanskih potreb, nadaljuje z oblikovanjem predlogov, rešitev, konkretnih projektov in zaključí s sprejetjem odločitve, kateri projekti so izvedljivi in kateri bodo prednostni. Naložbe bodo tako smiselne in usmerjene v konkretne rešitve, ki bodo nam občanom olajšale vsakodnevno življenje. Možnost soodločanja o investicijah in sodelovanje pri oblikovanju proračuna nam daje priložnost, da soodločamo o tem, kako bodo porabljena sredstva, ki jih ima občina na razpolago.



(Foto: Jaka Ivančič)

V letu 2018 je bilo kar 53,5 % proračuna Občine Ankaran, pripravljenega po načelu participativnosti. V proračun je bilo vgrajenih 157 novih pobud občanov in nekateri predlogi so že bili izpeljani ter zaključeni, drugi pa bodo na vrsti v naslednjem letu. Pobude, ki zahtevajo več časa, pa so bile integrirane v Načrt razvojnih programov (NRP) Občine Ankaran.

### Pripravite pobude za proračun 2019

Sodelovanje pri načrtovanju prihodnosti lokalne skupnosti je temelj za oblikovanje družbe, v kateri je slišan vsak glas in v kateri spoštovanje do sočloveka in narave predstavlja izhodišče za oblikovanje razumevajočih, strpnih in prijaznih medsebojnih družbenih odnosov. Vabimo vas torej, da še naprej postavljate temelje boljše družbe in do 14. novembra 2018 posredujete pobude. Predloge za oblikovanje proračuna Občine Ankaran za leto 2019 lahko vpišete v obrazec, ki ga boste v kratkem prejeli na dom. Obrazec vrnite po redni pošti na naslov Občina Ankaran, Jadranska cesta 66, 6280 Ankaran, s pripisom »pobuda za proračun 2019«. Pobude lahko posredujete Občini Ankaran tudi preko spletnega obrazca, ki je dostopen na spletni strani Občine Ankaran, [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si), v zavihku Proračun 2019. Za vaš ponovni prispevek k skupnostnemu oblikovanju razvoja Ankarana v naslednjem proračunskem letu se vam Občina Ankaran iskreno zahvaljuje.

Al Comune di Ancarano sono già in corso i procedimenti per la preparazione e l'approvazione del budget per l'anno 2019. Come ogni anno anche quest'anno invitiamo i cittadini a contribuire alla creazione di progetti, che saranno realizzati nella comunità locale in futuro.

E' stato scelto il **bilancio partecipativo**, perché mette al primo posto la soddisfazione dei bisogni dei cittadini, il miglioramento della qualità dell'esistenza e uno sviluppo proporzionato del centro urbano e della campagna abitata. L'istituto menzionato è diventato una parte importante della pianificazione del bilancio comunale. Siamo proprio noi cittadini quelli che sappiamo più di tutti come migliorare e implementare la qualità della vita nella comunità locale.

Si tratta di un processo, che comincia con l'avvertire i nostri bisogni reali, continua con la formazione di proposte, soluzioni, progetti concreti e finisce con l'accogliere le decisioni, quali dei progetti sono fattibili e quali avranno la precedenza. Così gli investimenti saranno sensati e diretti verso soluzioni concrete, che faciliteranno la nostra vita quotidiana. La possibilità di decidere insieme dove investire e di collaborare alla forma-

zione del bilancio ci offre l'opportunità di decidere insieme come saranno spesi i mezzi a disposizione del Comune.

Nell'anno 2018 il bilancio ammontava a 53,5 %, formulato secondo il criterio partecipativo. Il budget comprendeva 157 proposte nuove dei cittadini e alcune proposte sono state realizzate, altre lo saranno nell'anno seguente. Le iniziative che richiedevano più tempo sono state integrate nel Piano dei programmi di sviluppo del Comune di Ancarano.

### Preparate le iniziative per il bilancio 2019

La collaborazione nel pianificare il futuro della comunità locale rappresenta la base per la formazione della società in cui ciascuno può far sentire la propria voce e in cui regna il rispetto verso l'uomo e la natura. Vi invitiamo quindi di continuare a porre i fondamenti di una società migliore e di inoltrare le vostre iniziative fino al 14 novembre 2018. A breve riceverete a domicilio i moduli da compilare con le proposte per la creazione del bilancio del Comune di Ancarano per l'anno 2019. Inoltrate il modulo tramite la posta classica all'indirizzo Comune di Ancarano, Strada dell'Adriatico 66, 6280, Ancarano, aggiungendo "iniziativa per il bilancio 2019". Le iniziative possono essere inoltrate anche tramite il modulo on line che si trova sulla pagina web del Comune di Ancarano, [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si), scheda bilancio 2019. Per il vostro contributo allo sviluppo di Ancarano nel prossimo anno di bilancio 2019, il Comune di Ancarano vi ringrazia sinceramente.

## Občani izbrali idejne rešitve občinskih simbolov / Scelte dai cittadini le soluzioni concettuali per i simboli del Comune

Občani ste z glasovanjem odločili, v katerih idejnih rešitvah prepoznate simbole naše občine. Oblikovalec, strokovnjak za oblikovanje občinskih simbolov, jih bo poskušal združiti v skladno celoto.

Občina Ankaran je 23. februarja objavila javni anonimni natečaj, preko katerega je zbirala idejne zasnove za občinske simbole, to sta grb in zastava. Pri izdelavi in oblikovanju idejne rešitve je bilo treba upoštevati naravne, kulturne in zgodovinske značilnosti kraja in občanov. Jasno je bilo obenem navedeno, da gre v tej fazi le za izbor idejnih rešitev in predlogov ter ne še za dokončne oblikovne rešitve občinskih simbolov. Skladno z natečajem je občina pridobila dovoljenje avtorjev, da lahko predlagane podobe dodela v skladu s strokovnimi pravili, pridržala pa si je tudi pravico, da ni izbran nobeden od podanih predlogov.

Tričlanska strokovna komisija je med prispelimi izbrala tri predloge po strokovnih merilih. Med merili so bila pomembna tudi pravila s področja grboslovja in grbovnihih elementov. Ker pa je bil odziv na natečaj izjemen in je prispelo 200 zanimivih predlogov, smo se v Občini Ankaran odločili, da svoje mnenje prispevajo tudi predstavniki različnih organizacij iz lokalne skupnosti. S tem smo spodbudili širše sodelovanje in soodločanje občanov pri oblikovanju simbolov, ki bodo predstavljali našo lokalno skupnost, v kateri živimo.

Vsi trije avtorji izbranih predlogov po odločitvi strokovne komisije in vsi trije po odločitvi predstavnikov lokalne skupnosti boste o nagradah obveščeni v naslednjih dneh.

### Izbor predstavnikov lokalne skupnosti

Tako je 8. avgusta potekal izbor idejnih rešitev, pri katerem je sodelovalo 25 predstavnikov ankaranskih društev, občinskega sveta in odborov, političnih strank in list, italijanske narodne skupnosti in drugih interesnih skupnosti v Ankaranu. Izbrali so tri dodatne predloge, pri čemer se niso odločali po strokovnih merilih komisije, temveč so izbirali elemente, ki so jim kot Ankarančanom najbolj blizu. Občina bo nagradila vse izbrane idejne predloge, tako prve tri po izboru komisije kot prve tri po izboru predstavnikov društev in organizacij.

### Glasovali so občani

Z avgustovsko Amforo ste nato občani prejeli na dom predloge idejnih rešitev in glasovnice za glasovanje, ki se je zaključilo 17. septembra. Prejeli smo kar 350 glasov, s katerimi ste izrazili, kateri likovni elementi po vašem mnenju najboljše predstavljajo Ankaran. Največ glasov so občani namenili idejnima rešitvama z oljčno vejico in morskim valom ter svetilnikom, ki so jih predlagali predstavniki lokalne skupnosti. Izmed treh predlogov po izboru strokovne komisije pa je prejel največ glasov predlog hrasta oziroma drevesa.

I cittadini avete deciso, tramite votazione, quali sono le soluzioni concettuali in cui riconoscete i simboli del nostro comune. Il designer, esperto in progettazione di simboli comunali, cercherà di unirli in un insieme armonico.

Il Comune di Ancarano ha bandito un concorso pubblico anonimo, tramite il quale ha scelto le soluzioni concettuali per i simboli comunali, e cioè lo stemma e la bandiera. Nella progettazione dei simboli si doveva tenere conto delle caratteristiche naturali, culturali e storiche sia del luogo che dei cittadini. È stato precisato che in questa fase preliminare si trattava di scegliere solo le soluzioni concettuali e le proposte e non ancora le soluzioni definitive riguardo il design dei simboli comunali. In conformità con il concorso, il Comune si è concordato con gli autori su eventuali modifiche, conformi alle regole tecniche, delle figure proposte. Il Comune si è riservato anche il diritto di non scegliere nessuna delle proposte pervenute.

La commissione, composta da tre membri, ha scelto, tenendo conto delle misure tecniche, tre proposte tra quelle pervenute. Tra i criteri importanti erano quelli riguardanti le regole della araldica e i suoi elementi. Il concorso ha avuto molto successo e sono pervenute 200 proposte interessanti, perciò si è deciso che anche i rappresentanti di diverse organizzazioni della comunità locale dessero la loro opinione. Di conseguenza sono stati invitati anche i cittadini a collaborare e decidere riguardo il design dei simboli che rappresenteranno la nostra comunità locale in cui viviamo.

Tutti gli autori, i tre scelti dalla commissione tecnica e i tre scelti dai rappresentanti della comunità locale verrete informati, per quanto riguarda i premi, nei prossimi giorni.

### Selezione dei rappresentanti della comunità locale

L'otto agosto si è svolta la selezione delle soluzioni concettuali a cui hanno preso parte 25 rappresentanti di associazioni di Ancarano, consiglio comunale e comitati, partiti politici e liste, comunità della nazionalità italiana e altre comunità d'interesse di Ancarano. Hanno scelto tre ulteriori proposte non tenendo conto però delle misure tecniche della commissione; hanno scelto gli elementi in cui, da Ancaranesi, si sono riconosciuti. Saranno premiate tutte le proposte concettuali, sia le prime tre scelte dalla commissione che le prime tre scelte dai rappresentanti di associazioni e organizzazioni.

### Il voto dei cittadini

Allegata all'Anfora di agosto c'era la scheda di votazione con cui i cittadini avete potuto esprimere la vostra preferenza riguardo le proposte di soluzioni concettuali fino al 17 settembre. Sono pervenuti 350 voti con cui avete scelto l'elemento grafico in cui si rispecchia, secondo la vostra opinione, l'immagine di Ancarano. Secondo la scelta dei rappresentanti della comunità locale, il ramosciello d'ulivo, l'onda marina e il faro, hanno avuto il maggior

## Oblikovanje po heraldičnih pravilih

Namen javnega natečaja je bil pridobitev idejnih zasnov in predlogov podob, zato je bilo sodelovanje omogočeno vsem, tudi laični javnosti, ne le strokovnjakom. Občina je z natečajem pridobila idejne rešitve, ki bodo v nadaljevanju lahko podlaga za izdelavo simbolov občine.

Izhodišče za nove občinske simbole so tako elementi rešitev, ki so prejele največ glasov občanov, to so oljčna vejica (oljčno drevo), morski val in svetilnik ter modra in zelena barva. S temi elementi se bo pri iskanju končne rešitve spopadal oblikovalec, ki ima bogate izkušnje pri izdelovanju občinskih simbolov. Seveda bo upošteval strokovna merila in ustvaril novo celoto.

## Zahvala za velik odziv

Občina Ankarano se iskreno zahvaljuje vsem, ki ste se množično odzvali s svojimi predlogi in vsem, ki ste se udeležili glasovanja. S tem ste občani ponovno prispevali k iskanju skupnih rešitev in uresničevanju načel soodločanja ter vključevanja v naši občini. Prepričani smo, da bosta občinski grb in zastava v svoji končni podobi verodostojno in spoštljivo predstavljala lokalno skupnost Ankarana in identiteto njenih prebivalcev.

Isrene čestitke tako nagrajenim kot tudi vsem ostalim, ki ste se s svojim trudom zavzeli za oblikovanje bodoče podobe simbolov (grba in zastave) Občine Ankarano!

Hvala!

Občina Ankarano /  
Il Comune di Ancarano

numero di voti. Secondo la scelta della commissione tecnica il maggior numero di voti sono andati alla quercia ovvero all'albero.

## Progettazione secondo le regole araldiche

Lo scopo del concorso pubblico era ottenere basi concettuali e proposte grafiche, per cui il concorso era aperto a tutti, non solo ai professionisti. Sono pervenute soluzioni concettuali che serviranno in futuro da base alla progettazione dei simboli comunali.

La base per i nuovi simboli comunali è formata quindi da elementi delle soluzioni che hanno ottenuto il maggior numero di voti da parte dei cittadini e cioè il ramoscello d'ulivo (l'ulivo), l'onda marina e il faro, il colore azzurro e quello verde. Il designer, che ha molte esperienze in questo campo, dovrà naturalmente tener conto degli elementi scelti, quando nell'ultima fase cercherà di trovare la soluzione giusta. Tenendo conto anche delle regole tecniche creerà un nuovo insieme armonico.

## Grazie per aver partecipato al concorso

Il Comune di Ancarano ringrazia tutti quelli che hanno partecipato inoltrando le proprie proposte e quelli che hanno votato. Con questo, i cittadini, avete ancora una volta contribuito alla ricerca di soluzioni comuni e alla realizzazione dei principi di collaborazione e integrazione nel nostro comune. Siamo certi che lo stemma e la bandiera comunali, nella loro immagine finale, rifletteranno dignitosamente l'immagine della comunità locale di Ancarano e l'identità dei suoi abitanti.

Un ringraziamento sincero ai vincitori e a tutti i partecipanti, che con il vostro impegno avete contribuito a creare l'immagine futura dei simboli (stemma e bandiera) del Comune Ancarano.

Grazie!



Med elementi za nov grb in zastavo je tudi svetilnik (luč) na Debelem rtiču. / Tra gli elementi per il nuovo stemma e la bandiera è anche il faro a Punta Grossa. (Foto: Jaka Ivančič)

## Brezplačni prevozi in ugotavljanje potreb starejših občanov / Trasporto gratuito e individuazione delle necessità degli anziani

V Adria Ankarano je 9. oktobra potekalo srečanje s starejšimi občankami in občani, kjer je Občina Ankarano predstavila dve novi dejavnosti v okviru programa Skrb za starejše. Dejavnosti se bosta začeli izvajati še v tem letu.

Podžupanja **Barbara Švagelj** in nosilka občinskega programa Skrb za starejše **Nina Derenda** sta na srečanju predstavili dejavnosti, ki jih občina že izvaja na področju socialnega varstva starejših, pa tudi na drugih področjih, kot so sofinanciranje družbenih in športno-rekreativnih dejavnosti upokojencev.

Ker za nadaljnji razvoj tega področja potrebujemo širšo sliko, smo v sodelovanju z Znanstveno-raziskovalnim središčem (ZRS) Koper pripravili anketni vprašalnik. Z njim bomo pridobili aktualne in kakovostne podatke o tem, kaj občani, starejši od 65 let, zares potrebujejo in česa si želijo.

Anketiranje v Ankarano bo potekalo v oktobru. Pridobljeni podatki bodo osnova za razvoj dejavnosti, s katerimi bo Občina Ankarano celostno urenila področje skrbi za starejše. Raziskava bo potekala v dveh delih; najprej boste povabljeni k odgovarjanju na anketni vprašalnik, nato pa bodo izvedeni intervjuji, na podlagi katerih bodo z vašim sodelovanjem pridobljeni podrobni podatki o kakovosti bivanja in življenja starejše generacije prebivalcev Občina Ankarano.

Občina Ankarano je predstavila tudi projekt Zavoda Sopotniki, ki starejšim omogoča brezplačne prevoze, kjer javna prometna mreža ni najbolj urejena ali pa sploh ni vzpostavljena. Ankarančani, starejši od 65 let, se boste tako lahko s pomočjo Sopotnikov odpeljali po najnujnejših opravkih na območju Ankarana in tudi ostalih treh obalnih občin. Celotne stroške storitve bo krila Občina Ankarano.

Vse občane, ki sta jim projekta namenjena, Občina Ankarano vljudo vabi k sodelovanju pri izpolnjevanju anketnih vprašalnikov in uporabi storitve, ki jo nudijo Sopotniki. Za dodatne informacije se lahko obrnete na občinsko upravo v času uradnih ur, preko telefona na tel. št.: 05 665 30 32 ali elektronske pošte: [info@obcina-ankaran.si](mailto:info@obcina-ankaran.si).

Nova storitev prevozov Sopotnik je do konca leta še v obdobju uvajanja. Vabimo vse zainteresirane, predvsem voznike prostovoljce, da se seznanite z dobrodošlo novostjo v Ankarano.

Il 9 ottobre, all'Adria Ancarano, si è tenuto l'incontro con gli anziani dai 65 in su, al quale il Comune di Ancarano ha presentato due nuove attività nell'ambito del programma Assistenza agli anziani. Le attività cominceranno con il loro operato entro quest'anno.

La vicesindaco **Barbara Švagelj** e la curatrice del programma Assistenza agli anziani **Nina Derenda**, hanno presentato all'incontro le attività che vengono già svolte dal comune nell'ambito della sicurezza sociale degli anziani e in altri campi, come il cofinanziamento delle attività sociali, ricreative e dello sport per i pensionati.

Per uno sviluppo futuro di qualità in questo campo, abbiamo bisogno di un quadro completo della situazione attuale. Ed è per questo che, in collaborazione con il Centro di ricerca scientifica (CRS) di Capodistria, abbiamo preparato un questionario. Con esso otterremo

dati attuali e concreti sulle reali necessità e i desideri dei cittadini di età compresa dai 65 anni in su.

I dati ottenuti fungeranno da base per lo sviluppo delle attività, con le quali riorganizzeremo completamente il campo dell'assistenza agli anziani. Lo studio verrà svolto in due fasi; in primo luogo, i

cittadini compileranno il questionario, dopodiché verranno svolte le interviste con le quali otterremo informazioni più dettagliate.

Abbiamo anche presentato il progetto dell'Ente Sopotniki, che offre agli anziani il trasporto gratuito nelle zone in cui il trasporto pubblico non è ottimale o non è a disposizione. Gli ancaranesi dai 65 anni in su, grazie ai Sopotniki potrete effettuare le vostre faccende nella zona di Ancarano, come anche nei restanti comuni. I costi complessivi dei servizi verranno coperti dal Comune di Ancarano.

Invitiamo tutti i concittadini, a cui sono dedicati questi progetti, a collaborare nella compilazione del questionario e nell'utilizzo dei servizi resi a disposizione dai Sopotniki. Per ulteriori informazioni potete rivolgervi personalmente all'amministrazione comunale durante gli orari d'ufficio, o contattare il numero telefonico 05 66 53 032 o l'indirizzo di posta elettronica [info@obcina-ankaran.si](mailto:info@obcina-ankaran.si).

Il nuovo servizio di trasporto Sopotnik fino a fine anno è ancora in fase pilota. Invitiamo tutti gli interessati in particolare i conducenti volontari, ad informarsi riguardo questa novità ad Ancarano.



Na srečanju z občani je Občina Ankarano predstavila dve novi dejavnosti. / All'incontro con i cittadini, il Comune di Ancarano ha presentato due nuove attività. (Foto: Manuel Kalman)

## Skupaj za varno pot v šolo / Insieme per Andare a scuola in sicurezza

Prvi teden novega šolskega leta je bilo za varnost šolarjev na poti v in iz šole zelo dobro poskrbljeno.

Projekt Varno v šolo je v Ankaranu že stalnica. Aktivno sodelovanje med Občino, Osnovno šolo in vrtcem Ankaran, prostovoljci, policijo ter Medobčinskim inšpektoratom in redarstvom Občine Piran in Občine Ankaran pa ustaljena praksa.

### Vloge so jasno porazdeljene

Občina zagotavlja tripoane oz. trikotnike ob najbolj prehodnih prehodih za pešce, skrbi, da so oznacbe na cestah vidne, da morebitna drevesa ne ogrožajo varnosti udeležencev v prometu in da je pot v šolo primerno označena.

Varnost otrok občina zagotavlja tudi z organizacijo šolskega avtobusnega prevoza za otroke, ki so od šole oddaljeni dlje ali njihova pot do šole ni varna. Prostovoljci, ki so po navadi iz vrst upokoјencev, nadzirajo najbolj kritične točke na poti šolarjev in otrok ter jim pomagajo pri prečkanju najbolj prometnih cest. Seveda jim pri tem pomagajo tudi policisti in redarji, ki poleg tega izvajajo še predavanja na temo Varne poti v osnovni šoli in vrtcu.

E' stato provveduto al massimo alla sicurezza stradale per l'andata e ritorno da scuola durante la prima settimana dell'anno scolastico.



Med najbolj prehodne prehode za pešce spada prehod na Regentovi ulici. Otroke sta tam pričakala prostovoljec Marko Žitko in redar Mihael Tomše. / Il passaggio pedonale più trafficato è quello della Via I. Regent e lì i ragazzi sono stati accolti dal volontario Marko Žitko e dal vigile Mihael Tomše. (Foto: Uredništvo / La Redazione)



Varnost pešcev je izboljšala trapezna ploščad s prehodom za pešce pri križišču med Srebrničevo in Regentovo ulico. / La sicurezza dei pedoni è stata implementata dalla piattaforma trapezoidale con passaggio pedonale all'incrocio fra la Via P. Srebrnič e la Via I. Regent. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

Il progetto Andare a scuola in sicurezza è ormai un progetto permanente ad Ancarani. Vige naturalmente una collaborazione attiva tra il Comune, la Scuola elementare e asilo di Ancarani, i volontari, la polizia, l'Ispettorato intercomunale e la Vigilanza comunale di Pirano e Ancarani.

### Chiaramente distribuiti i compiti

Il comune provvede ai triangoli davanti ai passaggi pedonali più frequentati, si prende cura della segnaletica, affinché questa rimanga bene visibile, che gli eventuali alberi non mettano in pericolo i soggetti coinvolti nel traffico e che la strada verso la scuola sia adeguatamente contrassegnata dai segnali stradali. Inoltre il comune garantisce la sicurezza mettendo a disposizione lo scuolabus ai ragazzi che non possono venire a scuola a piedi. I volontari, trattasi spesso di pensionati, controllano i punti critici del percorso e aiutano gli

Eden od ciljev projekta je tudi prepoznavanje nevarnejših odsekov na poti v šolo.

Pretekla leta se je kot bolj nevarno izkazalo križišče med Srebrničevo in Regentovo ulico, njegovo varnost pa je bistveno izboljšala postavitev trapezne ploščadi s prehodom za pešce.

Projektu se je, prejšnja leta kot policist, letos pa prvič kot prostovoljec, pridružil tudi **Marko Žitko**:

»Otroci se prve dneve šolskega pouka ne zavedajo, da so aktivni udeleženci v cestnem prometu. Pogosto niti ne pogledajo, ko stopijo na prehod za pešce. Zato je pomembno, da jih seznanjamo in vedno znova opominjamo na njihovo vlogo v prometu. Prometna vzgoja pa se mora začeti že prej, predvsem je pomemben zgled, ki ga otrokom dajemo starši. Akcija obstaja že več kot deset let in je zelo dobra stvar. Vsako leto se trudimo, da bi kaj izboljšali in da bi bile naše ceste in poti šolarjev še varnejše.«



Na šolarje, ki gredo v šolo po Srebrničevi ulici, je pazil Silvester Kavčič. / Sugli scolari, che andando a scuola passano per la Via P. Srebrnič, ha vegliato Silvester Kavčič. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

scolari e i bambini nell'attraversare le strade più trafficate. Sono aiutati in questo dai poliziotti e dai vigili che oltretutto danno anche lezioni sul tema Andare a scuola e asilo in sicurezza.



V najbližji okolici šole so za varen prihod šolarjev skrbeli (z leve): Ernest Šavron, Edin Mehmedović, Miha Tomše, Marjo Montemurro, Marko Žitko. / Nella vicinanza della scuola sorvegliavano l'arrivo degli scolari (da sinistra): Ernest Šavron, Edin Mehmedović, Miha Tomše, Marjo Montemurro, Marko Žitko. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

Uno degli obiettivi del progetto è anche riconoscere i passaggi pericolosi del percorso.

L'incrocio più pericoloso dell'anno scorso è stato quello fra la Via P. Srebrnič e la Via I. Regent. Si è comunque provveduto alla sicurezza di quest'incrocio trafficato con l'allestimento di una piattaforma trapezoidale con passaggio pedonale.

Al progetto ha aderito anche **Marko Žitko**, l'anno scorso come poliziotto, quest'anno invece per la prima volta come volontario. »I ragazzi, nei primi giorni di scuola, non si rendono conto di essere dei soggetti attivi del traffico stradale. Spesso non guardano neanche, quando stanno per attraversare la strada sul passaggio pedonale. E' dunque importante istruirli affinché si rendano conto del proprio ruolo nel traffico stradale. Con l'educazione stradale bisogna, comunque, cominciare molto prima ed è specialmente importante il ruolo e l'esempio dei genitori. L'iniziativa, in corso da più di dieci anni, si è dimostrata come una cosa molto buona. Ogni anno cerchiamo di migliorare qualcosa e rendere le nostre strade ancora più sicure.«

## Dan brez avtomobila v Ankaranu / Un giorno senz'auto

Tudi Občina Ankaran je v soboto, 22. septembra, praznovala dan brez avtomobila, ki je potekal v okviru Evropskega tedna mobilnosti, med 16. in 22. septembrom.

Ob tej priložnosti smo opozorili, koliko prostora, ki je namenjen parkiranju vozil, lahko izkoristimo tudi v druge namene. Vendar le, če za potovanje izberemo drug način prevoza, kot je osebni avtomobil.

Zato smo v okviru dogodka predstavili nekatere vsebine, ki jih lahko povežemo z zasnovo trajnostne mobilnosti. Tako smo predstavili kolesarski poligon za najmlajše prebivalce, uporabo električnih koles in nekaterih projektov, ki se izvajajo preko različnih evropskih programov sofinanciranja.

### Pohod z nordijsko hojo

Društvo Spominčica je organiziralo pohodno prireditev nordijske hoje in predstavilo pomembnost mobilnosti za starejše. Udeleženci so letošnjo tematsko prireditev z geslom »Združuj in učinkovito potuj« zaključili z izpolnitvijo ankete o prometni ureditvi v Ankaranu, ki bo ena od podlag za nadaljnje načrte urejanja prometnega režima v Občini Ankaran.

Anche il Comune di Ancarano ha celebrato il 22 settembre la giornata senz'auto, che si è svolta nell'ambito della Settimana Europea della mobilità, tra il 16 e il 22 settembre.

In quest'occasione abbiamo richiamato l'attenzione sul fatto che lo spazio, destinato al parcheggio di auto, potrebbe essere adibito ad altre attività. Naturalmente, se scegliessimo mezzi alternativi all'auto privata.



Ob dnevu brez avtomobila smo pripravili kolesarski poligon za najmlajše in predstavili uporabo električnih koles. / In occasione della giornata senz'auto abbiamo preparato la pista ciclabile per i più piccoli e presentato l'uso di bici elettriche. (Foto: Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano)



Pripravili smo tematski dogodek »Združuj in učinkovito potuj« in anketo o prometni ureditvi v Ankaranu. / E' stato organizzato un evento tematico "Unisci e viaggia in maniera efficace" e il questionario sul piano urbano del traffico ad Ancarano. (Foto: Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano)

In quest'occasione sono stati presentati alcuni argomenti collegati con il concetto della mobilità sostenibile. Sono stati presentati la pista ciclabile per i più piccoli, l'uso delle bici elettriche e alcuni progetti finanziati da parte di vari programmi europei.

### Camminata nordica

L'associazione Spominčice ha organizzato una gita guidata utilizzando la tecnica nordica, mettendo in rilievo l'importanza della mobilità per gli anziani. I partecipanti hanno concluso l'annuale evento sul tema "Unisci e viaggia in maniera efficace" compilando i questionari sul piano urbano del traffico ad Ancarano che servirà da base per la nuova regolamentazione del traffico nel Comune di Ancarano.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano



Ankaran je letos prejel 3. mesto v kategoriji Turistični kraji na tekmovanju v sklopu projekta Moja dežela – lepa in gostoljubna. Komisija je ob obisku Ankarana ugotovila, da je v kraju očiten napredek na področju urejenosti, izboljšana je tudi turistična ponudba. Poudarili so zelene površine in urejene parkovne nasade, kjer raste pretežno mediteransko rastlinje. Pozitivno je bila sprejeta tudi nova pisarna Turistično informacijskega centra v središču Ankarana in tudi celotna urejenost in čistoča krajevnega središča. / Ancarano ha ottenuto il 3. posto nella categoria delle località turistiche, nell'ambito del concorso Moja dežela – lepa in gostoljubna (Mia località – bella e accogliente). La commissione, visitando Ancarano, è giunta alla conclusione che la località ha nettamente migliorato la sua immagine, ottimizzando inoltre l'offerta turistica. Hanno evidenziato le superfici verdi e l'ordine delle piantagioni nei parchi, dove per la maggior parte crescono piante mediterranee. È stato accolto positivamente anche il nuovo ufficio del Centro informativo turistico nel centro di Ancarano, come anche l'immagine complessiva e l'ordine del centro cittadino.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano



Ankaran se je skupaj z ostalimi destinacijami slovenske Istre predstavil na festivalu Aufsteirern 2018 v Gradcu. Stojnico Love Istria je obiskala tudi **Tina Maze**. Na fotografiji z leve: **Darja Tkalčič**, TIC Izola, Tina Maze, **Patricija Gržinič**, Turistično združenje Portorož, Helena Božič, Vina Božič iz Izole, **Nina Jurinčič**, TIC Ankaran. /Ancarano, insieme alle altre destinazioni dell'Istria Slovena, ha preso parte al festival Aufsteirern 2018 a Graz. La bancarella Love Istria è stata visitata anche da **Tina Maze**. Sulla foto, da sinistra: **Darja Tkalčič**, UIT Isola, Tina Maze, **Patricija Gržinič**, Associazione turistica Portorose, Helena Božič, Vina Božič Isola, **Nina Jurinčič**, UIT Ancarano.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano

### Spominska slovesnost v Kučibregu

Vabimo vas na **spominsko slovesnost obeležitve bitke v Hrvoje – Kučibreg, v nedeljo, 4. 11. 2018.**

Organiziran bo avtobusni prevoz, zato prosimo, da potrdite svojo udeležbo na tel. št.: 031 718 773 ali 05 665 30 00. Odhod iz Ankarana bo ob 9.00 z avtobusne postaje, ki je v središču Ankarana.

### Commemorazione della battaglia di Hrvoje – Kučibreg

Vi invitiamo alla **cerimonia di commemorazione della battaglia di Hrvoje – Kučibreg, 4 novembre 2018.**

Verrà organizzato il trasporto via autobus, vi chiediamo cortesemente di confermare la vs partecipazione al n. tel.: 031 718 773 oppure al 05 665 30 00. La partenza da Ancarano è prevista per le 9.00 presso la stazione degli autobus nel centro.



## Preplastitev najbolj kritičnega odseka Vinogradniške / Stratificazione del tratto critico in Via dei Vigneti

Za rekonstrukcijo Vinogradniške ceste Občina Ankarano pridobiva vsa potrebna zemljišča, pri čemer največjo oviro predstavlja odkup nepremičnin, ki so v lasti dveh podjetij v stečajnem postopku ter urejanje odkupa še zgolj enega dela zemljišča v solastništvu dveh fizičnih oseb. Zaradi omenjenih težav in nevdržnega stanja vozne površine bo Občina Ankarano v vmesnem času zaradi zagotavljanja osnovne varnosti opravila najnujnejša vzdrževalna dela na najbolj kritičnih delih vinogradniške ceste. Popolna rekonstrukcija pa bo sledila takoj po zaključku vseh postopkov pridobitve gradbenega dovoljenja. V novembru bomo začeli s postopkom izbora izvajalca, ki bo z deli predvidoma začel decembra. Projekt celovite rekonstrukcije ceste in ureditve manjkajočega odseka fekalne kanalizacije bo stekel po pridobitvi potrebnih nepremičnin.

Občina Ankarano / Il Comune di Ancarano



Il Comune di Ancarano, sta ottenendo tutti i terreni necessari per la ricostruzione della Via dei Vigneti. Il problema principale si pone di fronte agli immobili, che sono di proprietà delle società in liquidazione. Il comune sta inoltre cercando di risolvere alcuni dei disaccordi, nati tra il comune e le persone fisiche, riguardo l'ottenimento di alcuni permessi. A causa delle difficoltà elencate e dello stato inaccettabile della superficie stradale, il comune effettuerà nel frattempo un intervento di stratificazione del tratto più critico della strada. Nel mese di novembre verrà emanato un concorso pubblico per la scelta dell'esecutore, mentre i lavori cominceranno già nel mese di dicembre. Il progetto di ristrutturazione totale e d'installazione del tratto mancante della rete fognaria, verranno portati a termine subito dopo l'ottenimento degli immobili necessari e dei permessi edili.

Il Comune di Ancarano, sta ottenendo tutti i terreni necessari per la ricostruzione della Via dei Vigneti. Il problema principale si pone di fronte agli immobili, che sono di proprietà delle società in liquidazione. Il comune sta inoltre cercando di risolvere alcuni dei disaccordi, nati tra il comune e le persone fisiche, riguardo l'ottenimento di alcuni permessi. A causa delle difficoltà elencate e dello stato inaccettabile della superficie stradale, il comune effettuerà nel frattempo un intervento di stratificazione del tratto più critico della strada. Nel mese di novembre verrà emanato un concorso pubblico per la scelta dell'esecutore, mentre i lavori cominceranno già nel mese di dicembre. Il progetto di ristrutturazione totale e d'installazione del tratto mancante della rete fognaria, verranno portati a termine subito dopo l'ottenimento degli immobili necessari e dei permessi edili.



## Občani sprašujejo, občinska uprava odgovarja / I cittadini domandano, l'amministrazione comunale risponde

Odgovarjamo na vprašanje, ki ste ga občani naslovili glede razširjene cone 30 v Ankaranu.

Rispondiamo alla domanda posta da alcuni cittadini riguardo all'espansione della zona con limite di velocità 30Km/h.

### Zakaj je občina vzpostavila cono 30 na tem območju?

V Ankaranu je Občina Ankarano 11. oktobra na Regentovi in Srebrničevih ulicah, z vsemi pripadajočimi ulicami, razširili območje omejene hitrosti, kjer je najvišja hitrost omejena na 30 kilometrov na uro. Odločitev je bila sprejeta na podlagi rednega opazovanja prometnih dogodkov in podatkov preventivnega merilca hitrosti. Z razširitvijo območja omejitve (cono 30) bo izboljšana prometna varnost, saj so na tem območju prisotni tako pešci kot kolesarji, pogosto pa čeznje potekajo šolske poti. Omejitev velja od znaka, ki ga označuje, do znaka, ki označuje konec. Režim vožnje 30 km/h po celotnem zgornjem naselju Ankarana bo bistveno izboljšal prometno varnost za vse udeležence prometa, predvsem najšibkejši in najmlajši, zato se Občina Ankarano zahvaljuje vsem pobudnikom vpeljave spremenjenega prometnega režima.

Občina Ankarano / Il Comune di Ancarano



(Foto: Uredništvo / La Redazione)

### Perchè il Comune ha istituito il limite 30 per questa zona?

Dal 11 ottobre abbiamo espanso la zona con limite di velocità 30 alle vie Regent e Srebrnič, comprese tutte le vie che si diramano dalle due citate. La decisione è stata presa in seguito al controllo continuato degli eventi legati al traffico e alle letture riscontrate sul misuratore preventivo di velocità. Con l'espansione della zona di limite

(zona 30) intendiamo migliorare la sicurezza nel traffico, vista la presenza di pedoni e ciclisti e vista la frequente intersecazione delle vie pedonali verso la scuola con la suddetta zona. Il limite vige dal segnale di limite fino al primo segnale di fine limite. Secondo il codice, un'incrocio non annulla il limite, il limite vige fino alla revoca. Il limite di guida a 30 km/h contribuirà a migliorare la sicurezza stradale nell'intera zona, in particolare per i bambini e gli anziani. Il Comune di Ancarano ringrazia tutti coloro che hanno proposto il nuovo regime di traffico.

## Priznanje občini v boju proti plinskemu terminalu / Un riconoscimento al Comune per l'impegno contro il rigassificatore

Mednarodna nevladna okoljevarstvena organizacija Alpe Adria Green je v soboto, 13. oktobra, v Bertokih pripravila srečanje posameznikov, lokalnih skupnosti in organizacij, ki so pripomogli v naporih, da se nameravana gradnja plinskega terminala v Žavljah ustavi. Pri tem je najbolj zaslužnim podelila priznanja, med katerimi sta tudi Krajevna skupnost Ankaran – članica koordinacijskega odbora za čisto okolje in Občina Ankaran, ki je nadaljevala s prizadevanji pri projektu »Plinski terminali v Tržaškem zalivu ne – hvala« in vložila tudi dve ključni tožbi zoper italijansko državo.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano

Sabato, 13 ottobre a Bertocchi, l'organizzazione non governativa internazionale Alpe Adria Green ha promosso un incontro tra individui, comunità locali e organizzazioni che si sono uniti nello sforzo per fermare la costruzione del rigassificatore di Zaule. In quest'occasione sono stati emessi dei riconoscimenti ai più meritevoli, tra i quali figurano la Comunità Locale di Ancarano - membro del comitato coordinativo per un ambiente pulito - e il Comune di Ancarano, continuativamente impegnato nel progetto "Rigassificatore nel Golfo di Trieste - No grazie" e che ha inoltre presentato due cause contro la Repubblica Italiana.



**Foto vest** *Foto notizia*



(Foto: Manuel Kalman)

Agencija RS za varnost prometa že od leta 2011 organizira akcijo »Vi vozite«, v sklopu katere opremljajo naselja s prikazovalniki hitrosti, postavljajo pa jih ob šolskih poteh, na lokacijah z nevarnimi mesti in tam, kjer je hitrost pogosto prekoračena. V drugi polovici letošnje akcije »Vi vozite« je prikazovalnike hitrosti dobilo 24 občin, med njimi tudi Ankaran. Nova pridobitev je postavljena na Srebrničevi ulici, v bližini šole in vrtca, kjer so tudi na novo urejeni prehodi za pešce. V Občini Ankaran bomo tudi v prihodnje stremeli k sprejemanju ukrepov za še večjo varnost vseh udeležencev v prometu. / L'Agencia per la Sicurezza del Traffico della RS organizza già dal 2011 l'iniziativa "Voi guidate", nell'ambito della quale vengono installati negli abitati i visualizzatori di velocità. Vengono posizionati anche lungo le strade che portano a scuola, in prossimità di tratti stradali pericolosi e laddove il limite di velocità viene spesso superato. Nella seconda parte del progetto "Voi guidate" sono stati installati i visualizzatori in 24 comuni, tra cui anche Ancarano. E' stato posizionato in Via J. Srebrnič, nelle vicinanze della scuola e dell'asilo, dove sono stati riallestiti i passaggi pedonali. Nel Comune di Ancarano cercheremo anche in futuro di prendere provvedimenti per garantire una maggior sicurezza per tutti gli utenti della strada.

V torek, 9. oktobra, sta **Guido Križman**, ravnatelj Osnovne šole Pier Paolo Vergerio il Vecchio Koper, ter župan Občine Ankaran, **Gregor Strmčnik** na pobudo predstavnice italijanske narodne skupnosti **Martine Angelini**, podpisala pogodbo, s katero bo občina zagotovila sredstva za kritje stroškov nadstandardnega programa tudi za otroke iz Ankarana, ki obiskujejo italijansko šolo. S tem bo občina zagotovila enake pogoje, kot jih imajo otroci, ki obiskujejo OŠV Ankaran. Na fotografiji z leve: Guido Križman, Gregor Strmčnik in Martina Angelini, pobudnica dogovora in predstavnica staršev otrok italijanske narodne skupnosti. / Martedì, 9 ottobre, **Guido Križman**, preside della scuola elementare Pier Paolo Vergerio il Vecchio di Capodistria, e **Gregor Strmčnik**, sindaco del Comune di Ancarano su proposta della rappresentante della comunità nazionale italiana, **Martina Angelini**, hanno sottoscritto il contratto con cui il Comune si obbliga a finanziare i programmi di standard elevato ai ragazzi di Ancarano che frequentano la scuola italiana. Con questo il Comune garantirà agli scolari le stesse condizioni dei loro colleghi della scuola elementare di Ancarano. Sulla foto, da sinistra: Guido Križman, Gregor Strmčnik e Martina Angelini, proponitrice dell'iniziativa e rappresentante dei genitori dei ragazzi della Comunità di nazionalità italiana.



(Foto: Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano)

## Ankarančan med 500 najboljšimi na svetu / Tra i primi 500 al mondo

Izšla je nova izdaja svetovno znanega vodnika oljčnih olj, Flos Olei. Med 500 najbolj ocenjenih olj se je uvrstilo sedem slovenskih. Med njimi tudi oljčno olje Ankarančana **Matjaža Bordona** z blagovno znamko Oleum Solis.

»To je veliko priznanje in potrditev za dolgoleten trud. Omogoča nam tudi večjo prepoznavnost na tujih trgih,« poudarja Matjaž Bordon. Ankarančan se je s svojim ekološkim oljčnim oljem, pod blagovno znamko Oleum Solis, letos ponovno uvrstil v svetovno znani vodnik oljčnih olj, Flos Olei, kjer se sicer uvršča že več let zapored. V vodnik so uvrstili 500 najbolj ocenjenih olj iz 52 držav z vsega sveta in med njimi tudi sedem slovenskih proizvajalcev: Dujc, Jenko, Morgan, Adamič – Olje Ronkaldo, Ekološka Kmetija Bem – Boris Sabadin, Ekološka kmetija Bočaj in Oleum Solis – Matjaž Bordon.



»Po kakovosti olja se lahko kosamo z največjimi državami proizvajalkami. Vendar bi se oljkarji iz vseh štirih obalnih občin morali združiti in skupaj nastopiti na tujih trgih, predvsem na srednjeevropskih,« Matjaž Bordon. / »In base alla qualità dell'olio, possiamo concorrere con i maggiori paesi produttori. Tuttavia, i produttori d'olio d'oliva dei quattro comuni costieri dovrebbero unire le proprie forze per presentarsi sui mercati esteri, in particolare in Europa centrale,« Matjaž Bordon. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

È stata pubblicata una nuova edizione della famosa guida dell'olio d'oliva Flos Olei. Tra i 500 migliori, si sono classificati sette oli sloveni. Tra questi anche l'olio d'oliva dell'ankaranese **Matjaž Bordon** con il marchio Oleum Solis.

«Questo è un grande riconoscimento e la conferma di molti anni di lavoro, che sicuramente ci consente di acquisire una maggiore visibilità sui mercati esteri,» sottolinea Matjaž Bordon. L'olio d'oliva biologico con il marchio Oleum Solis anche quest'anno si è classificato nella famosa guida a livello mondiale, Flos Olei comunque già presente nella rinomata classifica da diversi anni. La guida ha scelto i 500 migliori oli provenienti da 52 paesi in

tutto il mondo e tra questi sette produttori sloveni: Dujc, Jenko, Morgan, Adamič - Olje Ronkaldo, Fattoria ecologica Bem - Boris Sabadin, Fattoria ecologica Bočaj e Oleum Solis - Matjaž Bordon.

### Sortna olja

Bordon se z oljkarstvom ukvarja že dobrih 20 let, pri tem mu pomagajo starši in žena, pri obiranju tudi prijatelji. Oljčnike z okoli 700 drevesi ima na treh lokacijah, v Marezigah, Škocjanu in Burji pri Sv. Antonu. Sortna olja (Leccino, Belica, Maurino in Frantoio) prideluje brez uporabe umetnih gnojil in fitofarmaceutskih sredstev. Olje pa prodaja predvsem izbranim gostinskim lokalom in neposrednim kupcem.

### Letina nadpovprečna

»Ciljamo predvsem na zahtevne, ozaveščene kupce, ki si želijo vrhunskih ekoloških proizvodov, brez vsebnosti ostankov zdravju škodljivih fitofarmaceutskih sredstev. Prav tako ne želimo ponujati olj za široko potrošnjo, kakršne ponujajo trgovske verige,« pravi Bordon. Ankarančana Matjaža smo za pogovor v Amfori ujeli ravno med obiranjem letošnje letine, za katero kaže, da bo nadpovprečna tako količinsko kot po kakovosti.

### Oli prescelti

Bordon è impegnato nella coltivazione dell'olivo da oltre 20 anni, aiutato dai genitori e della moglie, durante la raccolta danno una mano anche gli amici. Gli oliveti con circa 700 alberi crescono in tre località a Marezige, San Canziano e Burja vicino a Sv. Anton. I suoi oli (Leccino, Bianchera, Maurino e Frantoio) vengono prodotti senza l'uso di fertilizzanti e prodotti fitosanitari. L'olio viene venduto principalmente nelle migliori strutture di ristorazione e ad acquirenti diretti.

### L'annata è sopra la media

«Siamo principalmente rivolti verso i clienti esigenti e ben informati, che desiderano prodotti biologici di prima qualità, senza la presenza di prodotti fitosanitari dannosi per la salute. Inoltre, non vogliamo offrire beni di consumo rivolti alle catene di vendita al dettaglio,» afferma Bordon. Lo abbiamo intervistato proprio durante la raccolta di quest'anno, che sembra sarà sopra la media sia per quanto riguarda la quantità che la qualità.

## V Adrii Ankaran zadovoljni z letošnjo sezono / Ad Adria Ancarano soddisfatti dei risultati lusinghieri al termine della stagione

V Adrii Ankaran napovedujejo zelo uspešno leto, saj beležijo tako rast števila nočitev kot iztrženo ceno. Nadaljevali bodo z investicijami za dvig kakovosti ponudbe. Občanom Ankarana pa je na voljo tudi uporaba igrišča ob kampu.

Po zaključku kopalne sezone si v Adrii Ankaran že upajo govoriti o spodbudnih rezultatih in napovedujejo zelo uspešno leto, v katerem so naredili pomemben korak naprej tako na področju števila nočitev kot na področju iztržene cene. »Še posebej nas veseli rast nočitev s tujih trgov in številne pohvale, ki jih prejemo s strani naših gostov na račun kakovostnih storitev in prijaznosti. Tudi letos gre zahvala za uspešnost podjetja predvsem požrtvovalnosti naših zaposlenih,« je poudarila **Maruška Kokalj**, namestnica direktorja Adrie Ankaran.

### Prenova plaže, lokalov, otroški igralni park ...

V prihodnjih letih načrtujejo nadaljnjo rast poslovanja, kjer bodo investicije v prvi fazi usmerjene v nadaljnji dvig kakovosti njihove ponudbe. Kot poudarjajo, bodo najpomembnejše investicije prenova plaže, gostinskih lokalov ob plaži in izgradnja novega otroškega igralnega parka. Prav tako bodo nadaljevali razvoj namestitvenih kapacitet, predvsem prenavo nekdanjih dependans/apartmajev, ki še vedno kazijo podobo resorta.

### Lokalna ponudba v gostinstvu

Ponudbo kampa bodo v prihodnje nadgradili z mobilnimi hišicami višjega razreda, gostinsko storitveno področje pa oplemenitili z lokalno ponudbo. »V sklopu nadaljnjih razvojnih načrtov se veselimo sodelovanja med turističnimi ponudniki na Ankaranskem polotoku, med turističnimi projekti pa še posebej ureditve obmorske sprehajalne poti ter športne infrastrukture,« dodaja Maruška Kokalj.



Igrišče ob kampu ostaja odprto in na uporabo občanom Ankarana tudi v zimskem času. / Il campo sportivo adiacente al campeggio rimane aperto al pubblico e ai cittadini di Ancarano anche durante l'inverno. (Foto: Manuel Kalman)

Ad Adria Ancarano si prevede un anno di successo, vista la crescita di pernottamenti e incassi. Si continuerà con investimenti per una migliore offerta. I cittadini di Ancarano possono comunque usufruire del campo sportivo adiacente al campeggio.

Alla fine della stagione balneare, ad Adria Ancarano si parla già dei risultati lusinghieri e di finire l'anno con ottimi risultati, grazie al miglioramento dell'offerta dei servizi, sia per quanto riguarda i pernottamenti che gli incassi. «Siamo specialmente contenti della crescita dei pernottamenti degli stranieri e dei numerosi complimenti da parte dei nostri ospiti, che riguardano la qualità dei servizi e la gentilezza dello staff. Si ringraziano in particolare, anche quest'anno, i dipendenti, senza la cui dedizione al lavoro i risultati non sarebbero così soddisfacenti,» ha ribadito **Maruška Kokalj**, vice direttrice dell'Adria Ancarano.

### Sistemazione di spiagge, locali, parco giochi per bambini ...

Per il futuro hanno in programma l'aumento degli affari; gli investimenti saranno diretti, nella prima fase, verso una migliore qualità della loro offerta. Come ribadiscono, gli investimenti più importanti saranno: risistemazione della spiaggia, locali di ristoro sulla spiaggia e costruzione di un nuovo parco giochi per bambini. Inoltre continueranno con l'ampliamento di capacità ricettiva e soprattutto con la ristrutturazione di dependance/appartamenti obsoleti, che rovinano l'immagine del resort turistico

### Offerta gastronomica locale

L'offerta del campeggio sarà ampliata con casette mobili di alto livello, nel settore gastronomico invece sarà introdotta la novità dell'offerta gastronomica locale. «Nell'ambito dei futuri piani di sviluppo siamo entusiasti della collaborazione tra gli offerenti turistici della penisola di Ancarano; per quanto riguarda i progetti turistici, invece, aspettiamo con gioia la sistemazione del sentiero sul lungomare e dell'infrastruttura sportiva,» aggiunge Maruška Kokalj.

### Campo sportivo per cittadini e ospiti

Come hanno dichiarato per l'Anfora, ad Adria Ancarano hanno intenzione di prolungare la stagione cercando di creare un'offerta destinata alla comunità locale e agli ospiti di altrove. Il campo sportivo adiacente al campeggio rimarrà così aperto ai cittadini di Ancarano anche durante l'inverno. Sarà aperto con orario continuato, anche il Wellness Adria con piscina interna e saune e sono già aperte le prenotazioni per gli incontri di fine anno.

### Benvenuto agli ospiti con le bandiere

I cittadini avete potuto notare ancora un'altra novità: presso la rotonda di Adria Ancarano sono state nuovamente esposte le ban-

## Igrišče za občane in goste

Kot so še v Adrii Ankaran povedali za Amforo, širijo sezono poslovanja, pri čemer želijo ponudbo oblikovati na način, da bo namenjena tako lokalni skupnosti kot gostom od drugod. Tako bo igrišče ob kampu po dogovoru med vodstvom Adrie Ankaran in Občine Ankaran v prihodnje odprto in na uporabo občanom Ankarana tudi v zimskem času. Nепrestano bo deloval Wellness Adria z notranjim bazenom in savnami, sprejemajo pa tudi že rezervacije za prednovoletna srečanja.

## Dobrodošlica gostom z zastavami

Občani ste lahko opazili še eno novost, saj so pri krožišču v Adrii Ankaran ponovno izobesili zastave. V Adrii pojasnjujejo, da k njim vsakodnevno prihajajo gostje z vseh koncev sveta, zastave pa so izobesili kot dobrodošlico. »Želimo, da se tudi naši obiskovalci zavedajo, da so v Evropi, v Sloveniji, na dvojezičnem področju, kjer sobivamo z italijansko narodno skupnostjo. Izbor in vrstni red ostalih zastav pa predstavlja spoštovanje oz. hvaležnost gostom, ki so statistično, glede na nacionalno strukturo, najštevilčnejši,« še dodajajo.

Uredništvo / La Redazione



V Adrii so za dobrodošlico izobesili zastave držav tistih gostov, ki so statistično najštevilčnejši. / Adria sono state esposte le bandiere dei paesi degli ospiti, statisticamente più numerosi. (Foto: Manuel Kalman)

## Sofinanciranje kadrovskih štipendij delodajalcem / Cofinanziamento delle borse di studio per le risorse umane ai datori di lavoro

Regionalni razvojni center Koper je objavil Javni razpis za izbor projektov sofinanciranja kadrovskih štipendij delodajalcem za šolsko oziroma študijsko leto 2018/2019. Razpis je namenjen delodajalcem s sedežem v obalno-kraški statistični regiji in je odprt do porabe sredstev oziroma do 30. 6. 2019. Vrednost javnega razpisa je 300.000 EUR.

Sofinanciranje kadrovskih štipendij delodajalcem znaša 50 % dodeljene in izplačane kadrovske štipendije, vendar največ v višini 30 % minimalne plače, pri čemer sofinancirana kadrovska štipendija ne sme biti nižja, kot je določeno v 70. členu ZŠtip-1.

Sofinanciranje se dodeli od šolskega/študijskega leta 2018/2019 do zaključka trenutnega izobraževalnega programa posameznega štipendista oz. najkasneje do 31. 10. 2022. Do sofinanciranja so torej upravičeni stroški, ki so delodajalcu nastali od 1. 9. 2018 do najkasneje 31. 10. 2022.

Več informacij o razpisu in vsa potrebna razpisna dokumentacija je na voljo na spletni strani Regionalnega razvojnega centra Koper (<https://www.rrc-kp.si>).

Operacijo sofinancirata Republika Slovenija in Evropska unija iz sredstev Evropskega socialnega sklada.

Uredništvo / La Redazione

diere. Spiegano ad Adria che i loro ospiti provengono giornalmente da tutte le parti del mondo e l'esposizione delle bandiere è un messaggio di benvenuto. "Vogliamo che sappiano che si trovano in Europa, in Slovenia, in una zona bilingue, dove coabitano due nazionalità. L'ordine e il numero delle bandiere mostrano la stima ossia la gratitudine e dipendono, secondo i dati statistici, dalla nazionalità più numerosa presente nel resort," ancora aggiungono.

Il Centro regionale di sviluppo di Capodistria, ha pubblicato il Concorso pubblico per la scelta dei progetti di cofinanziamento delle borse di studio per le risorse umane per l'anno scolastico e accademico 2018/2019. Il concorso è dedicato ai datori di lavoro con sede nella regione Carsico-Costiera ed è aperto fino all'esaurimento dei fondi, ovvero fino al 30. 6. 2018. L'ammontato del Concorso è di 300.000 EUR.

Il cofinanziamento delle borse di studio per le risorse umane ai datori di lavoro, ammonta al 50% delle borse di studio assegnate ed erogate, ovvero al massimo il 30% della paga minimale. In ogni caso la borsa di studio cofinanziata non deve essere inferiore all'ammontato specificato nel 70. articolo ZŠtip-1.

Il cofinanziamento viene retribuito durante l'anno scolastico/accademico 2018/2019 fino alla conclusione del singolo programma di istruzione del ricevente, ovvero fino al 31. 10. 2022. Sono incluse nel finanziamento le spese accumulate al datore di lavoro dal 1. 9. 2018 fino al 31. 10. 2022.

Ulteriori informazioni sul concorso e tutta la documentazione a proposito, sono disponibili sul sito internet del Centro regionale di sviluppo di Capodistria (<https://www.rrc-kp.si>)

L'iniziativa viene cofinanziata dalla Repubblica di Slovenia e dall'Unione Europea tramite i fondi del Fondo sociale europeo.

## SPOT pojasnjuje: Začasno in občasno delo upokoјencev / SPOT chiarisce: contratto a breve termine o part-time per i pensionati

Na svetovalnico SPOT se obračajo upokoјenci, ki želijo poleg pokojnine občasno zasluži tudi nekaj dodatnega denarja. V svetovalnici pojasnjujejo, kakšna je zakonodaja na tem področju.

Za opravljanje začasnega in občasnega dela morata delodajalec in upokoјenec skleniti pisno pogodbo, in sicer najpozneje ob začetku opravljanja dela.

Delo lahko upokoјenec opravlja pri več delodajalcih hkrati, vendar v seštevku ne sme preseči predpisane omejitve glede števila ur in višine dohodka. V posameznem koledarskem mesecu lahko opravi **največ 60 ur dela**, dohodek za opravljeno delo pa v koledarskem letu 2018 **ne sme presegati 6.775,36 EUR**. Začasnega in občasnega dela ne smejo opravljati upokoјenci, ki prejema delno starostno ali predčasno pokojnino, delno pa so še delovno aktivni.

### Obveznosti delodajalca

Delodajalec mora upokoјencu najpozneje do 18. dne v naslednjem mesecu izplačati dohodek ob upoštevanju zakonsko določene višine urne postavke, ki **ne sme biti nižja od 4,52 EUR**. Voditi mora dnevno evidenco prihoda in odhoda ter števila dejansko opravljenih ur. Dajatev v višini 25 % mora obračunati na posebnem obračunu in ga predložiti davčnemu organu ter dajatev plačati najpozneje na dan izplačila dohodka iz začasnega ali občasnega dela. V svoje breme obračuna in plača tudi prispevek za posebne primere zavarovanja po ZPIZ-2 (8,85 %) in pavšalni prispevek za zavarovanje za primer poškodbe pri delu in poklicne bolezni, ki v letu 2018 znaša 4,86 EUR. Prispevek za zdravstveno zavarovanje po ZZVZZ (6,36 %) pa bremeni upokoјenca.

Delodajalec mora upoštevati tudi vse določbe delovnopravne zakonodaje, ki prepovedujejo diskriminacijo, spolno in drugo nadlegovanje ter trpinčenje na delovnem mestu, zahtevajo enako obravnavo glede na spol, urejajo delovni čas, odmore, počitke in odškodninsko odgovornost, ter pravila o varnosti in zdravju pri delu.

Delodajalec mora tudi upoštevati omejitve glede števila ur opravljanja začasnega ali občasnega dela v koledarskem mesecu, ki so določene glede na število zaposlenih. Natančneje to določa 27. c člen novele zakona.

Marija Rogan Šik,  
svetovalka SPOT svetovanje Obalno – kraške regije  
/ consulente SPOT consulenza della regione Carsico-Costiera

Al servizio di consulenza SPOT possono rivolgersi i pensionati, che oltre alla pensione, desiderano guadagnare occasionalmente qualcosa in più. Al servizio di consulenza chiariscono qual è la legislazione in questo campo.

Per poter eseguire un lavoro a breve termine o part-time, il datore di lavoro e il pensionato, devono instaurare un contratto scritto di lavoro, immediatamente all'inizio previsto del lavoro.

Il pensionato può lavorare presso diversi datori di lavoro contemporaneamente, però la somma complessiva delle ore di lavoro e l'ammontare del compenso non devono superare i limiti previsti. In un mese lavorativo possono venir eseguite un **massimo di 60 ore lavorative**, il compenso annuo per il lavoro effettuato nell'anno 2018 **non deve superare i 6.775,36 eur**. Il lavoro a breve termine o part-time, non può venir effettuato dai pensionati che percepiscono una pensione di anzianità parziale o anticipata e sono in parte ancora attivi nella sfera lavorativa.

### Obblighi del datore di lavoro

Il datore di lavoro, entro il 18. giorno del mese successivo, deve elargire al pensionato il compenso prendendo in considerazione la somma minima oraria prevista dalla legislazione, che **non deve essere inferiore a 4,52 eur**. Deve tenere un registro giornaliero degli orari di arrivo e uscita e del numero di ore di lavoro effettuate. Deve elargire il tributo del 25% su un conto a parte e inviarlo successivamente alle autorità fiscali, pagando inoltre i benefici al più tardi il giorno del pagamento del compenso per il lavoro a breve termine o part-time effettuato. È a suo carico anche il costo del contributo dell'assicurazione per i casi specifici secondo il ZPIZ-2 (8,85%) e il contributo forfettario per l'assicurazione in caso di incidenti sul lavoro e delle malattie causate dal posto di lavoro, che nell'anno 2018 ammonta a 4,86 eur. Il contributo per l'assicurazione sanitaria secondo il ZZVZZ (6,36%) è a carico del pensionato.

Il datore di lavoro deve tenere conto di tutti gli atti della legislazione del lavoro, che proibiscono la discriminazione, le molestie sessuali o di qualsiasi altro tipo e il maltrattamento sul posto di lavoro. Deve rispettare inoltre le direttive che esigono un trattamento equo indipendentemente dal sesso, gestiscono l'orario di lavoro, le pause, il riposo, le responsabilità di risarcimento e le norme sulla sicurezza e la salute sul lavoro.

Il datore di lavoro deve tenere conto anche del numero delle ore di lavoro effettuate nell'arco del mese secondo il contratto di lavoro a breve termine o part-time stipulato, che sono definite a seconda del numero di impiegati. L'articolo 27.c dell'emendamento della legge definisce con precisione questo argomento.

## Že 19. Srednjeveška tržnica v Ankaranu / Già il 19o Mercatino medievale ad Ancarano

Turistično društvo Ankaran je že 19. organiziralo Srednjeveško tržnico, s katero želi obiskovalcem pričarati občutek življenja v preteklosti s predstavami, tržnico starih predmetov, oblačili iz izbranih obdobij, igrami iz preteklosti, ki so že zdavnaj tonile v pozabo.

Letošnja tržnica je bila prav posebna, saj smo k sodelovanju povabili tudi društva iz hrvaške Istre, Milj in Režije. Prav tako je na njej, poleg nastopajočih in prodajalcev, sodelovalo veliko število drugih društev, ki so v svojih avtentičnih kostumih iz različnih krajev predstavila stare običaje, šege in navade – vsakodnevno življenje ljudi v daljni preteklosti.

Modne revije s predstavitevijo kostumov vseh društev letos nismo posvetili samo plemstvu, temveč tudi prikazu oblek, običajev in življenja navadnih ljudi, saj niso vsi živeli kot bogataši.

Program Srednjeveške tržnice se je začel že s tradicionalnim sprehodom vseh nastopajočih po občini, kjer smo vabili občane ter obiskovalce, da se udeležijo naše javne prireditve.

### Delavnice in igre za otroke

Na delavnici so se otroci lahko naučili raznih veščin kot npr. izdelovanja papirja kot nekoč, prav tako so se igrali vrtenje obroča s palico, delali spominke in veliko drugega – igrali so se kot nekoč. Za dodatno zabavo otrok je poskrbel čarodej s svojimi čarovnijami. Preko dneva je bil obiskovalcem na voljo ogled prikaza običajev in življenja iz različnih obdobij.

Proti večeru je sledil prikaz mečevanja skupine Grofa Lambergarja, prikaz zabave na gradu in modna revija. Za zaključek je Turistično društvo vse nastopajoče pogostilo z viteško srednjeveško večerjo in priznanji za sodelovanje.

Ada Marija Butinar,

Turistično društvo Ankaran / Associazione turistica di Ancarano

L'associazione turistica di Ancarano ha organizzato già il diciannovesimo Mercatino medievale con cui ha voluto presentare ai visitatori una parte della vita passata con esibizioni, mercatino dell'antiquariato, vestiario d'epoca, giochi di una volta, insomma usi, costumi e abitudini ormai caduti in oblio.



Društva so v svojih avtentičnih kostumih iz različnih krajev predstavila stare običaje, šege in navade. / I membri delle associazioni, in costumi autentici d'epoca e di diversi luoghi, hanno presentato usi, costumi e abitudini di una volta. (Foto: Turistično društvo Ankaran / ATA)

Il Mercatino di quest'anno è stato specifico, poiché abbiamo invitato a prendervi parte anche le associazioni dell'Istria Croata, di Muglia e della Resia. Hanno partecipato, oltre agli attori e ai venditori, anche molte altre associazioni di diversi luoghi in costumi d'epoca. Hanno presentato usi, costumi e abitudini – la vita quotidiana di una volta.

La sfilata di moda con costumi di tutte le associazioni non era dedicata solo al vestiario della nobiltà, ma anche al vestiario e alle abitudini della vita della gente comune, poiché non tutti vivevano da ricchi.

Il programma del Mercatino medievale è cominciato con la tradizionale passeggiata per le vie del Comune. I partecipanti invitavano i presenti a prendere parte a questo evento pubblico.

### Laboratori e giochi per bambini

Ai laboratori i bambini potevano cimentarsi in varie cose come: fare la carta come una volta, giocare con il cerchio e il bastone, creare souvenir, e molto altro – giocavano come si giocava una volta. Ha inoltre rallegrato i bambini il mago con i giochi di prestigio. Durante la giornata i visitatori potevano ammirare le abitudini, usi e costumi della vita di varie epoche.

Verso sera erano in programma l'esibizione dei spadaccini del conte Lamberger, la festa al castello e la sfilata di moda. La serata si è conclusa con la cena medievale dei cavalieri, offerta dall'Associazione turistica, che ha anche conferito i riconoscimenti per la partecipazione.

## Ustvarjalno ankaransko podzemlje / Il sottosuolo creativo di Ancarani

Številne ankaranske glasbene skupine uporabljajo kot prostor za ustvarjanje in eksperimentiranje ankaransko zaklonišče. Avgusta se je na plaži Študent na Večer iz zaklonišča širši publiki predstavilo kar devet skupin.

Svojo avtorsko glasbo so predstavile Svinjske tačke, Pakt, Sottomayor, Grafenberg und alkotesters, Semi Pro, Meduzalem, Slow Wawe, Chains in Mišični test resnice. Vsaka skupina je lahko igrala pol ure, vrstni red pa so organizatorji določili z žrebom. Med premori sta občinstvo kratkočasila mlada stand up komika **Kaja Grozina** in **Matic Kokošar**.

Numerosi gruppi musicali di Ancarani, usano i rifugi di Ancarani come piattaforma per le loro creazioni e sperimentazioni. Nel mese di agosto, durante la serata Večer iz Zaklonišča, organizzata sulla spiaggia Študent, si sono presentati al pubblico ben nove di questi gruppi.



Svinjske tačke



Grafenberg und alkotesters



Pakt



Sottomayor



Semi Pro





Meduzalem

Večer dobrih, alternativnih, glasnih in spevnih komadov se je zavlekel pozno v noč. Prizorišče na Študentu pa je znova dokazalo, da je več kot zgolj prireditveni prostor – je prostor druženja, sproščene zabave in brezskrbnega žura za stare in mlade.

Hanno presentato la loro musica d'autore i Svinjske tačke, Pakt, Sottomayor, Grafenberg und alkotesters, Semi Pro, Meduzalem, Slow Wawe, Chains e Mišični test resnice. Ogni gruppo si è esibito per 30 minuti. La scaletta è stata decisa dagli organizzatori tramite un sorteggio. Tra un'esibizione e l'altra si sono inoltre presentati i cabarettisti **Katja Grozina** e **Matic Kokošar**.



Slow Wawe



Chains



Mišični test resnice



Z leve / Da sinistra: Matic Kokošar, Kaja Grozina

La serata di canzoni eccellenti, alternative, rumorose e melodiche si è protratta fino a notte tarda. La scena di Študent si è nuovamente dimostrata molto di più di un semplice palcoscenico – un luogo di incontri, di divertimento rilassato e festa spensierata sia per i giovani che per gli anziani.

Uredništvo / La Redazione

Foto: Aleš Rosa

## Zaključek poletja po ištrijansko / Conclusione dell'estate all'istriana

Dobro obiskane glasbene in gledališke dogodke Poletja v Ancaranu smo letos zaključili z Ištrijanskim dnevom oziroma večerom.

Vse najboljše, kar ponuja Istra – tako kulinarčno kot kulturno, se je v malih grizljajih sestavilo v pester dogodek. Vinarji, oljkarji in lokalna kulturna društva so številnim obiskovalcem ponudili vpogled ali v pokušino svoje izdelke na desetih razstavljaljskih stojnicah. Čeprav je Istra v preteklosti veljala za relativno revno zaledje bistveno bogatejših obalnih mest, je tudi tu brstela narodnostno mešana in vključujoča družba, kjer so ljudje izkoristili vse naravne danosti.

Vztrajnost, obilica iznajdljivosti, kot tudi skromnost, celjena s humorjem, je prebivalce teh krajev formirala v še danes dobrovoljne ljubitelje dobre domače hrane, pripravljene na zabavo, kadar se le ponudi priložnost. Zato je Ištrijanski dan privabil neobveznega druženja željne obiskovalce, ljubitelje ištrijanskih dobrot, tako tudi glasbeni navdušenci niso obsedeli pred odrom, temveč so svoje kulinarčne potrebe potešili s pedoči, fritulami ali s kapljico istrskih vin.

### Dišalo po kroštolah in sardelah

Na odru so nasmejali Šavrini in anka Šavrinke s skeči iz že skoraj pozabljenega vaškega življenja, ki se je spopadalo s popolnoma nerazumljivimi pravili velemesta. Na stojnici pa so predstavili kulturo pridobivanja in predelovanja volne, grizljaji dobrot iz kuhinje naših babic pa so bile uvertura v vrsto stojnic s pestro kulinarčno ponudbo – fritule, kroštole, klobase, sardelice, pokušnja vin, oljčnega olja.

Il successo conseguito dalla serie di avvenimenti organizzati nell'ambito dell'Estate ad Ancarano, è stato concluso quest'anno con la Giornata – ovvero serata – istriana.

Tutto ciò che l'Istria ha di meglio da offrire – dalla cucina alla cultura, è stato offerto in piccole dosi, organizzando così una vivace serata. I vinicoltori, gli olivicoltori e le numerose associazioni, hanno presentato ai numerosi visitatori i propri prodotti esposti su dieci bancarelle. Nonostante l'Istria fosse un tempo considerata una zona povera, ovvero la periferia di città decisamente più agiate, ha saputo riunire un'accogliente e ricca cultura etnica, nella quale le persone hanno saputo sfruttare tutte le ricchezze naturali a disposizione.

La tenacia, molta ingegnosità e la modestia, unite dall'umorismo hanno plasmato gli abitanti di questa regione, che ancora oggi si presentano come allegri amanti della cucina tradizionale, sempre pronti a far festa ogni qual volta se ne presenti l'occasione. Ed è per questo che la Giornata istriana ha attirato numerosi curiosi, tra i quali gli amanti della musica, che non sono rimasti delusi al bordo del palco e gli amanti delle bontà istriane che hanno saziato i loro gusti istriani con i pedoči (cozze), le frittole e qualche goccia di vino istriano.

### Profumi di crostoli e sardelle

Sul palco, i Šavrini in anka Šavrinke, ci hanno fatto ridere con i sketch di una vita contadina ormai dimenticata, alle prese con le regole assolutamente irragionevoli della grande città. Sulle bancarelle è stato presentato il processo della coltura e la lavo-



Ištrijanski dan je postregel s stojnicami s pestro kulinarčno ponudbo. Dišalo je po fritulah, klobasah in sardelah. / Sulle bancarelle è stata presentata una ricca offerta culinaria – frittole, salsicce, sardelle. (Foto: Raymond Amoah Photography)



Šavrini in anka Šavrinke so obiskovalce nasmejali s skeči iz že skoraj pozabljene vaškega življenja. / Sul palco, i Šavrini in anka Šavrinke, ci hanno fatto ridere con i sketch di una vita contadina ormai dimenticata. (Foto: Raymond Amoah Photography)

»Povabila za nastop v Ankaranu smo bili veseli. Obiskovalci so nas dobro sprejeli in v sproščenem vzdušju je bilo res lepo nastopati. Prizorišče na plaži Valdoltra je prekrasno, njegov ambient daje dogodkom dodano vrednost. Pohvalila bi organizatorje in prijaznost, uslužnost mladih fantov redarjev« je povedala **Nadja Jakomin**, predsednica Kulturnega društva Šavrini in anka Šavrinke.

### Turnir v briškoli, nunalice ...

S svojimi proizvodi so se predstavili vinarji Černe in Zelenjak ter pridelovalci oljčnega olja Pucer in Benčič. Niso pa manjkala ankaranska društva – Pod borom in Na Kereh, predstavili so se hrvaški gasilci, organiziran je bil turnir v briškoli, otroci so izdelovali nunalice, uživali v brizganju s čisto pravo gasilsko brizgalko in se igrali stare pastirske igre.

Tudi naravne vrednote ankaranskega polotoka so imele svojo stojnico, kjer so obiskovalci lahko izpolnili in oddali zaveze za ohranjanje biotske raznovrstnosti Debelga rtiča. Tekom večera se je zbralo okoli 30 novih zavez, okoli sto obiskovalcev stojnice pa so izrazili široko podporo ustanovitvi krajinskega parka.

Popoldne se je izteklo v glasbeni večer s skupino **Istranbul** in **Rudijem Bučarjem**. Čeprav je poletno vreme organizatorjem dogodkov večkrat prekrižalo načrte, se je Istrski dan oziroma večer izteklo po načrtih.

Uredništvo / La Redazione

razione della lana. I squisiti bocconcini dalle cucine delle nostre nonne, hanno aperto le fila delle bancarelle con una ricca offerta culinaria – frittole, crostoli, salsicce, sardelle, degustazione di vini e di olii d'oliva.

»Siamo stati felici dell'invito all'esibizione di Ancarano. Siamo stati ben accolti dai visitatori, è stato bello esibirci in un'atmosfera rilassata. L'area della spiaggia di Valdoltra è incantevole, il suo ambiente aggiunge valore agli avvenimenti. Vorrei ringraziare gli organizzatori per la cordialità e la cortesia dei giovani addetti alla sicurezza« ha aggiunto **Nadja Jakomin**, presidente dell'Associazione culturale Šavrini in anka Šavrinke.

### Torneo di briscola, creazione dei flauti...

I vinicoltori Černe e Zelenjak hanno presentato i loro prodotti assieme ai produttori di olio d'oliva Pucer e Benčič. Non sono mancate le associazioni di Ancarano – Sotto il pino (Pod borom) e Na Kereh, si sono presentati anche i vigili del fuoco di Crevatini. È stato organizzato anche il torneo di briscola, mentre i bambini hanno creato i flauti, si sono divertiti a schizzare con una vera pompa da pompieri e hanno giocato ai vecchi giochi dei pastorelli.

Anche i valori naturali della penisola di Ancarano hanno avuto il proprio stand, dove i visitatori hanno potuto sottoscrivere e consegnare la loro promessa per il mantenimento della diversità biotica di Punta Grossa. Durante la serata sono state raccolte circa 30 nuove promesse, mentre circa cento visitatori hanno espresso il loro sostegno per la costituzione del parco naturale.

Il pomeriggio ha lasciato spazio alla serata musicale con i gruppi **Istranbul** e **Rudi Bučar**. Nonostante il maltempo estivo abbia più volte messo i bastoni tra le ruote agli organizzatori, la Giornata – ovvero serata – istriana si è svolta come da programma.



Dan se je zaključil z glasbenim večerom, kjer je poleg skupine Istranbul nastopil tudi Rudi Bučar. / Il pomeriggio ha lasciato spazio alla serata musicale con i gruppi Istranbul e Rudi Bučar. (Foto: Raymond Amoah Photography)

## V devetih letih nastopilo več kot 50 skupin / In nove anni si sono esibiti più di 50 gruppi

Včasih je veljala **trgatev (bandima)** za pravi slovenski praznik. Z nekoliko drugačno obličnostjo pa ima »naša bandima« enak pomen slavja. Slavimo namreč druženje ob glasbi.

Un tempo la **vendemmia (bandima)** era considerata la prima festività slovena. In una forma un po' diversa, la »nostra bandima«, porta con sé il medesimo simbolo di festeggiamenti. In questa occasione i festeggiamenti sono all'insegna della buona compagnia e della musica.



Občinstvo je dodobra segrela nadarjena raparka Masayah, doma iz Ankaranskega polotoka. / Il pubblico è stato riscaldato per bene dalla promettente rapper Masayah, proveniente dalla penisola di Ancarano.

Tudi letos se je na tradicionalni lokaciji, plaži Študent, ob sončnem dnevu in jasni noči uspešno zaključila deveta Ankaranska Bandima. Otroške delavnice, tradicionalne bandimske igre in druženje ob glasbi so bili izpeljani skladno s pričakovanji. To je sicer težko pričakovati, ker so prireditve »živa stvar« s polno presenečenji. Zadovoljstvo se prikaže naslednje jutro, pravi rezultat pa je viden šele čez kakšen teden po zaključku.

### Stiskanje grozdja po starem običaju

Po devetih letih druženja in skupnega ustvarjanja festivala se neprestano učimo ter skušamo ohranjati pristnost in visok standard festivala. Zelo smo hvaležni vsem, ki kakor koli

e di mantenere l'originalità e un alto standard del festival. Siamo immensamente grati a tutti coloro, che in un modo o nell'altro,

Anche quest'anno, sulla tradizionale postazione della spiaggia Študent, in una giornata soleggiata e una notte chiara, si è svolta con successo la nona Bandima di Ancarano. I laboratori creativi per i bambini, i giochi tradizionali della bandima e la buona compagnia accompagnata dalla musica sono stati svolti come da programma. Il che può essere una bella sfida, in quanto gli avvenimenti di questo tipo sono "un'entità con vita propria", piena di sorprese. La vera soddisfazione si gusta il mattino successivo e risultati si possono riscontrare solo dopo quale settimana dalla conclusione.

### Torchiatura dell'uva secondo le vecchie abitudini

Dopo nove anni passati assieme, contribuendo alla creazione del festival, cerchiamo di imparare sempre qualcosa di nuovo



Poleg glasbe bandima vsako leto postreže tudi z otroškimi delavnicami in bandimskimi igrami. / Oltre al repertorio musicale, ogni anno la bandima offre anche laboratori creativi per i bambini e i giochi della bandima.



Na Plaži Študent so že deveto leto uživali ljubitelji alternativne glasbe. / Alla spiaggia Študent, per il nono anno consecutivo, hanno goduto gli amanti della musica alternativa.

pomagajo pri izvedbi prireditve, in obiskovalcem, ki obiskujejo festival. Čeprav mnogim »pretrda« glasba morebiti ni po okusu, nas vendarle obiščejo in s tem tudi podprejo.

Letos smo, na pobudo mlajše generacije, v dnevne dejavnosti dodali novost »mošpit«, kjer se je stiskalo grozdje po starem običaju – tacanje v čbrih kur en bot. Z vinom, ki bo nastalo, pa bomo nazdravili na jubilejni deseti ediciji.

## Od ZDA do Srbije

V vseh teh letih je, vključno z letošnjo edicijo, na Ankaranski Bandimi nastopilo že več kot 50 skupin, ki so prišli od ZDA pa vse do Srbije. Letošnji »slavnostni trak nastopa« so prerezali obalni mladobudni izvajalci The Proximians, sledili so Masayah, nadarjena RAP-erka iz Ankaranskega polotoka, Carbuero, Suzi soprano, Billys Club, Carnaval, Disciplin A Kitschme, prireditvev pa je zaključil Blaž. Za celodnevno glasbeno vzdušje je poskrbel naš tradicionalni Fighterssound.

Prihodnje leto sledi jubilejna deseta edicija. V kakšni obliki še ne vemo, ali z bokobranci ali brez, zagotovo pa drugače od ustaljene trgateve.

Ekipo Ankaranske Bandime / Gruppo della Bandima di Ancarano

Foto: Aleš Rosa

ci aiutano nell'esecuzione dell'evento, e siamo felici di tutti coloro che decidono di visitare il festival. Anche quelli che non amano la musica »troppo hard« ma decidono ugualmente di partecipare e in questo modo di sostenerci.

Quest'anno, secondo i desideri delle generazioni più giovani, abbiamo inserito nelle attività una novità, ovvero il »mošpit«. Attività durante la quale abbiamo torchiato gli acini d'uva come da tradizione – calpestandoli nelle botti come un tempo. Stapperemo il vino ricavato al giubileo della decima edizione.

## Dagli USA alla Serbia

In tutti questi anni alla Bandima di Ancarano, compreso lo spettacolo di quest'anno, si sono esibiti più di 50 gruppi, pro-



Letošnjo bandimo so otvorili mladi obalni izvajalci The Proximians. / La bandima di quest'anno è stata inaugurata dai giovani The Proximians.

venienti dagli USA fino alla Serbia. Il »nastro di inaugurazione« di quest'anno è stato tagliato dai giovani ancaranesi The Proximians, sono seguiti i Masayah, la talentuosa cantante rap dalla penisola di Ancarano, Carbuero, Suzi soprano, Billys Club, Carnaval, Disciplin A Kitschme, l'evento è stato concluso da Blaž. I Fighterssound hanno pensato alla musica durante le ore giornaliere.

L'anno prossimo ci aspetta il giubileo della decima edizione. Non sappiamo ancora bene quale forma prenderà, se con i parabordi o meno, ma sarà indubbiamente diversa dalle »vendemmie« precedenti.

## Trije dnevi nostalgije, domišljije in zabave / Tre giorni di nostalgia, fantasia e divertimento

Javna zahvala Ortopedski bolnišnici Valdoltra: V čudovitem parku bolnišnice Valdoltra so konec avgusta ustvarjalci kolektiva Tretja roka s svojim projektom »Omare stare šare« tri dni odpirali vrata v male svetove domišljije.

Staro in mlado se je vsako popoldne do sončnega zahoda v sodelovanju z mednarodno ekipo gledaliških ustvarjalcev predajalo zabavnim, nostalgičnim pa tudi malce tekmovalnim izzivom. Med bolj adrenalinske dejavnosti so spadali oblikovno spretni skoki v bazen igrač, upravljanje staromodne pisarne, trgovanje v kiosku s popularnimi izdelki preteklih desetletij, regata papirnatih ladjic na ankaranskem jezeru, panda in mini safari. Energijski tuš, časovni stroj, mini kino, velika modrina, klovnovska omara in omara presenečenj pa so ponujali sprostitev od vseh mogočih izzivov.



Omare stare šare so navdušile vse – stare, mlade, domačine, turiste, obiskovalce in bolnike bolnišnice ter otroke v poletnem varstvu. / Gli armadi robivecchi hanno entusiasmato tutti – gli anziani, i giovani, la gente del luogo, i turisti, i visitatori e i pazienti dell'ospedale, nonché i bambini della custodia estiva. (Foto: Vlado Bernetič)

### Obiskovalci so se radi vračali

Omare stare šare so navdušile vse generacije, domačine in turiste. Večkrat so jih obiskali tudi bolniki bolnišnice Valdoltra, navdušeni pa so bili tudi otroci iz bližnjega počitniškega varstva. Ker je bil vsak dan drugačen, se je prenekateri obiskovalec vrnil večkrat. Iskrena zahvala vodstvu bolnišnice, ki je prepoznalo izviren način povezovanja z javnostjo in lokalnim okoljem.

»Projekt smo v preteklih treh letih izvajali v številnih krajih po Sloveniji in v tujini. Ankaran nam je ostal v lepem spominu po čudoviti lokaciji dogodka ter pristni in sproščeni publiki, ki nam je pomagala ustvarjati izjemno atmosfero. Bili smo navdušeni, da smo lahko naš projekt povezali tudi z mladimi glasbeniki iz blejskega centra DoReMi, ki so nas očarali s svojimi skladbami in igrivostjo. Upamo, da se še kdaj vrnemo!«, je povedal **Jaša Jenull**, del ekipe Omare stare šare.

Ringraziamento pubblico all'Ospedale ortopedico di Valdoltra. A fine agosto, in un ambiente magico del giardino dell'ospedale di Valdoltra, gli artisti del gruppo Tretja roka aprivano, per tre giorni di seguito, le porte dei piccoli mondi della fantasia con il loro progetto Armadi robivecchi.

Ogni pomeriggio, fino al tramonto, il pubblico giovane e meno giovane insieme ad un'equipe internazionale, affrontava felice le sfide divertenti, nostalgiche e anche competitive. Gli amanti dell'adrenalina erano entusiasti di: salti acrobatici nella piscina di giocattoli, gestione di un ufficio fuori moda, rivendita di prodotti dei decenni passati, regata di barchette di carta nel lago di Ancarano e panda e mini safari. E poi, la doccia energetica, la macchina del tempo, il mini cinema, l'immenso azzurro, gli armadi del clown e delle sorprese, rasserenevano il pubblico da tutte le sfide possibili.

### I visitatori tornavano volentieri

Gli armadi robivecchi hanno entusiasmato tutte le generazioni, la gente del luogo e i turisti. Anche i pazienti dell'ospedale di Valdoltra li hanno visitati più volte. Siccome ogni giorno era diverso, tornavano volentieri. Un grazie di cuore va alla direzione dell'ospedale che ha saputo accogliere l'iniziativa della collaborazione tra l'ambiente locale e quello pubblico.

«Il progetto è stato svolto negli anni precedenti in numerosi luoghi Sloveni e anche all'estero. Ancarano ci resta impresso nella memoria per la sua bellissima ubicazione e per il suo genuino e sereno pubblico, che ha creato insieme a noi un'atmosfera unica. Siamo rimasti entusiasti del fatto che il nostro progetto si sia collegato con i giovani musicisti del centro di Bled DoReMi, che ci hanno incantato con le loro composizioni giocose. Speriamo di tornare ancora,» ha raccontato **Jaša Jenull**, membro dell'equipe Armadi robivecchi.

Uredništvo / La Redazione



Otroci so se še posebej navdušili nad skoki v bazen igrač. / I bambini erano specialmente attratti dal salto nella piscina di giocattoli. (Foto: Raymond Amoah Photography)

## S plesom popestrili kulturno življenje v kraju / Il ballo ha ravvivato la vita culturale nella località

Septembrsko dogajanje v KUD-u Pod borom se je začelo 7. septembra, ko je v prostorih BARKavarna.net potekala zelo zanimiva predstavitev o krajih v zaledju slovenske Istre, ki jo je za nas pripravil **Miro Flegar**.

Z izjemnimi fotografijami nas je popeljal po nekaterih manj znanih krajih iz zaledja slovenske Istre. Fotografije so nas ponesle na travnike, do slapov in po gozdnih poteh, po katerih ni hodil še nihče med nami. Slikovno predstavitev je čudovito dopolnila glasba. Na klavirju nam je zaigral **Vinko Kralj**, njegova hči Živa pa je z zvoki violine še dopolnila čarobnost fotografiranih prizorov narave.



Zazvenela je glasba flamenka, melodije ameriškega divjega zahoda, orientalska glasba, skrivnostni indijski instrumenti. / Hanno risuonato le note del flamenco, le melodie selvagge dell'America occidentale, la musica orientale e i misteri dei strumenti indiani. (Foto KUD Pod borom / AC Sotto il pino)

Že naslednji dan, 8. septembra, smo odprli skupinsko razstavo slušateljic likovne pedagoginje **Suzane Bertok** z naslovom »Figura«, ki je prostor napolnila do zadnjega kotička. Večer so nam dodatno polepšali trije izkušeni glasbeniki.

V nedeljo, 16. septembra, smo pod skrbnim vodstvom izkušenega pohodnika Mira Flegarja odšli po poteh v zaledju slovenske Istre. V prijetnem vzdušju smo hodili skozi vas Gradina vse do vasi Abitanti.

### Plesni dan

V soboto, 15. septembra, so na ploščadi pri BARKavarna.net kraljevali plesi. Zaplesale so Soy cubano – skupina Power latino, Klub Twirling, Plesna skupina Tani iz Ankarana, Plesna skupina Moonsun iz Kopra, »Pupe od anbot« in plesalke ciganskih plesov iz CDA MO Koper, skupina Habibi iz Ljubljane in Colorado Country Line Dance.

Plesni popoldan se je iztekel v plesni večer, ko je v soju mraka prižgala svoje ognje **Ana Žerjal**, plesalka z ognjem. Bilo je resnično dih jemajoče.

Zagotovo se je src Ankarancanov najbolj dotaknila mala plesalka, deklica, stara štiri ali pet let. Plesalka indijskih plesov jo je tako očarala, da je majhna deklica ves čas na odru plesala z njo.

Za Občino Ankarano, ki je plesni dogodek tudi finančno podprla, pa je dodana vrednost zagotovo popestritev kulturnega življenja v občini. Gledalci so namreč množično sodelovali v plesnem dogajanju.

KUD Pod borom / AC Sotto il pino

Le attività di settembre del AC Sotto il pino hanno avuto inizio il 7 settembre, occasione in cui nel BARKavarna.net è stata tenuta un'interessante presentazione sui paesi e l'entroterra istriano, preparata per noi da **Miro Flegar**.

Presentando magnifiche fotografie, ci ha accompagnati nei paesi poco conosciuti e nell'entroterra dell'Istria slovena. Le immagini ci hanno portato su prati, cascate e sentieri nei boschi che nessuno di noi ha mai visitato prima. La presentazione grafica è stata meravigliosamente accompagnata dalla musica. Al pianoforte si è esibito **Vinko Kralj**, sua figlia Živa lo ha accompagnato al violino, plasmando ulteriormente la magia delle immagini naturali.

Il giorno successivo, ovvero sabato 8 settembre, abbiamo inaugurato la mostra comune delle allieve della pedagoga d'arte **Suzana Bertok** intitolata »Figura«, che ha riempito il locale fino all'ultimo angolino. La serata è stata ravvivata dalla presenza di tre esperti musicisti.

Domenica 16 ottobre, sotto l'attenta guida del nostro esperto escursionista Miro Flegar, ci siamo incamminati lungo i sentieri dell'entroterra istriano. In allegra compagnia abbiamo attraversato le cittadine da Gradina fino ad Abitanti.

### Giornata di ballo

Sabato 15 settembre, davanti alla piazza del BARKavarna.net, hanno preso il sopravvento le danze. Si sono esibiti i Soy cubano - gruppo Power latino, il Club Twirling, il Gruppo di ballo Tani di Ankarano, il Gruppo di ballo Moonsun di Capodistria, »Pupe od anbot« e le ballerine di danza zingara del CAG CC di Capodistria, il gruppo Habibi di Lubiana e il Colorado Country Line Dance. La giornata di ballo ha lasciato spazio alla serata. Alla luce del crepuscolo la danzatrice con il fuoco **Ana Žerjal** ha acceso le sue fiamme. È stato veramente mozzafiato.

L'immagine che si è indubbiamente impressa nei cuori degli abitanti è stata quella di una piccola bambina dell'età di quattro o cinque anni. Una delle danzatrici orientali l'ha affascinata a tal punto, che la bambina ha danzato con lei sul palco per tutta l'esibizione.

L'evento ha rappresentato un valore aggiunto per la variopinta vita culturale nella località e soprattutto per il Comune di Ankarano, che ha finanziato l'evento di ballo. I spettatori hanno collaborato in gran numero unendosi alle danze.

## S septembrom z ustaljenim urnikom / A settembre orario invariato

September je v Knjižnico Ankaran prinesel nov zagon, saj smo s prvim septembrom začeli z ustaljenim urnikom, ki vključuje tudi sobote.

Po poletni delni selitvi na plažo Valdotra, kjer so se odvijale tradicionalne ure pravljic, smo se vrnili v topel objem knjižnice. Tu se nam enkrat mesečno pridružita tudi psička Lia iz Tačk Pomagačk s svojo spremljevalko Ingrid.

### Bralna skupina ponovno deluje

Z začetkom novega šolskega leta pa smo ponovno zbrali tudi Bralno skupino. Prvo srečanje je potekalo 10. septembra in je bilo posvečeno kulturnemu delu Ernesta Hemingwaya »Zbogom orožje«, s čimer smo se poklonili tudi stoletnici Soške fronte. Društvo Spominčice pa je, ob svetovnem dnevu Alzheimerjeve bolezni, pri nas izvedlo predavanje na temo demence. Ob vseh dejavnostih in obiskih, predvsem s strani šolarjev, ki že pridno delajo na domačih branjih in bralnih značkah, pa je oktober že trkal na naša vrata. Začeli smo ga s pravljicami v italijanskem jeziku za otroke iz sosednjega vrtca »Delfino blu«.

### Spomnili smo se Cirila Zlobca

Nato je 4. oktobra na pobudo društva Faral in Kluba brigadirjev ter Združenja književnikov Primorske in revije Fontana s finančno podporo Občine Ankaran, sledil večer Sredozemske poezije, kjer smo se spomnili tudi nedavno preminulega pesnika Cirila Zlobca. Poezijo so brali pesniki **Marko Kravos** iz Trsta, **Goran Filipi** iz Pule, **Vanja Pegan** iz Pirana, **Edelman Jurinčič** iz Ankarana, **Magdalena Svetina** iz Sežane. O pesniku Cirilu Zlobcu sta spregovorila Magdalena Svetina, ravnateljica Kosovelove knjižnice in pesnik **David Terčon** iz Sežane. Večer je povezovala kulturna delavka in skrbnica Foruma Tomizza **Irena Urbič**, glasbeno pa sta večer popestrila **Enzo Hrvatin** in **Marjetka Popovski**.

### Stota obletnica smrti Cankarja

Nato je v okviru društva Pod borom v Kavarna@net sledila otvoritev razstave »Cankar po naše«, ki spremlja obeležitev stote obletnice smrti Ivana Cankarja. Seveda to ne bi bilo dovolj v spomin našemu največjemu pisatelju, zato smo 11. oktobra imeli v Osnovni šoli Ankaran prireditev »Bela krizantema«. S soustvar-

Settembre ha portato alla Biblioteca di Ancarano un nuovo impeto creativo. Il primo di settembre, infatti, abbiamo cominciato con l'orario invariato, sabato incluso.

Dopo il trasloco parziale sulla spiaggia di Valdotra, dove si svolgevano le tradizionali ore di fiabe, siamo tornati nel calduccio della biblioteca. Una volta al mese ci fanno compagnia anche la cagnetta Lia delle Tačke Pomagačke con la sua accompagnatrice Ingrid.



Enkrat mesečno se knjižnici pridružita psička Lia iz Tačk Pomagačk s svojo spremljevalko Ingrid. / Una volta al mese vengono a farci compagnia in biblioteca la cagnolina Lia delle Tačke Pomagačke con la loro accompagnatrice Ingrid. (Foto: Knjižnica Ankaran / Biblioteca Ancarano)

### Il gruppo di lettura è attivo di nuovo

Con il nuovo anno scolastico si è riunito anche il Gruppo di lettura. Il primo incontro, il 10 settembre, è stato dedicato al libro di culto di Ernest Hemingway "Addio alle armi", con cui abbiamo reso omaggio al centenario del Fronte dell'Isonzo. L'associazione Spominčice ha svolto un seminario sul tema della demenza in occasione della Giornata di Alzheimer. Si sono svolte tante attività e visite, soprattutto da parte degli scolari, che diligentemente lavorano sulle letture assegnate e per il distintivo di lettura e intanto ottobre ha fatto capolino. Lo abbiamo cominciato con le fiabe in lingua italiana per i bambini dell'asilo vicino "Delfino blu"

### Ricordando Ciril Zlobec

Il 4 ottobre, nell'ambito della serata di Poesia Adriatica, svoltasi su iniziativa di Associazione culturale Faral, Club di brigadieri, Associazione dei letterati del Litorale e rivista Fontana, abbiamo ricordato lo scomparso poeta Ciril Zlobec. L'evento è stato sup-





Na večeru Sredozemske poezije smo se spomnili nedavno preminulega pesnika Cirila Zlobca. / Alla serata della Poesia Adriatica abbiamo ricordato il poeta Ciril Zlobec, recentemente scomparso. (Foto: Knjižnica Ankarano / Biblioteca Ancarano)

jalci: KD 5.Kader, Klub brigadirjev, MPZ Ulka, ŠD Ankarano, OŠ Ankarano in glasbeno skupino Svinjske Tačke smo se s kolažem Cankarjevih besedil, petjem in igralskimi vložki poklonili velikemu pisatelju in mislecu.

Seveda že načrtujemo naslednje pogovore Obraze Ankarana, ki nam vedno predstavijo zanimivo osebnost iz naših krajev.

Knjižnica Ankarano / Biblioteca Ancarano

portato finanziariamente dal Comune di Ancarano. Hanno letto le proprie poesie **Marko Kravos** di Trieste, **Goran Filipi** di Pola, **Vanja Pegan** di Pirano, **Edelman Jurinčič** di Ancarano e Magdalena Svetina di Sežana. **Magdalena Svetina**, preside della biblioteca Srečko Kosovel e il poeta **David Terčon** di Sežana hanno parlato del poeta Ciril Zlobec. La serata è stata moderata da **Irena Urbič**, operatrice culturale e curatrice del Forum Fulvio Tomizza, e arricchita musicalmente da **Enzo Hrvat**in e **Marjetka Popovski**.

### Centenario della morte di Cankar

E' seguita poi nel bar Kavarna@net l'apertura della mostra "Cankar po naše", evento collaterale delle celebrazioni del centenario della morte di Ivan Cankar. L'11 ottobre, presso la Scuola elementare di Ancarano, si è svolta un'altra celebrazione

in ricordo del nostro massimo scrittore, intitolata "Crisantemo bianco". I coautori KD 5.Kader, Club di brigadieri, CM Ulka, AS Ankarano, SE Ankarano e gruppo musicale Svinjske Tačke hanno reso omaggio al grande scrittore e pensatore con un collage di testi di Cankar, canti e inserti teatrali.

Sono già in programma le serate i Volti di Ancarano, che ci presentano sempre personaggi interessanti dei nostri luoghi.



Skupni nastop mešanega pevskega zbora Ulka in otroškega pevskega zbora OŠV Ankarano pod vodstvom zborovodij Mirana Zadnika in Igorja Smolnika. / Esibizione del coro misto Ulka e del coro dei bambini della Scuola e asilo di Ancarano, i maestri Miran Zadnik e Igor Smolnik (Foto: Knjižnica Ankarano / Biblioteca Ancarano)

## Desetletje druženja in dobrotelčnosti / Un decennio di incontri e beneficenza

Rotarijska kluba iz Kopra in Milj sta na Debelem rtiču organizirala že deseti Rotary kamp – terapevtske počitnice namenjene mladim s posebnimi potrebami, njihovim spremljevalcem in staršem.

Dvotedenski kamp, ki se je letos odvijal med 27. avgustom in 8. septembrom v MZL Debeli rtič, je gostil 65 otrok s posebnimi potrebami ter njihove spremljevalce. V desetih letih sta Rotarijska kluba iz Kopra in Milj organizirala počitnice za več kot tisoč otrok s posebnimi potrebami in zanje zbrala več kot 700 tisoč evrov. Donacije so v teh letih prišle ne le iz Slovenije in Italije, temveč tudi iz Hrvaške, Avstrije in Anglije.



Rotarijska kluba iz Kopra in Milj sta letos že desetič gostila otroke s posebnimi potrebami na Debelem rtiču. / Il Rotary Club di Capodistria e Muggia, hanno ospitato per la decima volta i giovani disabili a Punta Grossa. (Foto Rotarijski klub Koper/Club Rotary Capodistria)

### Sodelovanje strokovnjakov in prostovoljcev

Z udeleženci letošnjega kampa je sodelovala ekipa strokovnjakov s klinično psihologinjo **Vali Tretnjak**, muzikoterapevtom **Pinom Pohlenom** ter socialno delavko **Danijelo Bratec**. Za mlade in njihove spremljevalce iz Slovenije ter Hrvaške je skrbelo še 27 prostovoljcev, od tega 12 mladih rotarijcev in študentov zdravstvenih fakultet Univerze v Ljubljani in Univerze na Primorskem. Z mladimi so sodelovali pri družabnih aktivnostih, glasbenih terapijah, učenju plavanja, vadbi v vodi ter drugih aktivnostih. Spremljali so jih tudi na izletu z barko v arheološki park v Simonovem zalivu.

### Februarja strokovna konferenca

Ob desetletnici kampa sta koprski in miljski klub napovedala slovensko-italijansko strokovno konferenco o dolgotrajni pomoči osebam s posebnimi potrebami. Med največje skrbi staršev spada namreč bojazen, kako bo poskrbljeno za otroka, osebo s posebnimi potrebami, ko staršev ne bo več ali jim družina ne bo mogla več pomagati. Konferenco z naslovom »Za nami – Dopo di noi« bodo organizirali februarja na Debelem rtiču.

Rotarijski klub Koper – Capodistria / Club Rotary Capodistria

Il Rotary Club di Capodistria e Muggia, hanno organizzato a Punta Grossa, il decimo Rotary camp – vacanze terapeutiche dedicate ai giovani disabili, ai loro accompagnatori e ai loro genitori.

Il campo della durata di due settimane, svoltosi quest'anno dal 27 agosto e l'8 settembre nel CCV di Punta Grossa, ha ospitato 65 giovani disabili e i loro accompagnatori. Negli ultimi dieci anni il Rotary Club hanno organizzato le vacanze per più di mille giovani partecipanti al campo, raccogliendo per loro più di 700 mila euro. Le donazioni in tutti questi anni sono arrivate dalla Slovenia e dall'Italia, ma anche dalla Croazia, dall'Austria e dall'Inghilterra.

### Collaborazione tra il personale tecnico e i volontari

I partecipanti del campo di quest'anno, hanno collaborato con un gruppo di personale tecnico composto dalla psicologa clinica **Vali Tretnjak**, il musicoterapeuta **Pino Pohlen** e l'assistente sociale **Danijela Bratec**. Un'equipe di 27 volontari, tra i quali 12 membri rotary e gli studenti delle Università di scienze della salute di Lubiana e del Litorale, si sono presi cura dei giovani e dei loro accompagnatori provenienti dalla Slovenia e dalla Croazia. Hanno collaborato con i giovani durante le attività sociali, le terapie musicali, le ore di nuoto, di esercizio fisico e le restanti attività in programma. I giovani sono stati accompagnati anche durante l'escursione in barca verso il sito archeologico della baia di San Simone.



Za otroke in njihove spremljevalce so rotarijci organizirali izlet z barko v Simonov zaliv. / I membri rotary hanno organizzato per i giovani disabili e i loro accompagnatori, un'escursione in barca verso la baia di San Simone. (Foto: FPA/Zdravko Primožič)

### A febbraio la conferenza tecnica

Al decimo anniversario del campo, i club di Capodistria e Muggia hanno annunciato una conferenza tecnica sloveno-italiana, sulla cura a lungo termine delle persone con disabilità. Tra le preoccupazioni principali dei genitori, c'è il quesito riguardante la cura dei bambini e delle persone con disabilità, quando i genitori o la famiglia non saranno più in grado di farlo. La conferenza intitolata »Za nami – Dopo di noi« verrà organizzata a febbraio a Punta Grossa.

Foto vest **Foto notizia**

Tudi Ankarančani, člani Zveze združenj borcev za vrednote NOB, so se udeležili letošnje proslave ob 71. obletnici priključitve Primorske k matični domovini, ki je bila letos v Komnu. Slavnostni govornik je bil **Dušan Jelinčič**, tržaški pisatelj, novinar, alpinist in sin enega od ustanoviteljev organizacije TIGR Zorko Jelinčiča. Letos je bilo ob zvokih Vstajenje Primorske še posebej čustveno, saj je ravno na tem mestu pred 40 leti pesem postala primorska himna. Pod vodstvom **Klavdija Kolojinija** jo je takrat zapelo več kot 350 pevcev, prisotni pa so ob refrenu prvič spontano vstali. / Anche gli Ancaranesi, membri dell'Associazione Combattenti per i Valori della Lotta di Liberazione Nazionale, hanno partecipato alla cerimonia in occasione del 71. anniversario della ricongiunzione del Litorale alla Madrepatria, svoltasi quest'anno a Comeno. L'oratore principale è stato **Dušan Jelinčič**, scrittore, giornalista, alpinista e figlio di uno dei fondatori dell'organizzazione TIGR, Zorko Jelinčič. Quest'anno è stato particolarmente sentito l'inno Vstajenje Primorske (Il Litorale è insorto), divenuto inno del Litorale proprio a Comeno, 40 anni or sono. L'inno è stato eseguito da più di 350 coristi diretti da **Klavdij Kolojini**. I presenti si sono alzati in piedi, per la prima volta spontaneamente, all'attacco del ritornello.



(Foto: Tamino Petelinšek/STA)

## L'Istria al tempo di Schengen / Istra v dobi Schengena

Il 21 settembre, su invito dell'Istituto Sloveno di Ricerche – SLORI, si è tenuto l'incontro intitolato L'Istria al tempo di Schengen: la comune pianificazione del futuro che fa parte progetto Dietro, a ridosso, oltre il confine. Gli sloveni in Friuli Venezia Giulia a dieci anni dall'adesione della Slovenia all'area Schengen. All'incontro hanno partecipato **Laura Marzi**, sindaco del Comune di Muggia, **Alberto Scheriani** vicesindaco del Comune Città di Capodistria, Linda Rotter presidente della Comunità Auto-



(Foto: SLORI)

gestita della Nazionalità Italiana di Ancarano e **Fiorella Benčić**, presidente dell'Associazione degli Sloveni del Comune di Muggia "Kilijan Ferluga". I partecipanti hanno esposto la propria visione di questo periodo "senza confini" e hanno discusso delle problematiche del passato e di quelle attuali sulla realtà di due popoli, che vivono dietro a ridosso e oltre il confine.

Na pobudo Slovenskega raziskovalnega inštituta SLORI se je 21. septembra odvijalo srečanje z naslovom Istra v dobi Schengena: skupno načrtovanje prihodnosti, ki je del projekta Zamejski, obmejni, čezmejni. Slovenci v Furlaniji – Julijski krajini deset let po vstopu Slovenije v Schengensko območje. Sodelovali so županja Občine Milje, **Laura Marzi**, podžupan Mestne občine Koper, **Alberto Scheriani**, predsednica Samoupravne skupnosti italijanske narodnosti Ankaran, Linda Rotter, in predsedni-

ca Društva Slovencev miljske občine »Kilijan Ferluga«, **Fiorella Benčić**. Udeleženci so predstavili svoje poglede na trenutno stanje »brez meja«; razpravljali pa so tudi o pretekli in sedanji problematiki realnosti dveh narodov, ki živita za mejo, ob meji in čez mejo.

## Poskrbimo, da Ankaran ostane čist! / Preoccupiamoci di mantenere Ancarano pulita!

V soboto, 15. septembra, sta potekali kar dve čistilni akciji na isti dan: Očistimo Slovenijo 2018 in Čista obala 2018.

Sabato 15 settembre, si sono svolte contemporaneamente ben due azioni di pulizia: Očistimo Slovenija – Puliamo la Slovenia 2018 e Čista obala – Costa pulita.



Zbrali smo se na osrednjem trgu v Ankaranu, kjer smo se opremili z vrečkami in rokavicami. / Ci siamo ritrovati nella piazza principale di Ancarano dove ci siamo muniti di sacchetti e guanti. (Foto: ŠDA / ASA)

Člani Športnega društva (ŠD) Ankaran smo ob tej priložnosti v Ankaranu organizirali že 3. čistilno akcijo letos. Prostovoljci smo se zbrali na trgu v Ankaranu. Pred odhodom na teren se je v »Vpisno knjigo prostovoljcev čistilnih akcij v Ankaranu« vpisalo 56 ljudi.

### Številni prostovoljci

Čistilni akciji so se pridružili učenci in učiteljci 6. razreda Osnovne šole Ankaran, predstavniki Slovenske vojske/430. mornariškega divizion, člani KKK Orka, člani ŠD Ankaran in drugi prostovoljci.



Prostovoljci smo zbrali za okoli 10 m<sup>3</sup> smeti. / I volontari abbiamo raccolto circa 10m<sup>3</sup> di immondizia. (Foto: ŠDA / ASA)

I membri dell'Associazione sportiva (AS) di Ancarano, abbiamo organizzato in questa occasione, la 3. azione di pulizia di quest'anno. Con i volontari ci siamo ritrovati nella piazza di Ancarano, dove prima della partenza sul terreno si sono iscritte nel »Libro dei volontari delle azioni di pulizia di Ancarano« 56 persone.

### Numerosi volontari

All'azione di pulizia hanno partecipato anche gli alunni della 6. classe della Scuola elementare di Ancarano, i rappresentanti dell'Esercito sloveno/430. divisione navale, i membri del KCC Orca, i membri del AS di Ancarano e altri volontari.

Inizialmente ci siamo accordati sulle diverse zone da ripulire, dopodiché ci siamo suddivisi in gruppi più piccoli, ci siamo muniti di sacchetti e guanti e siamo partiti sul terreno.

Najprej smo se dogovorili glede posameznih lokacij čiščenja, nato smo se razdelili v manjše skupine, se opremili z vrečkami za smeti in rokavicami ter odšli na teren.

Smeti ob morju smo pobirali v sklopu akcije »Čista obala 2018«, zato smo priobalni del razdelili na odseke. Prostovoljci smo vsako pobrano smet zabeležili, pobrane odpadke pa na koncu stehtali. Skupaj z učenci je slani travnik na Sv. Nikolaju čistil tudi evropski poslanec, dr. Igor Šoltes, ki je otroke razveselil s simboličnimi darili.

### Plastenke, oblačila, gume ...

Slogan letošnje akcije »Očistimo Slovenijo 2018« je bil sicer »Še zadnjič«. Glede na pobrano količino odpadkov v Ankaranu, približno 10 m<sup>3</sup>, temu žal najbrž ne bo tako. Iz narave smo odstranili veliko plastenk in pločevink, ogromno cigaretnih ostankov, oblačil, zapuščenih blazin in ležalnikov, stare avtomobilске gume, pečico in štedilnik. Pripadniki Slovenske vojske so našli zapuščeni skuter, ki je bil najverjetneje ukraden, zato smo zadevo prijavili Policiji.

Vsem prostovoljcem, ki ste ta dan skupaj z nami pobirali smeti za drugimi, se lepo zahvaljujemo za sodelovanje! Vse tiste, ki še vedno smetite, pa pozivamo, da se začnete obnašati odgovorno do narave in svoje okolice.

Bodimo vzor svojim otrokom; kupujmo premišljeno, ločujmo odpadke, nikoli jih ne odlagajmo v naravo, reciklirajmo. Dokler je treba, popravljajmo napake za drugimi – pobirajmo smeti za njimi.

**Skupaj nam je uspelo, da je naš kraj spet čist, naj tak tudi ostane!**

Za ŠDA / Per ASA  
Tonja Abramovič Koblar

I rifiuti lungo la costa sono stati raccolti nell'ambito dell'azione Čista obala – Costa pulita 2018. Per questo motivo la zona costiera è stata suddivisa in diverse zone. Assieme ai volontari abbiamo catalogato ogni rifiuto recuperato. L'immondizia raccolta è stata infine pesata. Il prato salato nei pressi di San Nicolò è stato ripulito dagli alunni aiutati da un deputato europeo, il dott. Igor Šoltes, che ha rallegrato i bambini con doni simbolici.

### Bottiglie, vestiti, pneumatici...

Lo slogan dell'azione Puliamo la Slovenia di quest'anno è stato »Per l'ultima volta«. Ma constatando il numero di rifiuti recuperati ad Ancarano, circa 10m<sup>3</sup>, sembra che non sarà così. Dalla natura abbiamo rimosso numerose bottiglie, lattine, una moltitudine di mozziconi di sigarette, vestiti, materassi e sdraio abbandonati, vecchi pneumatici, un forno ed un fornello. I membri dell'Esercito sloveno hanno trovato uno scooter abbandonato, molto probabilmente rubato, perciò il ritrovamento è stato denunciato alla Polizia.

Porgiamo i nostri sentiti ringraziamenti a tutti i volontari che si sono uniti a noi e hanno collaborato raccogliendo i rifiuti abbandonati dagli altri! Incitiamo inoltre tutti coloro che ancora inquinano, di agire con responsabilità nei confronti della natura e del proprio circondario.

Facciamo da esempio ai nostri bambini: facciamo acquisti intelligenti, differenziamo l'immondizia, e per nessun motivo dobbiamo gettare i rifiuti in natura, ricicliamo e fin che possiamo cerchiamo di riparare agli errori degli altri – raccogliamo l'immondizia abbandonata.

**Unendo le forze abbiamo fatto sì che la nostra città sia di nuovo pulita, impegniamoci a mantenerla così!**

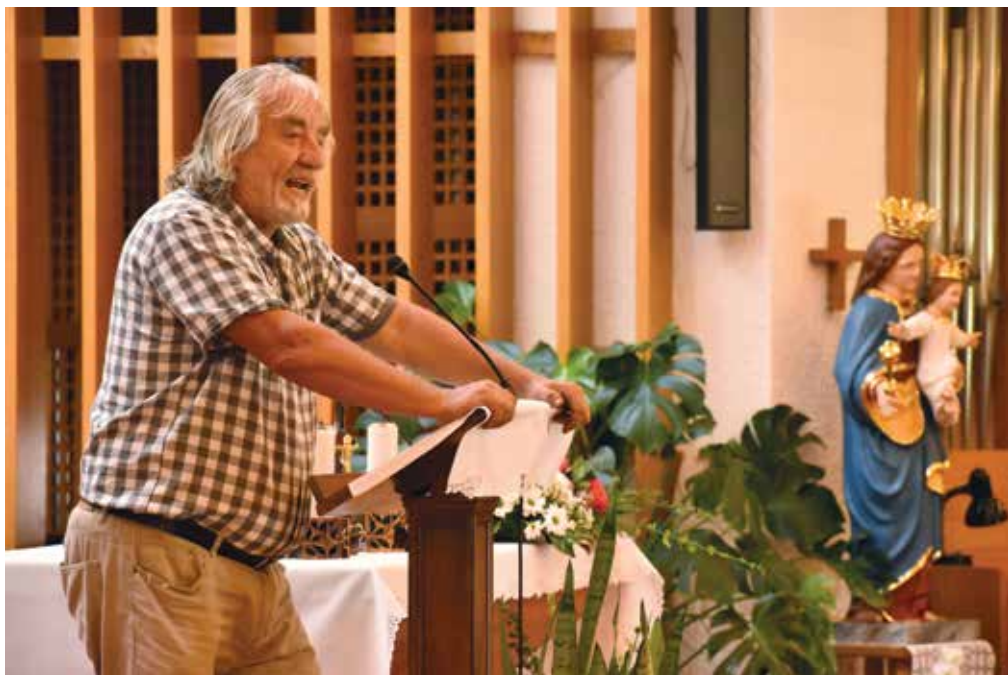


V okviru akcije »Čista obala 2018« so se odpadki na koncu tudi stehtali. / Nell'ambito dell'azione »Čista obala – Costa pulita 2018« l'immondizia è stata anche pesata. (Foto: ŠDA / ASA)

## S konca sveta v Ankaran: obisk misijonarja / I Dall'isola in capo al mondo ad Ancarano: visita del missionario

Ankaranske birmance, njihove botre in starše je na lepo nedeljsko popoldne, 23. septembra, obiskal **Tone Kerin**, misijonar, ki že 34 let živi, dela in širi Jezusovo sporočilo na Madagaskarju.

Domenica 23 settembre è stata una giornata speciale per i cresimandi di Ancarano, i loro genitori e padrini, poiché sono stati visitati da **Tone Kerin**, missionario che da 34 anni vive e svolge l'opera missionaria a Madagascar.



Tone Kerin je na Madagaskarju že 34 let. / Tone Kerin vive a Madagascar già da 34 anni. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

Kerin describe Madagascar così: "Si trova in capo al mondo, un po' a destra". Il missionario opera in una parrocchia di 60000 anime in un luogo inaccessibile e nel passato anche dimenticato dal mondo e dalla Chiesa. Ha aggiunto che per fondare una piccola comunità cristiana gli sono voluti due anni. Nella parrocchia ci sono adesso 900 persone battezzate. Questo risultato è frutto del suo approccio, diretto e sincero, con la gente. Per spiegare questo, Kerin ha usato le parole del papa Francesco: "Siate pastori con l'odore di pecore."

### Insegna dando l'esempio

Kerin a Madagascar non aiuta costruire solo le chiese; ha costruito più di una strada e ha aiutato molti

»Na koncu sveta in malce na desno«, opiše Kerin Madagaskar. V župniji, ki jo je vzpostavil v nedostopnem kraju, nekoč pozabljenem od sveta in Cerkve, je 60.000 ljudi, in kot je povedal, je potreboval dve leti, da je vzpostavil malo krščansko skupnost. Zdaj je v tej župniji že 900 krščenih. To mu je uspelo z neposrednim in iskrenim stikom, ali kot je Kerin uporabil misel papeža Frančiška: »Pastir mora smrdeti po ovcah«.

### Uči z zgledom

Odkar je na Madagaskarju, ni pomagal graditi zgolj cerkva, zgradil je marsikatero cesto in pot ter številnim mladim pomagal, da se lahko izobražujejo. »Misijonarji ne dajemo, ampak učimo, kako biti samostojen. Vse si moraš zaslужiti«, poudarja. Sam ima na



Misijonar Tone Kerin je ankaranske birmance želel navdušiti nad trdnostjo v veri in odprtostjo življenju. / Il missionario Tone Kerin ha invitato i cresimandi di Ancarano a restare forti nella fede e aperti alla vita. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

Madagaskarju njivo, na kateri pridelava od 5 do 6 ton riža letno, s tem daje faranom zgled, da se lahko preživljajo sami.

Na Madagaskarju sprejema Kerin tudi mlade prostovoljce, ki želijo pomagati. »Stik z afriško kulturo je šokanten. Nauči pa te gledati z drugimi očmi. Spošтовati začneš vse, kar imaš, in mi vemo, da imamo veliko. Tako spoznanje lahko dobiš samo, ko si vržen v ta drugačni način življenja,« pove iz dolgoletnih izkušenj.

### In kakšne besede je misijonar namenil ankaranskim birmancem?

»Želim jim trdnost v veri in odprtost življenju. Birmanec je tisti, ki je samostojno rekel Bogu »da« in se samostojno odločil za krščansko pot in način življenja. Starši so birmance spremljali, jim pomagali in jih vodili od krsta do birme, sedaj te opore ne potrebujejo več. Birmanec je samostojen kristjan in za svoja dejanja odgovarja sam. Mislim, da so tega naši mladi sposobni in moramo imeti zaupanje, da se bodo na samostojni poti dobro znašli.«

Uredništvo / La Redazione

giovani a farsi un'istruzione. "L'obiettivo di noi missionari non è dare, ma insegnare come diventare autonomi. Bisogna guadagnarsi tutto," ribadisce. Kerin lavora anche come contadino e ogni anno produce da cinque a sei tonnellate di riso, dando così il buon esempio ai parrocchiani. Possono farcela da soli.

A Madagascar i volontari sono ben accetti. Parlando della propria esperienza, dice: "Il primo impatto con la cultura Africana è scioccante, ma ti insegna a guardare con occhi diversi. Cominci a rispettare tutto quello che possiedi e lo sappiamo, abbiamo tanto. Quest'esperienza la vivi solo quando sei forzato a vivere in quest'altro modo."

### Quali parole sono state rivolte ai cresimandi di Ankarano?

"Gli auguro di essere forti nella fede e aperti alla vita. Il cresimando è colui che dice di propria volontà "sì" a Dio e decide di continuare a vivere da cristiano. I genitori hanno aiutato e seguito i cresimandi dal battesimo alla cresima, adesso questo supporto non è più necessario. Il cresimando è un cristiano a tutti gli effetti e come tale risponde delle proprie azioni. Credo, che i giovani siano capaci di questo e noi dobbiamo avere fiducia nella loro capacità di farcela nella vita."



Misijonar je s svojimi edinstvenimi izkušnjami navdušil vse poslušalce. / Il missionario ha entusiasmato tutto l'uditorio parlando delle sue esperienze uniche. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

## Dobrodošli v novo šolsko leto! / Benvenuti al nuovo anno scolastico!

Svetilnik je svetlobni vir, ki z močno lučjo omogoča varno plovbo. V našem primeru pa je svetilnik pred vhodom v šolo imel čisto drugačen pomen.

Naši učenci so se radovedni, vidno veseli in polni pričakovani zbrali na ploščadi pred šolo. Pričakali smo jih vedri in pripravljeni na nove izzive, saj upamo, da so v času počitnic uživali, se odpočili in so pod vplivom lepih vtisov pripravljeni na novo šolsko leto.



Prvošolčki so na prvi dan pouka v šolo vstopili skozi svetilnik. / Gli alunni della prima classe, in occasione del primo giorno di lezioni, sono entrati nella scuola attraversando il faro. (Foto: OŠVA)



Za prvošolčke je prvi šolski dan tudi vstop v novo življenjsko poglavje. / Per gli alunni della prima classe il primo giorno di scuola ha rappresentato anche l'entrata in un nuovo capitolo di vita. (Foto: OŠVA).

### Novo poglavje v življenju

Svečan in poseben dogodek smo začeli s kratkim programom. Župan in ravnateljica sva učencem izrazila dobrodošlico, jih spomnila na njihove dolžnosti in pravice ter jim zaželela, da bi bili srečni, vedoželjni in odgovorni. Nato so skoraj vsi učenci odšli v šolo, na ploščadi so ostali le najmlajši. Starši naših prvošolčkov so spremljali, kako so se njihovi otroci podali skozi svetilnik v šolo in »uradno« postali učenci Osnovne šole Ankaran. Tako naš svetilnik ni samo močna luč, ampak vhod v novo poglavje življenja, ki mu pravimo šolanje.

Verjamemo, da so tudi ostali učenci naše šole začutili sprejetost in veselje ob snidenju.

### Srečno na novi poti

Želimo, da bi jim na tej poti stali ob strani starši, mi, pa tudi sošolci. V šoli si prizadevamo, da bi nas dobri odnosi, medsebojna pomoč in spoštovanje vrednot pripeljali do dobrih rezultatov, mirnega odraščanja ter zorenja v dobre odrasle osebe.

Šola ima pomembno nalogo in odgovornost. Prinaša znanje in sposobnosti, s pomočjo katerih lahko v življenju dosežemo varnost in srečo.

Željka Ličan Adamčič,  
ravnateljica OŠV Ankaran / direttrice SEA Ancarano

Il faro è una fonte di luce, che con la sua luminosità assicura una rotta sicura. In occasione dell'inizio del nuovo anno scolastico, il faro ha ricoperto un ruolo diverso.

I nostri curiosi alunni, chiaramente euforici e pieni di speranze, si sono radunati nel cortile davanti alla scuola. Gli abbiamo attesi con gioia, preparandoli per le nuove sfide e sperando che nel periodo delle vacanze si siano divertiti, abbiano riposato e grazie alle esperienze positive, siano pronti per il nuovo anno scolastico.

### Un nuovo capitolo di vita

L'evento solenne e particolare ha avuto inizio con un breve programma. Il sindaco e la direttrice, abbiamo dato il benvenuto agli alunni, abbiamo ricordato i loro doveri e i loro diritti, augurandogli inoltre di essere felici, curiosi e responsabili. Dopodiché quasi tutti gli alunni sono entrati nella scuola, nel cortile sono rimasti solo i più piccoli. I genitori degli alunni della prima classe, hanno ammirato come i loro bambini si sono incamminati attraverso il faro verso la scuola e sono diventati »a tutti gli effetti« alunni della Scuola elementare di Ancarano. In questo modo il nostro faro non rappresenta solo una forte luce, ma anche l'entrata in un nuovo capitolo di vita, chiamato istruzione.

Siamo certi che anche i restanti alunni della nostra scuola si sono sentiti inclusi e abbiano sentito la gioia durante la riunione.

### Buona fortuna per il nuovo percorso di vita

Speriamo che su questa strada trovino sia il supporto dei genitori che quello dei compagni di scuola. Nella nostra scuola ci impegniamo che i buoni rapporti, l'aiuto reciproco e il rispetto dei valori portino a ottimi risultati, una crescita pacifica e lo sviluppo in adulti responsabili.

La scuola, oltre a ricoprire un ruolo importante, ha molte responsabilità. Trasmette il sapere e le capacità, grazie alle quali possiamo raggiungere la sicurezza e le felicità nella vita.



## Pester teden otroka / Variegata settimana del bambino

Letošnji teden otroka je potekal od 1. do 7. oktobra. Osredotočeni smo bili na pomen kakovostnega preživljanja prostega časa.



Gostili smo umetnika Primoža Forteja v gledališki predstavi Pedenjped. / Ci ha visitati l'artista Primož Forte con la sua rappresentazione Pedenjped (Foto: OŠVA / SEA di Ancarano)

Zavedamo se, kako dragocen in pomemben je. To je tisti čas, ki si ga otroci lahko organizirajo po svoje, ko iščejo tisto, kar jih veseli in navdušuje.

### Gledališka predstava Pedenjped

Otroci so v sklopu tedna otroka bili povabljeni na različne športne dejavnosti ali druge zabavne prireditve. V šoli pa smo se ob tednu otroka posvetili branju, skupaj smo glasno brali in se pogovarjali o prebranem.

V torek, 2. oktobra, smo gostili umetnika Primoža Forteja v gledališki predstavi Pedenjped. Naše otroke iz vrtca in učence iz šole od 1. do 4. razreda je nasmejal in razvedril. Upamo, da je koga tudi pritegnil k branju.

V vrtcu so si, najprej najmlajši trije oddelki – školjke, zvezdice in ježki, nato pa še rakovice, želve in ribe – v telovadnici pripravili pravo zabavo. Ob spremljavi kitare so peli in plesali ob otroških pesmicah.

### Okraševali hodnike in igralnice

V sredo smo hodnike vrtca okrasili z jesenskim listjem in ježki. Vzgojiteljica Urška je s pomočjo otrok na šipe hodnika odtisnila prelepa drevesa, drugi pa so na enak način polepšali igralnice. Otroci iz skupine delfinov in prvošolčki so se v četrtek z avtobusom odpeljali v Gledališče Koper, kjer so si ogledali predstavo »Brrrundagrrom«.

**Veliko novega in zanimivega smo doživeli ta teden. Vseeno pa smo imeli veliko časa za sproščeno igro ter bivanje na prostem.** Teden otroka je bil nasmejan in s soncem obsijan!

OŠV Ankarano / SEA di Ancarano

La settimana del bambino di quest'anno si è svolta tra il primo e il sette ottobre. Il filo rosso dell'evento era come trascorrere il tempo libero di qualità.

Ci rendiamo conto di quanto sia prezioso e importante il tempo, organizzato dai bambini nell'intento di trovare quello che gli piace e li affascina.

### Rappresentazione teatrale Pedenjped

I bambini hanno potuto assistere a varie attività sportive e agli altri eventi divertenti durante la settimana del bambino. A scuola invece ci siamo dedicati alla lettura, leggendo insieme ad alta voce e discutendo di quanto letto.

Martedì, 2 ottobre ci ha visitati l'artista Primož Forte con la sua rappresentazione Pedenjped. I nostri bambini dell'asilo e delle prime quattro classi si sono divertiti un mondo. Speriamo che abbia entusiasmato qualcuno per la lettura.



Izdelali smo jesenske okraske, s katerimi smo okrasili hodnike in igralnice. / Abbiamo creato decorazioni autunnali, con cui abbiamo abbellito i corridoi e le sale da gioco. (Foto: OŠVA / SEA di Ancarano)

Nella palestra dell'asilo hanno preparato una vera festa: prima le tre sezioni più piccole – conchiglie, stelline e ricci, e dopo granchi, tartarughe e pesci. Accompagnati dalla chitarra hanno ballato e cantato canzoni per bambini.

### Decorazione di corridoi e sale gioco

Mercoledì abbiamo decorato i corridoi dell'asilo con le foglie autunnali e i ricci. La maestra Urška, aiutata dai bambini, ha impresso sui vetri delle finestre dei bellissimi alberi, gli altri hanno abbellito allo stesso modo le sale gioco. I bambini del gruppo delfini e della prima classe sono andati giovedì con l'autobus a Capodistria a vedere la rappresentazione "Brrrundagrrom."

**Abbiamo vissuto una settimana intensa e scoperto cose nuove e interessanti. Abbiamo comunque avuto abbastanza tempo per giocare spensierati e stare all'aperto.** La settimana del bambino è stata allegra e raggiante.

## Učenci spoznavajo poklice v domačem kraju / Gli alunni hanno scoperto gli impieghi nella loro località

V tretjem razredu učenci spoznavajo različne poklice, ki aktivno oblikujejo naš prostor in čas. Učijo se tudi o poklicih, ki jih nihče ne opravlja več, ali pa so postali popolnoma izumrli.



Ob ogledu restavriranih stavb smo spoznavali način življenja v srednjem veku. / Nell'ammirare gli edifici esposti abbiamo scoperto il modo di vivere nel Medioevo. (Foto: OŠVA)

Učenci poklice spoznavajo tudi z raziskovanjem svojega domačega kraja. Med občudovanjem njegovih naravnih posebnosti hkrati spoznavajo, kako so naši predniki negovali naravno in kulturno dediščino.

Življenje na Ankaranskem polotoku je bilo vedno zelo aktivno. O tem pričajo arheološka najdišča od bronaste dobe naprej, ki jih imajo shranjene v Arheološkem muzeju v Miljah in Arheološkem parku v Starih Miljah in na Elerjih.

Učenci Osnovne šole in vrtca (OŠV) Ankarano so si v Arheološkem parku ogledali, kako so živeli in delali v železni dobi, v času Rimljanov, pa tudi v srednjem veku. Ob rekonstrukciji stavb so razstavni panoji, kjer so poleg načina življenja v srednjem veku, opisane tudi spretnosti in veščine, ki so bile potrebne, da so ljudje preživeli svoje družine.

V baziliki v Starih Miljah poteka obnova fresk iz 8. stoletja, kjer so si učenci z zanimanjem ogledali postopek izdelave in restavracije fresk.

OŠV Ankarano / SEA Ancarano

Gli alunni della terza classe, hanno scoperto i diversi impieghi che creano attivamente il nostro tempo e il nostro territorio. Hanno scoperto anche i lavori, che ormai non svolge più nessuno o che si sono trasformati in una forma di hobby.

Gli alunni hanno scoperto i vari impieghi esplorando la loro città. Nel ammirare le sue particolarità naturali, sono venuti contemporaneamente a conoscenza di come i nostri predecessori hanno curato la natura e il patrimonio culturale.

La vita nella penisola di Ancarano è sempre stata molto attiva. Ne testimoniano i reperti archeologici risalenti fino all'epoca del bronzo, oggi conservati nel Museo archeologico di Muggia e nel Parco archeologico a Muggia Vecchia e a Elleri.

Gli alunni della Scuola elementare e del giardino d'infanzia (SEA) di Ancarano, hanno ammirato nel Parco archeologico la vita e gli impieghi svolti all'epoca del ferro, al tempo dei Romani e anche nel Medioevo. Nei pressi delle ricostruzioni degli edifici, sono stati esposti i tabelloni informativi sui quali sono illustrati sia il tipo di vita condotta una volta, che le competenze e le abilità un tempo necessarie per sostenere le proprie famiglie.

Nella basilica di Muggia Vecchia è in atto il restauro di un affresco dell'VIII secolo, dove gli alunni, con grande interesse, hanno potuto ammirare il processo di creazione e restaurazione di un affresco.



Z zanimanjem smo si ogledali postopek obnove fresk v baziliki v Starih Miljah iz 8. stoletja. / Nella basilica di Muggia Vecchia, abbiamo potuto ammirare con grande interesse, il processo di restaurazione di un affresco dell'VIII secolo. (Foto: OŠVA)

## Brezplačna vodna vadba za Ankarančane / Esercizi in piscina gratis per gli Ancaranesi

Mladinsko zdravilišče in letovišče RKS Debeli rtič, ob podpori Občine Ankaran, za občane Ankarana izvaja brezplačno vodeno vodno vadbo.

Do 20. decembra vas vsako sredo in četrtek med 14. in 14.45 vabi v hotel Arija, kjer bo v ogrevanem bazenu s prečiščeno morskovo vodo potekala popolnoma brezplačna vodna vadba.

Primerna je za vse občane, ne glede na vašo starost in kondicijo, saj bo tempo prilagojen vašim zmogljivostim.

Brezplačne vodne vadbe se udeležite, če bi radi izgubili telesno težo, izboljšali svojo samopodobo in povečali samozavest, ali pa si želite le več energije in boljše počutje.

Vse informacije lahko dobite v MZL RKS Debeli rtič, na telefonski številki 05 909 70 04 ali preko elektronske pošte [recepcaja.czdp@mzl-rks.si](mailto:recepcaja.czdp@mzl-rks.si).



Foto: Simbolična fotografija / Foto simbolica

Il Centro Giovanile di Cura e Villeggiatura della CRS di Punta Grossa, sovvenzionato dal Comune di Ancarano, esegue gli esercizi guidati in piscina, gratis per i residenti di Ancarano.

Ogni mercoledì e giovedì, dalle 14 e le 14:45, fino al 20 dicembre, vi invitiamo al hotel Arija nella piscina con acqua di mare depurata e riscaldata, dove si terranno gli esercizi del tutto gratuitamente.

Gli esercizi sono adatti a tutti, indifferentemente riguardo alla vostra età o prestanza fisica in quanto il tempo di esecuzione verrà adattato alle vostre possibilità.

Potete partecipare nel caso vogliate perdere peso, migliorare la propria immagine e aumentare l'autostima, o anche solo se desiderate più energia e più benessere.

Per tutte le informazioni del caso rivolgetevi al MZL RKS Punta Grossa, al numero: 05 909 7004 o per posta [recepcaja.czdp@mzl-rks.si](mailto:recepcaja.czdp@mzl-rks.si).



### Foto vest Foto notizia

Kajakašica sprinterka na mirnih vodah **Anja Osterman** je avgusta nastopila na svetovnem prvenstvu v kajaku na Portugalskem. V čolnu K1 je dosegla odlično končno 11. mesto na dolžini 500 metrov ter še boljše 9. mesto na dolžini 200 metrov. Čestitamo! / La kayakista sprint in acque tranquille **Anja Osterman**, ha partecipato nel mese di agosto, al campionato mondiale di kayak in Portogallo. Con il suo kayak K1, ha conseguito l'11o posto nel percorso di 500 metri e un eccellente 9o posto nel percorso di 200 metri. Congratulazioni!



(Foto: Osebni arhiv / Archivio personale)

## »Ankarančani z dobro fizično kondicijo« / »Gli Ancaranesi in buona forma«



»Tovrstne akcije so pomembne za vse – tako za lokalno skupnost, najbolj pa za ljudi same,« Katja Medved. / "Questo tipo di attività sono importanti sia per la comunità locale che per le persone stesse," Katja Medved. (Foto: Manuel Kalman)

Zadnji teden septembra so številna športna društva spodbujala krajanke k redni telesni dejavnosti in športnemu udejstvovanju. V okviru Evropskega tedna športa so skupaj opozarjala, da je šport pomembna prvina kakovosti življenja. Inicijativa Evropske komisije, ki jo v Sloveniji koordinira Olimpijski komite, je v Ankaran pripeljala Zveza športnih društev Klif Ankaran. Vodja projekta pri Zvezi je bila **Katja Medved**.

### **Kako ste zadovoljni s potekom Evropskega tedna športa, ki ste ga v Ankaranu poimenovali Ankaran, aktiviraj se!?**

To je prvi večji projekt Zveze športnih društev Klif Ankaran, zato smo z odzivom lahko kar zadovoljni. Seveda pa bomo stremeli k temu, da bo vsako leto še boljše. Malenkost se je vreme poigralo z nami, zato je bila tudi udeležba temu primerna. Kljub sončnim dnevom se je shladilo in pihala burja. Poznal se je tudi krajši dan, ko je že okrog 18. ure bilo hladno, ravno takrat pa so bili termini dogodkov.

### **Dogodek, ki je trajal osem dni, so izvajala številna društva. Katera športna dejavnost je pritegnila največ pozornosti, obiskovalcev? Zakaj menite, da je tako?**

Odzivi ljudi so bili pozitivni. Obiskovalci so bili najbolj navdušeni nad tenisom na mivki. Le-ta je nekaj novega pri nas, po svetu pa je to že kar razvita vrsta rekreacije. Tenis na mivki je šport, ki je dejansko primeren za vse starosti. Loparji so lahki, tempo igre

Nell'ultima settimana di settembre numerose associazioni sportive invogliavano i cittadini ad esercitarsi regolarmente e di praticare sport. Nell'ambito della Settimana Europea dello sport avvisavano che lo sport è di primaria importanza per migliorare la qualità della vita. L'iniziativa della Commissione Europea, coordinata in Slovenia dal Comitato Olimpico, è stata portata ad Ancarano dall'Unione delle associazioni Klif di Ancarano. A capo del progetto è stata **Katja Medved**.

### **E' soddisfatta con la Settimana Europea dello sport, svoltasi ad Ancarano sotto il nome di "Ancarano, datti una mossa"?**

Questo è stato uno dei progetti più grandi dell'Unione delle associazioni sportive Klif di Ancarano e perciò siamo alquanto soddisfatti. Cercheremo, naturalmente, di migliorare di anno in anno. Abbiamo avuto alcuni problemi con il tempo e di conseguenza la partecipazione era un po' scarsa. Nonostante ci fosse il sole, le giornate erano fredde e soffiava il vento. Inoltre le giornate erano più brevi e intorno alle 18.00, quando gli eventi cominciavano, faceva già freddo.

### **All'evento, durato otto giorni, hanno partecipato numerose associazioni. Quale attività sportiva ha attirato più visitatori e perché?**

Il riscontro della gente è stato positivo. I visitatori sono stati attirati specialmente dal tennis da spiaggia. E' uno sport alquanto

vodiš sam. Če si v formi, lahko tečeš in skačeš po mivki za žogico, če pa ti ni do težjega fizičnega napora, pa si lahko le podajaš čez mrežo.

Na pilatesu je bila tudi dobra udeležba, saj vaditeljica že tretje leto vodi to aktivnost. Pozitivno je bilo to, da so se prav zaradi dogodke, »Ankaran, aktiviraj se!«, k vadbi pridružile nove osebe. Pilates je tudi aktivnost, ki ne zahteva večje fizične pripravljenosti. Držiš, koliko zmores, vaditeljica pa te pri tem spodbuja. Je primerna za vse starosti. Povezuje med sabo elemente sproščanja, utrjevanja mišične mase ter dihanja.

Žal mi je, da zaradi burje ni bil možen izhod na morje s kajak kanujem, saj je bilo za to dejavnost tudi veliko zanimanja.

### Zakaj so tovrstne akcije pomembne za kraj?

Tovrstne akcije so pomembne za vse – tako za lokalno skupnost, najbolj pa za ljudi same. Danes, ko ritem življenja narekuje služba, kjer prevladuje večinoma stres, si posameznik ne vzame časa zase, za misli, za svoje telo. Tak tempo dolgoročno vodi do izčrpanosti, fizične in psihične. Telesna vadba pa pripomore k sproščanju te napetosti v telesu in mislih.

Za konec pa bi dejala, da so pomembne, ker taki dogodki povezujejo ljudi. Ankaran je majhen, vendar spet ne toliko. Veliko ljudi živi tukaj, vendar se ne poznamo med seboj. Takšni dogodki lahko vodijo do novih poznanstev, ljudje so več na zraku in ne za televizijo ali računalnikom. Ko se ljudje povežejo med seboj, se ustvarja pozitivna energija. Ta pozitivnost povleče marsikoga zraven in kraj takoj zaživi.

### Kot nekdanja profesionalna športnica, kako ocenjujete fizično kondicijo Ankarancanov?

Fizična kondicija Ankarancanov je po mojem mnenju kar dobra. Ljudje se vedno bolj zavedajo pomembnosti gibanja v življenju.

nuovo da noi, ma nel mondo è una ricreazione già molto sviluppata. E' uno sport adatto a tutte le età. Le racchette sono leggere e il ritmo del gioco viene scandito dal giocatore stesso. Se sei in forma, puoi correre e saltare dietro la palla, se non ne hai voglia, puoi solo lanciare la palla oltre la rete.

La partecipazione al pilates era buona, anche perché l'allenatrice tiene il corso già da tre anni. Grazie all'evento "Ankaran, datti una mossa", hanno partecipato agli esercizi anche altri interessati. Pilates è un'attività che non necessita di una preparazione fisica particolare. Uno fa quello che può, l'allenatrice lo motiva a impegnarsi. Pilates ci aiuta a mantenere un respiro costante, a rilassarci, a correggere la postura e ad aumentare la massa muscolare.

Mi dispiace che non si sia potuto andare in mare con la canoa, causa forte bora, poiché c'era molto interesse per quest'attività.

### Questo tipo di attività sono importanti per il nostro luogo, perché?

Questo tipo di attività sono importanti sia per la comunità locale che per le persone stesse. Oggigiorno nella nostra vita prevale il ritmo scandito dal lavoro, accompagnato dallo stress e non c'è più spazio per noi stessi, per i nostri pensieri, per il nostro corpo. Tutto questo porta all'esaurimento fisico e psichico. Gli esercizi fisici aiutano a rilassare la tensione accumulata nel corpo e nei pensieri.

Questi eventi sono importanti anche per il luogo stesso, poiché lo sport unisce la gente. Ankaran è un luogo piccolo, ma non poi tanto. Ci abitiamo in tanti, ma non ci conosciamo. Grazie a tali eventi nascono nuove amicizie, la gente sta all'aperto e non davanti al televisore o al computer. Quando la gente si unisce, si crea una nuova energia, un'energia positiva che attira altre persone e fa rivivere il luogo automaticamente.

### Come valuta la forma fisica degli Ankaranesi, da ex sportiva professionista?

La forma fisica degli Ankaranesi è alquanto buona, a mio parere. La gente si rende conto sempre di più dell'importanza del movimento. Sono stata positivamente sorpresa alla ginnastica per i pensionati. C'era molta gente, da congratularsi. Inoltre noto che tanti passeggiano e d'estate nuotano nel mare.

### Possiamo aspettarci che, insieme all'unione delle associazioni sportive, parteciperà a questo evento anche l'anno venturo?

Assolutamente sì. E' un progetto degno di essere realizzato e l'anno venturo si svilupperà ancora di più. Ci stiamo già pensando come ampliarlo negli anni a venire. C'è una gamma di idee che aspettano di essere realizzate e con una buona organizzazione possiamo farcela.



Obiskovalci so bili najbolj navdušeni nad tenisom na mivki. / I visitatori sono stati attirati specialmente dal tennis da spiaggia. (Foto: Katja Medved)

Zelo pozitivno so me presenetili na telovadbi za upokoence. Kar precej ljudi je bilo. Zelo pohvalno. Poleg tega opažam, da se veliko ljudi sprehaja, poleti pa veliko domačinov plava v morju.

**Se nameravate z Zvezo športnih društev tudi prihodnje leto pridružiti tej akciji?**

Vsekakor. To je projekt, ki je vreden izvajanja in bo v prihodnje lahko samo še napredoval. Že zdaj razmišljamo, kako ga bomo nadgradili v naslednjih letih. Ponuja paleto idej, ki jih je treba samo udejanjiti, predvsem ob dobri organizaciji.

**Kakšne dogodke še načrtujete v Zvezi?**

Imamo kar nekaj idej, ki so nam v tem trenutku še rahlo nedostopne, saj smo omejeni s športno infrastrukturo v kraju. Prihajajo tudi hladnejši dnevi, ki k temu samo še pripomorejo. Verjamemo pa, da se bo v prihodnosti z razvojem kraja tudi to spremenilo.

Za naslednje leto pa lahko povem, da bomo precej osredotočeni na to, da čim bolj »aktiviramo« nova beach volley igrišča na Sv. Katarini in dodamo še kakšno novost. Seveda nam k temu dodatno energijo daje sodelovanje s precej aktivnimi društvi v našem kraju. Ena od idej ustanovitve Zveze je ravno pomoč in povezovanje z društvi ter s skupno vizijo in pomočjo občine razvijati šport na najvišji ravni.

Uredništvo / La redazione



**Quali altri eventi ha in programma l'Unione?**

Alcune idee non possono essere ancora realizzate in questo momento, causa la limitata infrastruttura sportiva nel luogo. E' colpa anche delle imminenti giornate fredde. Crediamo, comunque che in futuro, con lo sviluppo del luogo, tutto questo cambierà.

Per l'anno venturo posso dire che cercheremo soprattutto di migliorare i campi sportivi adibiti al beach volley a Santa Caterina e di aggiungere qualche novità. Ci dà una carica in più anche la collaborazione con le associazioni locali, che sono molto attive. Una delle idee della costituzione dell'unione è proprio aiutare e unire le associazioni. Con un'unica visione e l'aiuto del Comune porteremo lo sport a un livello massimo.



»Zelo pozitivno so me presenetili na telovadbi za upokoence. Kar precej ljudi je bilo,« Katja Medved. / "Sono stata positivamente sorpresa alla ginnastica per i pensionati," Katja Medved. (Foto: Katja Medved)

# 1. rekreativni turnir odbojke na mivki / 1° torneo ricreativo del beach volley

V soboto, 18. avgusta 2018, je na novih igriščih za odbojko na mivki na Sv. Katarini potekal prvi rekreativni turnir v odbojki na mivki.

Organizatorji, ŠD Ankaran, društvo Mozaik in Zveza športnih društev KLIF Ankaran, smo želeli, da bi se turnirja udeležilo čim več prebivalcev Ankarana. Zato smo se odločili, da prijavnin za nastop na turnirju tokrat ne bo.

Sabato, 18 agosto 2018, si è svolto il primo torneo ricreativo di beach volley sui nuovi campi da beach volley a S. Caterina.

Gli organizzatori, l'AS Ancarano, l'associazione Mozaik e l'Unione delle associazioni KLIF di Ancarano, desideravamo che vi partecipassero tanti giocatori di Ancarano. Così abbiamo deciso che l'iscrizione al torneo sarebbe stata gratuita.



Številne atraktivne akcije, lepo vreme ter dobra hrana in družba so botrovali enkratnemu vzdušju. / Azioni attraenti, bel tempo, buon cibo, buona compagnia, tutto questo ha contribuito a creare un'atmosfera unica. (Foto: Katja Medved)

## Veliko atraktivnih akcij

Najprej se je pomerilo devet ženskih dvojic, kjer se je večina tekem končalo po dveh nizih, medtem ko je bil finale napet in se je končal v treh nizih. V popoldanskem času se je pomerilo devet mešanih trojk. V tem delu je bila igra zelo zanimiva, saj je bilo veliko atraktivnih akcij. Boji so bili intenzivni od prve do zadnje tekme. Posebej napet je bil finale, saj se do konca tretjega niza ni vedelo, kdo bo končni zmagovalec.

## Odzivi nastopajočih pozitivni

Številne atraktivne akcije, lepo vreme ter dobra hrana in družba so botrovali enkratnemu vzdušju, zato se je druženje zavleklo do poznih ur. Odzivi nastopajočih in obiskovalcev so bili zelo pozitivni, kar nam je v veliko spodbudo za organizacijo podobnih dogodkov tudi v prihodnje, saj želimo na ta način popestriti športno dogajanje v Ankaranu.

Izvedbo turnirja so nam omogočili Občina Ankaran, OK Ankaran -Hrvatini in Luka Koper, za kar se jim še enkrat lepo zahvaljujemo!

Katja Medved za Zvezo športnih društev KLIF Ankaran  
/ Per L'Unione delle associazioni sportive KLIF

## Molte le azioni attraenti

Per prime hanno gareggiato nove coppie femminili. Quasi tutte le gare sono finite al secondo set, emozionantissimo invece il finale in tre set. Il pomeriggio si sono presentate per il trio misto nove squadre. Questa parte è stata interessantissima grazie alle molte azioni attraenti. Le gare erano intense dall'inizio alla fine. Era specialmente teso il finale, la vittoria, infatti, è stata assegnata alla squadra migliore solo dopo il terzo set.

## Positive le reazioni dei partecipanti

Azioni attraenti, bel tempo, buon cibo, buona compagnia, tutto questo ha contribuito a creare un'atmosfera unica e abbiamo fatto le ore piccole. Le reazioni sia dei partecipanti che dei visitatori sono state positive, il che è molto stimolante e ci invita ad organizzare eventi simili anche in futuro, visto che vogliamo arricchire la vita sportiva ad Ancarano.

L'esecuzione dell'evento è stato reso possibile da: Comune di Ancarano, OK Ancarano - Crevatini e Luka Koper. Ringraziamo tutti ancora una volta.

## Twirlaj z nami / "Twirla" con noi

Julija smo se člani Twirling kluba Ankaran srečno vrnili z evropskega pokala (E. F. B. T. twirling pokal), ki je potekal v Dublinu na Irskem od 26. junija do 2. julija 2018.

Naši športniki **Mia Baumkircher** in **Maša Ravnihar**, ki sta bili prvič izbrani v slovensko twirling reprezentanco Slovenije pod okriljem Twirling zveze Slovenije, sta tekmovali v prostem stilu, vsaka posamezno in v paru. Z rezultati njunega prvega nastopa na tovrstnem tekmovanju smo zelo zadovoljni. Mia Baumkircher je v kategoriji juvenile woman osvojila sedmo mesto, Maša Ravnihar pa je bila v kategoriji junior woman trinajsta. Skupaj sta v kategoriji junior pari osvojili četrto mesto. Športnici je spremljala trenerka **Anita Ketiš**, ki je bila na tekmovanju tudi v vlogi sodnice. Od Evropske Twirling zveze je namreč prejela potrdilo registrirane sodnice twirlinga v Evropi.

Zahvaljujemo se selektorju slovenske twirling reprezentance **Sašu Koprivniku** za ves trud, ki ga je vložil v pripravo reprezentantk, in **Teji Soban** za podporo športnicama pred in med samim tekmovanjem ter za krasne fotografije. Iskreno se zahvaljujemo tudi Občini Ankaran, ki je športnicama Maši in Miji omogočila let na Irsko.

Pred nami je nova šolska sezona, zato vabimo vse mlade nadobudneže, da se nam pridružijo na klubskih treningih in twirlajo z nami. Twirling je preplet plesa, gimnastike in akrobatike v povezavi z rekvizitom – twirling palico. Treningi potekajo na OŠ Ankaran, šport pa je primeren za otroke od 3. do 14. leta.

Spremljate nas lahko na Facebook strani: Twirling klub Ankaran. Dosegljivi pa smo tudi preko e-pošte [twirlingklubankaran@gmail.com](mailto:twirlingklubankaran@gmail.com) ali telefona 064 232 295 (Anita).

Anita Ketiš

A luglio, sono felicemente tornati a casa dall'Eurotwirl, i membri del Twirling club di Ancarano. Il campionato della (E.F.B.T.) Coppa Europea in twirling si è svolto dal 26 giugno al 2 luglio 2018, a Dublino, Irlanda.

Le nostre atlete **Mia Baumkircher** e **Maša Ravnihar**, per la prima volta membri della squadra Slovena di twirling, sotto il patrocinio dell'Unione twirling Slovena, hanno gareggiato in stile libero, categoria singolo e duo. Siamo molto soddisfatti della loro prima esibizione. Mia Baumkircher ha raggiunto il settimo posto nella categoria Juvenile Woman, Maša Ravnihar invece il tredicesimo posto nella categoria Junior Woman. Insieme hanno ottenuto il quarto posto nella categoria Junior coppie. Ha accompagnato le due atlete l'allenatrice **Anita Ketiš**, che ha preso parte al campionato anche

in veste di giudice di gara. L'Associazione Europea di Twirling le ha conferito il certificato di giudice di gara, twirling in Europa.

Si ringraziano il commissario tecnico della squadra Slovena di twirling **Sašo Koprivnik**, per il suo impegno investito nell'attività delle atlete, e Tea Soban per il supporto alle atlete prima e durante il campionato, nonché per le eccellenti fotografie. Un grazie special va al Comune di Ancarano per aver provveduto al trasporto aereo di Maša e Mia in Irlanda.

Ci aspetta una nuova stagione scolastica; invitiamo quindi tutti i giovani entusiasti ad aderire al club twirling e di allenarsi con noi. Twirling è una disciplina ginnico-sportiva, caratterizzata dall'uso di un attrezzo denominato bastone e da movimenti del corpo che seguono con armonia una base musicale. Gli allenamenti si tengono presso la SE Ancarano e sono adatti ai bambini e ragazzi dai 3 ai 14 anni.

Seguiteci sul nostro sito Facebook Twirling club Ancarano, contattateci tramite e-mail [twirlingklubankaran@gmail.com](mailto:twirlingklubankaran@gmail.com) o chiamateci al numero 064-232-295 (Anita).



Maša Ravnihar (levo) in Mia Baumkircher (desno) sta na Evropskem pokalu v kategoriji junior pari osvojili odlično četrto mesto. / Maša Ravnihar (sinistra) in Mia Baumkircher (destra) hanno conquistato il quarto posto nella categoria Junior coppie alla Coppa Europea. (Foto: Teja Soban).



## Brezplačna pomoč pri prekomerni uporabi interneta / Uso eccessivo di Internet – Consulenza terapeutica gratuita

Pred dvema letoma je v Izoli odprla vrata Center pomoči pri prekomerni uporabi interneta in sodobnih tehnologij – LOGOUT, kjer nudijo brezplačno strokovno pomoč osebam, ki izgubljajo nadzor nad uporabo interneta.

Mladi in odrasli, ki se vključijo v programe pomoči LOGOUT, imajo največkrat težave s prekomerno uporabo ali zasvojenostjo z igranjem računalniških in mobilnih iger, spremljanjem družabnih omrežij ter brezcilnim brskanjem po spletu. Nekateri pa imajo težave tudi s spletnim nakupovanjem, spletnimi igrami na srečo ter pornografijo.

### Kdaj lahko govorimo o prekomerni uporabi interneta in sodobnih naprav?

O prekomerni uporabi lahko govorimo, ko se začanja rušiti ravnovesje med obsegom in pomembnostjo uporabe interneta ter drugimi življenjskimi aktivnostmi. Najpogostejše posledice se kažejo na področju medsebojnih odnosov – prepiri, zapiranje vase, izbruhi besa ob odvzemu naprav. Oseba preživi vse več časa za ekrani naprav, pogosto pozno v noč, kar se kaže v utrujenosti, slabem fizičnem počutju, razdražljivosti. Smisel izgubijo tudi druge, prej pomembne aktivnosti, kot so hobiji, druženje s prijatelji, tudi šolske in službene obveznosti. Zdi se, da postane svet interneta najpomembnejše v posameznikovem življenju, vse drugo pa izgubi svojo vrednost.

Za ponovno vzpostavitev uravnotežene uporabe interneta posamezniki praviloma potrebujejo pomoč in oporo drugih. Posebej pomembna je vloga svojcev, ki lahko svojim bližnjim pomagajo narediti prvi korak k iskanju pomoči. Odvisniki se namreč soočajo z občutki nemoči, svoje težave pa pogosto tudi zanikajo.

**Za več informacij o programih LOGOUT so vam na voljo svetovalci na številki 064 236 516, na elektronskem naslovu [info@logout.si](mailto:info@logout.si) ter na spletni strani [www.logout.si](http://www.logout.si).**

Brezplačne programe so omogočili Ministrstvo za zdravje RS, Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti RS in Mestna občina Ljubljana.



Foto: Futura DDB

Due anni fa è stato inaugurato a Isola il Centro assistenza per l'uso eccessivo di internet e nuove tecnologie – LOGOUT, dove i dipendenti da internet usufruiscono dell'assistenza terapeutica gratuita.

I giovani e i meno giovani, inseriti nei programmi di assistenza LOGOUT, hanno il più delle volte problemi con l'uso eccessivo di internet o con la dipendenza da videogiochi e giochi su smartphone o tablet, da social network o da utilizzo eccessivo di internet senza uno scopo preciso. Alcuni hanno anche problemi con gli acquisti e i giochi d'azzardo online nonché con la pornografia.

### Quando possiamo parlare dell'uso eccessivo di internet e dei nuovi apparecchi?

Quando viene a mancare l'equilibrio tra il volume e l'importanza dell'uso di internet e le altre attività quotidiane. Le conseguenze più evidenti le troviamo nel campo delle relazioni personali – litigi, introversione, scoppi d'ira quando l'apparecchio viene tolto. Il dipendente passa sempre più tempo dietro al computer, spesso fa le ore piccole e di conseguenza è stanco, fisicamente debole e facilmente irritabile. Le attività prima importanti, come passatempi, incontri con gli amici, impegni scolastici e lavorativi, perdono il loro significato. Sembra che il mondo virtuale prevalga su tutto nella vita di quest'individuo.

Per raggiungere di nuovo l'equilibrio desiderato riguardo l'uso di internet, i dipendenti hanno di regola bisogno di assistenza e supporto altrui. Un ruolo importante spetta ai loro prossimi, che li aiutano a fare il primo passo verso l'assistenza terapeutica. Da soli si confrontano con il senso di impotenza negando spesso volte le proprie difficoltà.

**Per informazioni più dettagliate sui programmi LOGOUT sono a vostra disposizione i consulenti al numero 064 236 516. Potete scrivervi a [info@logout.si](mailto:info@logout.si) o consultare la loro pagina web [www.logout.si](http://www.logout.si).**

I programmi gratuiti sono sponsorizzati da: Ministero della salute RS, Ministero del lavoro, della famiglia, della politica sociale e delle pari opportunità RS e Comune città di Lubiana.



Skozi Ankarano, od priključka Železniške ceste z Jadransko do Lazareta je 23. septembra potekal del kolesarske etape triatlona Ironman 70.3 slovenska Istra / In occasione della tappa ciclistica del triathlon Ironman 70.3, Istria Slovena, svoltasi il 23 settembre, è stata chiusa al traffico la strada dell'Adriatico ad Ankarano, dall'incrocio con la Strada della ferrovia fino a Lazzaretto.



(Foto: Sportida)

## Prvi Ankarančkov tek / La prima corsa di Ankaranček

V tednu otroka, ki je imel letos naslov »Prosti čas«, smo za otroke iz vrtca Ankarano in njihove starše organizirali 1. Ankarančkov tek. V četrtek, 4. oktobra, smo se zbrali v Adrii Ankarano pri igralih ob morju, kjer je bilo prijetno toplo.

Po uvodnem ogrevanju in pripravah na tek z Ankarančkom, so se otroci skupaj s starši udeležili teka, vzgojiteljice pa so jih ob progi glasno spodbujale. Zmagovalci smo bili vsi! Otroci so za nagrado dobili majčke. Prireditve smo zaključili s plesom in druženjem. Bilo je lepo.

Več fotografij s prireditve si lahko ogledate na spletni strani [www.sd-ankaran.si](http://www.sd-ankaran.si).

Za ŠDA / Per ASA  
Tonja Abramovič Koblar



Zmagovalci smo bili vsi. / Tutti abbiamo vinto. (Foto: ŠDA / ASA)

Durante la settimana del bambino, intitolata quest'anno „Tempo libero“, abbiamo organizzato la I. Corsa di Ankaranček per i bimbi dell'asilo di Ankarano e per i loro genitori. Giovedì, 4 ottobre ci siamo ritrovati all'Adria di Ankarano presso il parco giochi vicino al mare, con un tempo piacevolmente caldo.

Dopo essersi riscaldati e preparati per la corsa con Ankaranček, i bambini e i genitori hanno partecipato alla corsa, spronati fragorosamente dalle educatrici presenti ai lati della pista. Tutti abbiamo vinto! I bambini sono stati premiati con le magliette. Riuniti, abbiamo concluso l'evento con il ballo. E' stato bello.

Potete vedere più foto dell'evento sulla pagina [www.sd-ankaran.si](http://www.sd-ankaran.si).

### Impariamo l'Italiano con il movimento

È partito ad ottobre presso la palestra dell'asilo di Ankarano il corso di ginnastica in lingua italiana per i bambini dai 3 ai 6 anni.

È proprio in questa fascia d'età che i bambini sono molto propensi all'apprensione delle lingue e farlo attraverso salti, capriole e arrampicate rende la cosa ancora più divertente.

Il corso si svolge ogni giovedì dalle 16:30 alle 17:15. Per maggiori informazioni: 041 917 362.

### Učimo se italijanščine v gibanju

Oktobra se je v telovadnici vrtca Ankarano začel tečaj telovadbe v italijanskem jeziku za otroke od treh do šestih let.

V tem obdobju so otroci zelo dovtetni za učenje jezikov in še bolj zabavno je, če se ga učijo med skakanjem, prevali in plezanjem.

Tečaj se odvija vsak četrtek od 16.30 do 17.15. Več informacij na tel. št.: 041 917 362.

CI Ankarano / IS Ankarano

## Ali veš? / Lo sai?

**Da se je demokracija pojavila že 500 let pred našim šteti-  
tjem?** Demokracija je oblika vladavine, v kateri pravica vladanja pripada ljudstvu. Ideja demokracije se je oblikovala v »zlato dobi Aten«, ko so zgodovino ustvarjali Solon, Platon in Aristotel. Demokracija v obliki, kot jo poznamo danes, se je ponovno pojavila skoraj dve tisočletji kasneje, v 18. stoletju, s pojavom liberalizma.

**Che la democrazia era presente già nel 500 a.C.?** La democrazia è una forma di governo in cui il diritto di governare spetta al popolo. L'idea stessa della democrazia si è formata nell'età d'oro di Atene, nel periodo in cui la storia veniva creata da Solone, Platone e Aristotele. La democrazia come la conosciamo oggi, è apparsa di nuovo quasi due mila anni dopo, e cioè nel Settecento, con il fenomeno del liberalismo.



... da je **volilna udeležba** obvezna v kar 30 državah po vsem svetu. Nekatere izmed njih državljanom nalagajo kazni in izrekajo globe, če ti svoje volilne obveznosti ne izpolnijo. To so Argentina, Avstralija, Belgija, Brazilija, Ekvador, Lihtenštajn, Luksemburg, Severna Koreja, Nauru, Peru, Singapur, Urugvaj in Schaffhausen (kanton v Švici). Najstarejši sistem obveznega glasovanja ima Belgija, in sicer že od leta 1893.

... che la **partecipazione elettorale** è obbligatoria in ben 30 paesi del mondo. Alcuni di essi impongono sanzioni e multe nel caso l'elettore non compia il proprio dovere elettorale. I paesi sono: Argentina, Australia, Belgio, Brasile, Ecuador, Lichtenstein, Lussemburgo, Corea del Nord, Nauru, Perù, Singapore, Uruguay e Schaffhausen (cantone in Svizzera). Il sistema elettorale obbligatorio più vecchio è quello belga, in vigore già dal 1893.

... da da je bila prva država, ki je **uzakonila splošno volilno pravico za ženske**, Nova Zelandija, in sicer že leta 1893. Avstralke so volilno pravico dobile leta 1902, vendar pa so bile aboriginske ženske izključene. Med letoma 1906 in 1918 so volilno pravico uzakonile Finska, Norveška, Danska in Kanada (brez domorodnih Indijank). Finska je leta 1907 postala prva država, v kateri so bile ženske izvoljene v parlament. V Jugoslaviji so splošno volilno pravico uzakonili leta 1942, ženske pa so jo dobile 3. avgusta 1945. Švicarke so volilno pravico dobile 26 let za Jugoslovankami, v Savdski Arabiji pa šele letos.

... che il primo stato a **concedere il voto alle donne** è stata la Nuova Zelanda nel 1893. Le Australiane, eccetto le donne aborigene, hanno ottenuto il diritto al voto nel 1902. Tra gli anni 1906 e 1918 hanno ottenuto il diritto al voto anche le donne nei seguenti paesi: Finlandia, Norvegia, Danimarca e Canada (eccetto le Indiane indigene). Le prime donne ad essere elette nel parlamento sono state invece le Finlandesi nell'anno 1907. Nella Jugoslavia la legge sul diritto elettorale generale è stata varata nel 1942, il voto è stato poi esteso alle donne il tre agosto del 1945. Le Svizzere hanno ottenuto il voto 26 anni dopo le Jugoslave, le donne nell'Arabia Saudita invece solo quest'anno.

... da so bile **prve lokalne volitve v Sloveniji** leta 1994, takrat smo imeli 147 občin. Letos bomo župane volili že sedmič v zgodovini samostojne Republike Slovenije, tokrat že v 212 občinah. Najmlajši slovenski občini sta Mirna in Ankarano.

... che le **prime elezioni comunali in Slovenia** si sono svolte nel 1994. All'epoca c'erano 147 comuni. Quest'anno ci saranno le elezioni dei sindaci per la settima volta nella storia della indipendente Repubblica Slovena. I comuni più giovani risultano essere Mirna ed Ankarano.

Spoštovane občanke in občani!

Vabimo vas na **Martinov večer**,  
ki bo v soboto, **10. 11. 2018, od 18. ure dalje na**  
**osrednjem trgu v Ankaranu.**

Družili se bomo ob glasbi in klepetu s soobčani,  
pravo jesensko martinovo vzdušje pa nam bosta  
pričarala pečen kostanj in mlado vino.

Spettabili Cittadine e Cittadini!

Siete invitati alla **serata di San Martino**,  
che si terrà **sabato 10. 11. 2018 dalle 18.00 in poi**,  
**nella piazza centrale di Ancarano.**

Ci riuniremo all'insegna della musica e della buona  
compagnia, dove il vero spirito autunnale di San Marti-  
no verrà evocato dalle caldarroste e dal vino novello.

# Martinov večer Serata di San Martino

Vabljeni!  
Benvenuti!



**10. 11. ob/alle 18.00**

▶ osrednji trg v Ankaranu  
piazza centrale di Ancarano

Martinovanja se v Sloveniji tradicionalno odvijajo med dvema sobotama, ki sta najbližji godu sv. Martina. Tudi v Ankaranu martinovanje postaja tradicionalno, letos ga za vas pripravljamo že drugič zapored.

Glede na geografsko lego občine Ankaran, ki je obdana z vinogradi in morjem, verjamemo, da martinovo spada med pomembne prireditve, ki izhajajo iz neposrednega okolja, in veseli bomo, če boste z nami martinovali v čim večjem številu.

Martinovo zaznamuje ljudski rek: Svet' Martin nar'di iz mošta vin'. Martinovo oz. god sv. Martina zgoj pri nas velja za dan, ko se mošt spremeni v vino.

Dobrodošli!



In Slovenia, la festa di San Martino viene tradizionalmente festeggiata tra i due sabati più vicini all'onomastico di San Martino. Anche ad Ancarano sta diventando una tradizione, che quest'anno prepareremo per il secondo anno consecutivo.

Considerando la posizione di Ancarano, circondata dai vigneti e dal mare, siamo convinti che i festeggiamenti di San Martino facciano parte degli avvenimenti importanti, che hanno origine nel diretto circondario. Saremo quindi lieti se deciderete di festeggiare assieme a noi in un maggior numero possibile.

I festeggiamenti di San Martino sono segnati da un proverbio popolare: a San Martino ogni mosto è vino. La festa di San Martino – onomastico di San Martino, è considerata da noi come giornata in cui il mosto di trasforma in vino.

Benvenuti!

AMFORA® št. 022  
GLASILO OBČINE ANKARAN

OBČINSKO GLASILO SE PRIPRAVLJA, TISKA IN DISTRIBUIRA S POMOČJO SREDSTEV OBČINE ANKARAN, DONACIJ PODPORNIKOV TER VLOŽENEGA PROSTOVOLJNEGA DELA OBČANK IN OBČANOV ANKARANA. VSEM DOSEDANJIM IN BODOČIM PODPORNikom IN DONATORJEM ISKRENA HVALA ZA POMOČ. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE NATISNJENO V NAKLADI 2.500 IZVODOV IN GA BREZPLAČNO PREJMEJO VSA GOSPODINJSTVA NA OBMOČJU OBČINE ANKARAN, USTREZNI ORGANI IN INSTITUCIJE TER ZINTERESIRANA JAVNOST IN MEDIJI V REPUBLIKI SLOVENIJI IN ZAMEJSTVU. TISK: GRAFIKA SOČA, D.O.O. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE OBJAVLJENO NA SPLETNI STRANI [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)

AMFORA® N° 022  
LA GAZZETTA DEL COMUNE DI ANCARANO

LA GAZZETTA VIENE REDATTA, STAMPATA E DISTRIBUITA CON L'AUTO DEI MEZZI DEL COMUNE DI ANCARANO, DELLE DONAZIONI DEI SOSTENITORI E DEL LAVORO VOLONTARIO DEI CITTADINI E DELLE CITTADINE DI ANCARANO. A TUTTI UN GRAZIE DI CUORE. LA TIRATURA DELLA GAZZETTA "AMFORA" È DI 2.500 COPIE, DISTRIBUITE GRATUITAMENTE SU TUTTO IL TERRITORIO DEL COMUNE E CONSEGNATA AGLI ORGANI E ISTITUZIONI COMPETENTI E AL PUBBLICO INTERESSATO NONCHÉ AI MASS MEDIA IN SLOVENIA E OLTRE CONFINE. STAMPA: GRAFIKA SOČA, D.O.O. LA GAZZETTA "AMFORA" È PUBBLICATA SUL SITO WEB [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)